



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.  
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**MARCIANO CAPELA**  
***DE NUPTIIS PHILOLOGIAE ET MERCURII,***  
***LIBER I, CAP. I-VI.***  
**'La elección de una Novia'**

**Traducción comentada**

Que para optar por el título de  
**Licenciado en Letras Clásicas.**

Presenta:

**Gerardo Alberto Franco Granados**

Asesor:

**Dra. Carolina Ponce Hernández.**



**México. D. F.**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradezco:

*A mis padres y hermanos:* Lourdes Granados Mejía, José Gerardo Franco Sánchez, Jesús Elvis Franco Granados y Lourdes Yuridia Franco Granados, porque todo lo bueno que hay en mi, comenzó con ellos.

A mis profesores: Dra. Carolina Ponce Hernández, Mtra. Patricia Villaseñor Cuspinera, José David Becerra Islas, Óscar Efraín Cárdenas Portillo y Gerardo Zaballa García por los comentarios, enseñanzas y muestras de apoyo que me han brindado a lo largo de mi carrera académica.

A Sandra Torres Martínez por su constante apoyo, presencia e innumerables acciones que han hecho posible la realización de este trabajo.

A mis amigos: Óscar de Merced, Flavio Santiago, Noemí Cantú, Alberto Martínez, Nallely Zavala, Nazyheli Aguirre, Iván Gutiérrez, Jonathan Guzmán, Javier Noyola, Celso Marques, Matheus Puestrelo, Damián Meléndez y Juan Pablo Jáuregui, los mejores y más benignos de mis amigos. Gracias (Muito Obrigado).

## ÍNDICE

Prólogo	1
Introducción	
Introducción a la vida y obra de Marciano Capela.	3
1. Acerca del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i>	5
1.1 Contexto histórico	
1.2 Fecha de composición del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i>	7
2. Composición del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i> .	11
2.1 Argumentos de los libros I y II	
2.2. La Satura en la obra de Marciano Capela	14
2.3 Estructura del libro I del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i>	17
3. Acerca de la traducción.	20
3.1 Acerca de la Edición.	21
3.2 Los códices que contienen la obra completa de Marciano Capela	23
3.3 Códices que contienen solamente algunos libros	25
3.4 Notas al texto Latino y Español.	28
3.5 Comentarios al texto latino	
4. Comentarios medievales del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i>	31
Comentario de Juan Escoto Eriugena	
4.1. Comentario de Remigio de Auxerre	34
4.2 Comentario de Bernardo Silvestre y otros comentarios medievales	37
4.3 Comentario de Martino de Laon/Dunchand	38
Anotaciones sobre el estilo y lenguaje de Marciano Capela	39
Conclusión	41
<i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii, Liber I, I-VI</i>	45
Comentarios al texto latino	76
Apéndice	98
Bibliografía.	101

ἀμφιπόλους τε γέραιρε καὶ ἀγλαὰ δώματα νύμφης,

Presentaba como regalo a doncellas, como sirvientes, y brillantes sedes de  
matrimonio

## Prólogo

Durante el siglo V d. C., hubo grandes transformaciones en el mundo occidental antiguo: La caída del Imperio Romano de occidente, el crecimiento de las antiguas colonias romanas, como África y la Galia, y las constantes pugnas religiosas entre las diversas vertientes cristianas contra el paganismo; además, las diferentes posturas filosóficas de personajes como San Agustín, Marciano Capela, Boecio, Casiodoro, entre otros, que manifestaron su pensamiento a través de sus obras.

El *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela es una *satura*, antiguo género romano cultivado desde Pacuvio y Enio, cuya característica principal es mezclar la prosa y el verso, requisito que cumple la obra de Marciano Capela. El tema del *De Nuptiis* es explicar lo concerniente a las siete artes liberales, el *trivium*, la gramática, dialéctica y retórica, y el *quadrivium*, la geometría, aritmética, astronomía y la armonía (la música); además presenta de manera conjunta un poema sobre las bodas de Filología y Mercurio, que contiene una extensa referencia a la antigua religión romana y una fuerte influencia de la filosofía platónica, especialmente del *Timeo*. El *De Nuptiis* se convirtió en un texto escolástico fundamental durante toda la Edad Media e incluso dio origen a diferentes comentarios interpretativos realizados por filósofos como Juan Escoto Eriugena, Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre.

La obra de Marciano Mineo Felix Capela consta de nueve libros; el contenido de cada uno de los libros es variado; así, podemos encontrar en los primeros dos libros, “la búsqueda del dios Mercurio de una esposa y el ascenso al cielo de la doncella Filología”; en el libro tercero, el tema es la gramática; en el cuarto, la dialéctica; en el quinto, la retórica; en el sexto, la geometría; en el séptimo, la aritmética; en el octavo, la astronomía y finalmente en el noveno, la música. Dado que la obra es muy amplia, el problema en el presente trabajo será traducir y comentar el texto de las seis primeras partes del libro I.

En lo que respecta a los comentarios, éstos son de tipo literario o histórico-cultural, y tienen la finalidad de esclarecer ciertos pasajes que

resultan difíciles de comprender para el lector; en algunas ocasiones se han colocado los comentarios medievales de Juan Escoto, Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre, porque contienen diferentes y valiosos puntos de vista acerca del texto, ya sea en la cuestión literaria o filosófica. Así pues, el presente trabajo aporta un estudio más a los ya existentes sobre Marciano Capela, además de ser la primer traducción al español de las primeras seis partes del libro I del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* realizada en México.

## Introducción

### *La vida y obra de Marciano Capela*

La vida de Marciano Capela es un enigma, principalmente por la gran carencia de datos históricos que poseemos acerca de él; la mayoría de las ediciones del *De Nuptiis* manejan o dan los datos biográficos que los comentadores medievales como Juan Escoto Eriugena, Bernardo Silvestre y principalmente Remigio de Auxerre dijeron. Ejemplo de ello es el posible significado de su nombre “Marciano Mineo Félix Capela”, según Juan Escoto:

*Se trata de un τετράνομος, esto es, de cuatro nombres, Marciano, Rojo, Félix y Capela; ciertamente Marciano era su nombre propio, en cambio, Mineo es por el color, como dicen, porque era rojo, Félix, no sabemos si acaso vivió felizmente, Capela, en cambio, porque así como cierta sátira fuera su nutriz o su consejera, lo que no aparece abiertamente en sus escritos, así lo nombró, lascivo por su petulancia poética, cambiante mientras debió serlo y quizá no porque así haya sido, sino que, puesto que así haya sido, había fingido que era un filósofo, como cierto actor se llamó, puesto que mezcló lo falso con las razones de la filosofía mediante el uso poético. De allí entonces Marciano, digo, pues la estructura de su obra muestra claramente que fue un experto de cada lengua, naturalmente el Griego y el Latín. También [parece que] fue discípulo de M. T. Cicerón, ya sea que floreciera cuando él vivía o después de su muerte, cualquiera que examinase sus escritos no lo negará<sup>1</sup>*

La descripción de Remigio de Auxerre es parecida sólo cambia en algunas apreciaciones del nombre como:

*Félix, se refiere a un buen auspicio, pues los padres solían entonces tener a sus queridos hijos, y ponerles el nombre de cierto modo por cosas que querían para ellos, como Fausto, Félix, Magno. Se llamó Capela por su gran ingenio, porque la cabra parece el más astuto de los animales, de donde en Griego se llama ‘dorchos’ a partir del verbo ‘dorcho’, esto es ‘veo’. O bien se llamó Capela por la petulancia y lascivia poética, a la cual se trasladó al dejar la filosofía. En efecto, de los poetas es jugar y retozar, de los filósofos, por otra parte, investigar la*

---

<sup>1</sup> *apud Ramelli, Tutii i commenti..., p. 94: (...) τετράνομος hoc est quattuor nominibus, nominates est Martianus quippe, Minneus Felix et Capella vocatus; Martianus quidem proprio nomine, Minneus vero ex colore, ut aiunt, quia rufus erat, Felix nescimus feliciterne vixit necne, Capella autem, quia sicut quedam satyra sive nutrix eius sive admonitrix fuerit, suis scriptis non aperte patet, eum nominavit, lascivus ex petulantia poetica, instabilis dum debuit et fortassis non quod ita fuerit, sed quo ita fuisse finxerit philosophus esse, veluti quidam histrio nominatus est, falsa quippe poetico usu veris philosophiae rationibus intermiscuit. Eundemque Martianum, dico, utriusque linguae, Grece videlicet et Latine, sui operis textura peritissimum fuisse manifestissime proclamat. Marci quoque Tullii Ciceronis discipulum fuisse, sive vivente illo sive obeunte floruerit, quisquis eius scripta prospexerit non negabit.*



*verdad de las cosas con sutil razonamiento. O finalmente se llama Capela, porque la cabra es un animal ávido al pastar, y éste avidísimo [Marciano] ataca las disciplinas, las devora y las hace en pequeños pedazos (examinándolas)*<sup>2</sup>.

Cabe mencionar que el prefacio del comentario atribuido a Bernardo Silvestre toma la misma descripción que da Remigio de Auxerre y prefiere disertar en la cuestión alegórica del poema de Mercurio y Filología. En general, la mayoría de las ediciones modernas se contentan con no especular, y en ocasiones sólo expresan lo que se ha llegado a considerar como señas que el mismo Capela ha dejado en el texto<sup>3</sup>. Al parecer estudió en Cartago y también en Roma<sup>4</sup>, además de haber ocupado un cargo de abogado que probablemente pudo haber ejercido ca. 410-439 d. C.<sup>5</sup>. Estos datos son constantes en las ediciones posteriores y no se ha logrado develar más allá del origen cartaginés de Marciano Capela ni que tal vez pudo haber desempeñado algún puesto público. Además, surge también el problema cuándo fue compuesta su obra *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*, si en algún momento fue primero el poema sobre Filología y Mercurio y luego se añadieron los libros sobre las artes liberales, o bien, si fue compuesta en un solo momento.

---

<sup>2</sup> *apud*. I. Ramelli, *Tutii i commentii...* p. 866: *Felix ad bonum omen pertinet. Solebant enim parentes tenere filios diligentes huiusmodi nomina eis imponere ex rebus quas illis optabant, ut Faustos vel Felices vel Magnos eos vocitarent. Capella dictus est ab acumine ingenii, capella enim ceteris animalibus acutius videt, unde Grece dorchas vocatur a verbo quod est dorcho, id est video. Vel Capella vocatus est a petulantia et lascivia poetali ad quam se relictis philosophia transtulit. Poetatum enim est ludere sive lascivire, philosophorum autem rerum veritatem subtili ratione investigare. Sive tertio modo Capella vocatus est, quia capella avidum animal est in pascendo, et iste avidissime disciplinas aggressus est easque carpsit et dilaceravit.*

<sup>3</sup> v El caso de la frase *capillis albicantibus verticem incrementisque lustralibus decuriatum*, cf. Mart. Cap. 1,1, donde se ha llegado a suponer una presunta edad o alguna referencia que Marciano Capela nos da al momento en que escribió la obra, quizá cuarenta o cincuenta años.

<sup>4</sup> Esta descripción la encontramos también en Remigio de Auxerre, *apud* I. Ramelli, op. cit: *Iste Martianus genere Carthaginensis fuit, studuit autem primo Philologiae, postmodum poetriae, partim quidem, Romae et partim in Italia floruit.*

<sup>5</sup> cf I. Ramelli, *Le Nozze di Filologia e Mercurio*, p. VIII

Tampoco se conoce si Marciano Capela pertenecía a alguna corriente de cristianismo o si él se consideraba pagano<sup>6</sup>.

## **1. Acerca del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.**

### **1.1 Contexto histórico**

La época en la que está situada la obra de Marciano Capela es sin duda conflictiva, pues desde el siglo IV d. C., comienza un cambio político-social dentro del Imperio Romano, no sólo con la aparición de la nueva religión, el cristianismo, sino también con la división del imperio y las constantes invasiones de los pueblos bárbaros.

Además, no olvidemos la importancia que tuvieron algunas colonias como África tanto en el poder económico y político<sup>7</sup>, como en la literatura con figuras como Tertuliano, Agustín, etc. Es durante este período que encontramos en el Imperio Romano una división sistemática entre autores ‘paganos’ y ‘cristianos’, y también la unión de la filología y la teología a través de la lectura de los padres de la iglesia y sus interpretaciones de la biblia. Sin embargo, los diferentes períodos de guerra y el ir y venir de los emperadores detuvieron en algunos momentos la producción literaria hasta que Diocleciano y Constantino apoyaron de nuevo la literatura en aras de un restablecimiento social y cultural del imperio. La escuela y la iglesia fueron

---

<sup>6</sup>von. Albrecht, *Historia de la Literatura Latina*, p. 1171

<sup>7</sup> Desde la época de Septimio Severo ca. 193-211

las dos instituciones mediante las cuales se podía acceder a la cultura y precisamente la iglesia africana obtuvo una gran relevancia en la literatura<sup>8</sup>.

Dentro de los géneros literarios observamos que hay un perfeccionamiento del diálogo filosófico, como los escritos apologéticos contra los no-cristianos, ejemplo de ello el *De Civitate Dei* de Agustín, además de las interpretaciones y comentarios bíblicos. Muchos otros géneros literarios adoptan tendencias didácticas, ejemplo de ello es la poesía épica didascálica, con obras como la *Psychemachia* de Prudencio en el año 395 d. C., todo esto reforzado por una creciente escolarización y clericalización de la vida intelectual del imperio romano<sup>9</sup>. Libros como el de Marciano Capela han sido catalogados como enciclopédicos, considerándolos como un viejo estilo romano que pretende preservar la cultura romana<sup>10</sup>. Cabe mencionar que personajes como Agustín y Boecio, contemporáneos de Capela, también intentaron escribir obras didascálicas pero no lograron terminarl<sup>11</sup>. Así pues, encontramos que durante los siglos III, IV y V d. C., se da una mayor relevancia a la educación de la gente, no sólo en los temas religiosos, sino de manera general; por tanto, no es extraño que el *De Nuptiis* se nos muestre como una obra didáctica, puesto que está respondiendo a su contexto histórico-social, considerando que Marciano Capela fue maestro de retórica<sup>12</sup>.

---

<sup>8</sup> von. Albrecht, *Historia de la Literatura Latina*, p. 1180

<sup>9</sup> En general bajo el gobierno de Constantino comienza a decaer la era del bilingüismo y la literatura de la parte occidental del imperio se centra en los escritos filosóficos meramente latinos, retomando un estilo arcaizante de la lengua.

<sup>10</sup> Escritores como Catón, el Censor, Varrón, Celso, tienen libros de este tipo donde exponen las disciplinas que deben estudiarse y conocerse. cf Bickel, *Historia de la Literatura Latina*, p. 462 s.

<sup>11</sup> Bieler, *Historia de la Literatura Latina*, p. 300-301

<sup>12</sup> Esta especulación se toma a partir de la extensión del libro V del *De Nuptiis* porque es el más amplio, de ahí que se considere como la disciplina que Marciano Capela conocía mejor.

## 1.2 Fecha de composición del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.

Vossio, Vitali Bodiano, Grott, entre otros, presentan diversas teorías acerca de la fecha de composición de la obra de Marciano Capela<sup>13</sup>, y llegan a la conclusión que posiblemente el *De Nuptiis* fue escrito ca. 410-450 o durante el 470; sin embargo, me parece que podría proponerse algo intermedio entre los años 450 al 476. Para apoyar esto, es importante recordar algunas cuestiones sobre la religión romana y su encuentro con el cristianismo durante la época medio-tardía del Imperio Romano y su contexto político, siguiendo la idea de que una obra literaria depende de su contexto histórico-social y no podemos separarla de ello.

La antigua religión romana surgió cuando Roma era todavía una pequeña ciudad-Estado con una población ocupada sobre todo de la agricultura, de ahí que muchas de las deidades romanas en su primer sentido tuvieran connotaciones del campo o de la fertilidad; no obstante, al iniciarse la expansión romana, comenzó a darse el sincretismo con las deidades griegas y, cuando ya había sido conquistado el Mediterráneo, empezó una crisis social en la religión, por lo que inició el auge de las diferentes creencias orientales<sup>14</sup>, provenientes de Egipto, Babilonia, Siria, entre otras; todas ellas con un culto a un dios que muere y luego resucita, donde la divinidad toma un carácter de ‘salvador’ y ‘redentor’<sup>15</sup>. Esta característica junto con otras influencias

---

<sup>13</sup> cf I. Ramelli, *La Nozze di ...*, Introducción y C. Westra, *A Philosophical and Literary Commentary...*, p. 5 y ss.

<sup>14</sup> cf. Kovaliov, *Historia de Roma*, p. 799-800

<sup>15</sup> Ejemplo de esto fue el culto de Mitra, que tenía como fundamento el ‘mesianismo’, es decir, la creencia de que aparecería sobre la tierra un mesías (literalmente un ‘ungido por el señor’) para purificar y poner orden en el mundo.

filosóficas<sup>16</sup> dieron al cristianismo la facultad para difundirse y comenzar a tener mayores adeptos en el Imperio Romano. De esta manera, hacia el s. IV d C., debido al gran poder que ya había adquirido dentro de la facción artesano-comercial romana, entre algunos funcionarios y en la milicia, la legalización del cristianismo como religión por parte de Constantino y Licinio no sólo se debió a una nueva forma de concebir el mundo (en donde el creyente tenía un vínculo con dios y la responsabilidad de sus faltas), sino que también fue una medida política, una necesidad histórica para mantener controlado al imperio<sup>17</sup>.

Durante el s. IV hubo un auge importante de algunas ciudades de la región norte de África, como Numidia, Cartago e Hipona, que adoptaron y aceptaron diversas manifestaciones del cristianismo como el donatismo, y posterior a ésta, el arrianismo, que tuvieron una lucha constante contra el cristianismo católico-romano<sup>18</sup>. No será sino hasta el período del emperador Juliano que, debido a su educación y aversión al cristianismo, la religión pagana tendrá un resurgimiento, gracias a que los sacerdotes de los templos paganos, los profesores, filósofos y gramáticos de las escuelas, aunque se declaraban cristianos en su forma exterior, mantenían en ánimo la religión y antigua tradición. Ahora bien, aun cuando el intento de revivir el paganismo muriera con Juliano, en el año 363 d. C., quedó una fractura en el cristianismo, ruptura que de alguna manera se cubrió con la ascensión de Teodosio al poder

---

<sup>16</sup> El estoicismo, el neoplatonismo, el neopitagorismo y el gnosticismo fueron algunas de las corrientes más importantes en el cristianismo.

<sup>17</sup> *cf* Kovaliov, *op. cit.*, p. 801-811

<sup>18</sup> Algunos datos importantes sobre este aspecto es la condena del arrianismo durante el concilio de Nicea por parte de Constantino, en busca de una iglesia unificada, sin embargo, tuvo un ligero apogeo por parte del emperador Juliano, el apóstata, hasta que fue condenado nuevamente por Teodosio.

y la imposición del cristianismo romano como religión del Estado, aproximadamente en el 380; sin embargo, esto no quiere decir que en algunas partes del imperio no se profesaran de manera clandestina o abierta algunas otras corrientes cristianas<sup>19</sup>.

A todo este proceso religioso, habría que sumar cuestiones como la invasión de los godos y el saqueo de Roma en el año 410, la invasión de los vándalos y un saqueo más en el 455. También durante los años 455 y 476 comienza la sucesión de varios emperadores romanos que no mantuvieron el poder por mucho tiempo, hasta la ascensión de Odoacro al poder en el año 476<sup>20</sup>. Además, durante el período de gobierno de Genserico sobre Cartago, el título de ‘procónsul’ aún se utilizaba para designar dicho puesto público, por ello, una referencia al final del libro nueve *proconsulari vero dantem culmini*<sup>21</sup>, ha hecho pensar que Capela tuvo este cargo y lo ejerciera durante los años del 455- ss. También encontramos otra parte en el libro seis, que puede ser una alusión a un saqueo de Roma, *Umbri mox Latiumque atque ostia Tiberina dehincque ipsa caput gentium Roma, armis, viris sacrisque, quam viguit, caeliferis laudibus conferanda*<sup>22</sup> Y por último, incluido en el final del libro nueve, menciona lo que quizá puede ser el lugar donde vivió o creció *beata alumnum urbs Elissae*.

---

<sup>19</sup> Ejemplo de esto es la eliminación del donatismo por el emperador Honorio en el 412 d. C., aunque dicha corriente continuara con resistencia hasta la aparición del Islam en África

<sup>20</sup> cf. Kovaliov, *Historia de Roma*, p. 825-836

<sup>21</sup> Mart. Cap. IX, v 1007.

<sup>22</sup> cf. Mart Cap. VI, p. 311. D. Shanzer en su estudio introductorio sobre la posible fecha de datación del *De Nuptiis* dice que dicho pasaje se sugiere para el saqueo del año 410, no obstante, por las referencias históricas que se presentan en el trabajo de Shanzer, como en el presente, dicho fragmento de Capela pudo ser escrito a causa del saqueo en el año 455 por Genserico. v. D. Shanzer, *A Philosophical and Literary Commentary on Martianus Capella's De Nuptiis...*, p. 6 ss.

Todos estos datos nos permiten considerar que el *De Nuptiis* pudo ser compuesto entre el período de sucesión de los diferentes emperadores, esto es, entre el 455 al 476; sin embargo, las únicas referencias literarias que encontramos del *De Nuptiis* datan del 540 y después, en el 580<sup>23</sup>, además de la influencia de la *satura* en el posímetro de la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en el 524 y las *Mythologiae* de Fulgencio del 550 d. C.<sup>24</sup>

Es posible considerar que el *De Nuptiis* sea una respuesta contra los géneros literarios cristianos, y más aún contra la himnodia cristiana, ya que el mismo Marciano Capela reclama a su hijo que crea que está contando himnos, y que no se ha dado cuenta que es algo más grande y antiguo, pues se lo ha dictado y enseñado *Satura* misma<sup>25</sup>, un género literario que los romanos consideraban como suyo<sup>26</sup>. Debemos tomar en cuenta que el contenido de los dos primeros libros es predominantemente filosófico-religioso, y que el conocimiento sobre la antigua religión romana de Marciano Capela es bastante amplio; por ello, podríamos pensar en dos posibilidades: La primera, que tenía tendencias paganas, pero estaba unido a alguna vertiente cristiana; la segunda, que su conocimiento sobre los temas tratados en los libros primero y segundo son parte del carácter didáctico de la obra, para enseñar al lector la corriente filosófica del momento, el platonismo, y dar también algunas nociones de la antigua religión. Por tanto, considero que designar a nuestro autor como ‘pagano’ sería perder la noción de su momento histórico y me parecería mejor el término de un “pseudocristiano”. Por desgracia, tanto la pregunta de cuándo

---

<sup>23</sup> Estas citas las encontramos en Cassiod. *Inst.* 2,2,17; 2,3,20; también en Fulg. *Expos.* 1,45;

<sup>24</sup> Tenemos noticias de una inscripción en un manuscrito donde posiblemente se hace referencia a Marciano Capela como ‘procónsul’; no obstante, debido a que no he podido consultar dicha información con mayor profundidad, remito al estudio de D. Schanzer, op cit. p. 8 ss. sobre esta mención.

<sup>25</sup> Idem

<sup>26</sup> cf Quint. *Inst.* 10, 1, 93: *Satura quidem tota nostra est.*

fue compuesto el *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* como el carácter pagano de la obra permanecerán en el campo de las especulaciones, mientras no poseamos algún nuevo indicio que nos ayude a conocer algo más sobre la vida de Marciano Capela.

## **2. Composición del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.**

La obra de Marciano Mineo Feliz Capela consta de nueve libros; el contenido de cada uno de los libros es variado: en los primeros dos libros encontramos “la búsqueda del dios Mercurio de una esposa y la boda con la doncella Filología”, así como su ascensión al cielo; en el libro tercero, el tema es la gramática; en el cuarto, la dialéctica; en el quinto, la retórica; en el sexto, la geometría; en el séptimo, la aritmética; en el octavo, la astronomía, y en el noveno, la música (o bien la armonía). Se ha considerado que Varrón es una fuente importante para los libros cuatro, siete y ocho. Aquila y Fortunaciano para el quinto; Plinio y Solino son referencias para el sexto, y Arístides Quintiliano, para el libro nueve<sup>27</sup>.

### **2.1 Argumento de los Libros I y II**

La historia de Mercurio y Filología comienza cuando el dios decide casarse debido a su propicia edad y por consejo de su madre. Durante la búsqueda de esposa, se enamora de diferentes doncellas como Sofía, Mántica y Psique, pero, por diferentes razones, ninguna de ellas puede unirse con él, y decide,

---

<sup>27</sup> cf von Albrecht. *Historia de la Literatura Latina*, p. 1355; sin embargo, no da la posible fuente para la composición del libro tercero.



por consejo de Virtud, como su compañera, ir en busca de Apolo para que le diga mediante un vaticinio quién será su esposa.

Así pues, Mercurio y Virtud cruzan los ríos celestes en busca del Clario, recorriendo cada uno de los diferentes templos hasta encontrarlo finalmente en el monte Parnaso. Entonces, Delio da su oráculo y muestra a Mercurio que su esposa será Filología. Virtud acoge con gran alegría la noticia pues ella conoce a la muchacha y sabe de las grandes cualidades de ésta. De nuevo Virtud aconseja a Mercurio para que junto con Apolo vayan a ver a Júpiter y lo hagan partícipe del deseo de las nupcias y le hagan saber que la doncella es una mortal. Los tres viajan hasta el encuentro con el padre de los dioses. Juno, al oír hablar a Apolo, se emociona con la idea del matrimonio e intenta persuadir también a Júpiter, pero éste no se encuentra muy seguro. Justo en ese momento arriba Palas, quien decide oponerse a las nupcias, pues Filología es parte de su séquito de vírgenes y la quiere mantener casta. Por lo tanto, se decide convocar a un consejo de todos los dioses que habitan el cielo. Haciéndoles venir de todas las partes celestiales, se les explica la situación de Mercurio y Filología, así como también la oposición de Palas. Después los dioses votan, y Filosofía da el anuncio del concilio.

En el libro II, Filología se entera de la decisión de los dioses, se alegra porque ama a Mercurio. Fronesis, madre de Filología, la prepara con diferentes adornos para que pueda llegar a los cielos y las Musas bajan para acompañar a la doncella a través de su camino celeste. Cada Musa recita un canto diferente durante el viaje; otras doncellas, como Prudencia, Justicia, Templanza, Fortaleza, Filosofía y las tres Gracias se unen a Filología con cantos y danzas; sin embargo, antes de poder entrar al cielo, Filología tiene que vomitar todo el conocimiento terrenal que aprendió y que no le será útil en el cielo; sólo así podrá beber el cáliz de la inmortalidad de Atanasia. En

cuanto lo bebe, emprende su camino a través de los ríos y círculos de los planetas en compañía de las otras vírgenes; finalmente llega al consejo de los dioses y comienza la fiesta de las nupcias. Mercurio decide darle a Filología, como regalo, siete muchachas, el *trivium* y el *quadrivium*, que le servirán, entonces comienza la presentación de cada una<sup>28</sup>. Hasta aquí el libro segundo del *De Nuptiis*.

En los libros siguientes comienza la descripción de las diferentes doctrinas, primero el *trivium*, la gramática, dialéctica y retórica, seguido por el *quadrivium*, la geometría, aritmética, astronomía y armonía, cada una de éstas bajo la representación de una doncella. Es importante mencionar que Marciano Capela, no olvida entre las materias que se deben estudiar, a la medicina y la arquitectura, pero prefiere no hablar de ellas porque considera que son cuestiones muy humanas y no pertenecen al ámbito de los dioses; por lo tanto, en voz de Apolo, sugiere que dichas doctrinas sean aprendidas por Filología en otro momento si así lo decide<sup>29</sup>. El *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* termina con el canto de Armonía, por ser la doncella más sobresaliente del séquito de Mercurio, con su melodía conducirá a los dos esposos al lecho nupcial.

---

<sup>28</sup> Hasta aquí los dos primeros libros del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*

<sup>29</sup> v Mart. Cap. IX: *cui Delius Medicinam suggerit Architectonicamque in praeparatis assistire, 'sed quoniam his mortalium rerum cura terrenorumque sollertia est, nec cum aethere quicquam habent (...)* Delio le sugirió (a Júpiter) detener en los escalones a Medicina y Arquitectura, 'sin embargo, puesto que en éstas hay conocimiento de las cosas terrenales y cuidado de las cosas mortales. que no tienen relación con el cielo.

## 2.2 La *Satura* en la obra de Marciano Capela.

El género literario escogido por Marciano Capela fue la *satura*, un producto autóctono romano<sup>30</sup> de diversas características en el contenido y la forma, que no se han encontrado en la literatura griega. Sabemos que Enio escribió *saturae* de diferentes temas, y se dice que Pacuvio también cultivó este género, pero no conservamos ninguna de sus *saturae*<sup>31</sup>. La *satura* posee un vínculo cercano con la antigua comedia romana, la ya mencionada variedad temática le confiere a esta forma literaria un tono de charla, *sermo*, y podríamos remontarla a la aparición de los versos fesceninos, aproximadamente en el 364 a. C.<sup>32</sup>

La palabra *satura* es el femenino del adjetivo *satur*, esto es, ‘estar lleno de comida, satisfecho, completo’; designaba una especie de plato compuesto con diversos manjares, *satura lanx*<sup>33</sup>; así la *satura* se caracteriza por la mezcla de versos con prosa de manera libre.

Algunos de los exponentes más conocidos de la *satura* fueron: Lucilio, considerado como el formador de la *satura*, en su obra combina diferentes tipos de metros al inicio y termina con el hexámetro; también Horacio, quien da al estilo un carácter más narrativo y opta solamente por el hexámetro; gracias a Persio se introduce un lenguaje más coloquial y se comienza a incluir temas más propios de la filosofía; Juvenal, que debido al momento de la literatura romana en que vivió, coloca la *satura* en un nivel más elevado y solemne, comparado a la épica y a la tragedia; la *satura* llega también a

---

<sup>30</sup> Hor. *sat.* 1,10,66; Quint. *inst.* 10,1,93.

<sup>31</sup> Diom. *gramm.* 1, 485, 32-34. KEIL. *Et olim Carmen quod ex variis poematibus constabat satyra vocabantur quale scripserunt Pacuvius et Ennius.*

<sup>32</sup> Verg, *Georg.* 2, 385; Hor. *Epist.* 2, 1 139-146

<sup>33</sup> cf. Millares Carlo, *Historia de la Literatura Latina*, p 20-21; también, Albrecht, *op. cit.*, p. 244.

nuestro Marciano Capela, que colabora agregando un lenguaje más técnico y un vocabulario muchas veces arcaico, además de apoyarse en el aspecto de la diatriba<sup>34</sup>.

Podríamos mencionar de manera puntual las siguientes características de la *satura* en el *De Nuptiis*: La *satura* regularmente es narrada en primera persona, y a través de cada libro podemos conocer más sobre algunas características del narrador y su pensamiento; el lenguaje ‘arcaico’ de Marciano Capela; la fuerte influencia de la filosofía platónica, en especial del *Timeo*, durante el libro primero; su conocimiento enciclopédico. La gran variedad de temas que generalmente se presenta en una *satura* se encuentra en el *De Nuptiis* en los nueve libros, siete de ellos diferentes entre sí, y los dos primeros libros que presentan la historia de Mercurio y Filología, y que fungen como hilo conductor de la gran obra. Considero una certeza por parte de von Albrecht su conclusión acerca de la *satura* romana cuando expresa lo siguiente:

*La satura es en las intenciones el espejo de la vida, o para decir mejor, el modo de vivir del autor, por tanto, no es una representación sin filtro, sino también una imagen ideal. Esto aparece con evidencia en el famoso pasaje sobre la ‘virtus’ de Lucilio<sup>35</sup>, en la filosofía horaciana con el ‘satis’ y ‘recte’, en la idealización por parte de Persio con su maestro Cornuto. a pesar de esta limitación se puede afirmar que con la ‘satura’ comienza lo que se ha llamado ‘poesía personal latina’<sup>36</sup>.*

---

<sup>34</sup> La mayoría de los estudiosos presenta la obra de Marciano Capela como una sátira Menipea, sin embargo, he preferido mantener la designación de la obra como *satura* porque Capela mismo así define su libro en el inicio. cf Mart. Cap. 1,1.

<sup>35</sup> Y es patente en la obra de Marciano Capela con la introducción de Virtud como una figura principal en los dos primeros libros.

<sup>36</sup> cf von Albrecht, *Historia de la Literatura Latina*, p. 250.

Esta apreciación de la *satura* romana es válida dentro de la obra de Marciano Capela debido a que el *De Nuptiis* responde a diferentes elementos como el literario (con el género didascálico), filosófico (con el pensamiento neoplatónico) e histórico (con las diferentes referencias que nos da sobre su época). Capela ha podido conjuntar en un antiguo género literario su ‘poesía personal’, es decir, su pensamiento y forma de ver la vida.

Como hemos mencionado, la *satura* es la mezcla de verso y prosa. Algunos de los metros más usados por los satiristas fueron:

El trímetro yámbico:

u- u-/ u- u-/ u- u-/

que se puede sustituir con un espondeo (--), un dáctilo (-uu), un anapesto (uu-)y el tribraquio (uuu). Este metro junto con el hexámetro fue utilizado por Enio en sus *saturae*.

El septenario trocaico:

-u/-u/-u/-u/-u/-u/-u/x

que consiste en siete pies más una sílaba adicional y puede sustituir algún pie por un espondeo, un dáctilo, un anapesto, un tribraquio y un procelesmático (uuuu).

El hexámetro dactílico:

-uu/-uu/-uu/-uu/-uu/-x

que como se dijo anteriormente, lo usaron Horacio, Persio, Juvenal, para construir sus *saturae* y que puede sustituir sus dáctilos por el espondeo.

### 2.3 Estructura del libro I del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*

El libro primero de Marciano Capela muestra cinco partes en verso y cinco en prosa, aunque en el presente trabajo sólo se traducirán y comentarán las seis primeras partes. A continuación presento un esquema con la estructura completa del libro I, para que el lector pueda distinguir mejor la proporción entre cada parte, la narración, así como la descripción de personajes y lugares se encuentran en prosa; en cambio, los diálogos entre los dioses y los cantos tienen diferentes tipos de metros. Así pues, el esquema sería de la siguiente forma:

1) Verso: Dístico elegíaco<sup>37</sup>. Invocación del poeta a Hymeneo

2) Prosa: Explicación del tipo de obra y género literario.

Narración de la importancia del matrimonio entre los dioses, la búsqueda de esposa por parte de Mercurio ayudado por Virtud y su viaje a través del cielo para encontrar a Apolo.

---

<sup>37</sup>1 Comienza con el *dístico elegíaco* o combinación de *hexámetro* y *pentámetro*. El pentámetro ha sido considerado como una modificación del hexámetro o *hiemeps* (ἡμιπέζ) o *medio hexámetro* (Zambaldi, *Elementi di Prosodia...*p.54), el nombre de pentámetro se encuentra por primera vez en el poeta Hermesianacte, contemporáneo de Aristoxeno, ca. s. IV a. C. Dentro de la literatura latina, el dístico fue utilizado primero por Enio, también lo encontramos en Catulo, Tibulo, Propertio, Ovidio, entre otros (De gubernatis, M. Lechantin, *Manuale di Prosodia...*p.40); recibió el nombre de dístico elegíaco por ser comúnmente usado en la elegía (Zambaldi, op. cit. p 55). En el *De Nuptiis*, el dístico elegíaco abre la obra como una invocación a Hymeneo, dios protector de las nupcias, y se ha llegado a pensar que este inicio responde a un himno de Claudiano (Ramelli, *Le Nozze...* p. 719) que contenía una descripción de dicho dios.

3) Verso: Hexámetro. Discurso de Apolo a Mercurio.

Este discurso de Apolo a Mercurio y Virtud está dividido en dos partes: la primera recuerda la calidad divina de los dioses y sus designios, y la segunda la designación de Filología como esposa de Mercurio. Todo esto dicho en hexámetros<sup>38</sup>, metro que como se ha mencionado antes, se unió a la *satura* desde Lucilio y en todos los autores posteriores.

4) Prosa: Se conoce el nombre de la esposa de Mercurio.

Virtud pregunta el nombre de la muchacha y conoce que es Filología; además, Marciano Capela habla de la relación que hay entre Mantica, Sofía, Psique, que fueron pretendidas por Mercurio, y la doncella Filología.

5) Verso: Endecasílabo faleuco. Respuesta de Mercurio a Apolo,

El *endecasílabo faleuco*<sup>39</sup> consta de un espondeo, un dácilo y tres troqueos<sup>40</sup>:

--/-uu/-u/-u/-u

en esta sección, Mercurio acepta las nupcias y pide a Apolo que lo acompañe para que vayan ante Júpiter y lo persuadan de aceptar el matrimonio que ha vaticinado.

6) Prosa: Viaje hacia el palacio de Júpiter.

Es la narración del viaje de Mercurio, Apolo y Virtud, junto con la descripción del carro de Apolo y la sede de las nueve Musas.

---

<sup>38</sup> Dada la abundante información sobre este metro, remito al lector a los manuales de métrica y prosodia latina consultados en este trabajo.

<sup>39</sup> Para una mayor información sobre las diferentes formas de escandir este verso v. De Gubernatis, M. Lenchantin, *op. cit.* p. 56-57

<sup>40</sup> Uno de los autores que mejor cultivó este verso fue Catulo, que posee más de una treintena de poemas en *endecasílabo faleuco*.

7) Verso: Senario yámbico. Discurso de Apolo ante Júpiter y Juno.

Discurso de Apolo dividido en tres partes: la primera, la invocación a Juno para que ayude a persuadir a Júpiter; la segunda, ruego y alabanza al padre de los dioses; por último, el anuncio del deseo de Mercurio de casarse con una mortal.

8) Prosa: Reunión del consejo de los dioses

Juno intenta convencer a Júpiter; sin embargo, aparece Palas y se opone a la unión, por lo que el padre de los dioses convoca a un ‘consejo’ conformado por las doce principales divinidades y los dioses más importantes de las dieciséis regiones del cielo.

9) Verso: Tetrámetro dactílico. Discurso de Júpiter ante el consejo de los dioses

El discurso está escrito en *tetrámetros dactílicos acatalécticos*<sup>41</sup>, que consta de un espondeo, un dáctilo acataléctico, un dáctilo cataléctico y dos dáctilos, esto es:

--/-uu/-/-uu/-uu

10) Prosa: El voto de los dioses

Los dioses votan y al día siguiente vuelven a reunirse para conocer el veredicto que es pronunciado por Filosofía.

---

<sup>41</sup> Remigio de Auxerre nos da la descripción de este verso: *et caetera metrum dactilicum tetrametrum catalecticum. Constat ex spondeo, dactilo, catalecto et duobus dactilis*. La misma descripción se encuentra en la edición de Dick y en la nota respectiva de la traducción de I. Ramelli. Sin embargo, la descripción corresponde no a un tetrámetro dactílico cataléctico, sino a un acataléctico cf. De Gubernatis, M. Lenchantin, op. cit., p. 61. y Zambaldi, op. cit., p. 66



### 3. Acerca de la traducción

Debido a la gran extensión de la obra de Marciano Capela, el presente trabajo sólo contiene la traducción y comentario de las primeras seis partes del libro primero del *De Nuptiis*. La traducción ha sido realizada respetando el sentido latino, sin caer en la literalidad del texto. Considero que la traducción literal no es propiamente una traducción, ya que al intentar conservar el original de manera sistemática, no presenta una oportunidad al lector de comprender el sentido de la obra, sino la posibilidad de leer el texto en su lengua original gracias a las correspondencias semánticas entre palabras<sup>42</sup>. La traducción implica una transformación del original; dicho cambio debe ser literario; no obstante, el texto original siempre está presente, porque la traducción lo menciona constantemente, debido a la movilidad de los signos del lenguaje, pues una palabra o frase puede ser traducida por otra que creé un efecto análogo al original<sup>43</sup>.

Así pues, el objetivo de la presente traducción no es presentar el texto latino de manera literal, sino reproducir efectos análogos del *De Nuptiis*, para que cualquier persona pueda comprender el sentido de la obra de Marciano Capela. Por lo tanto, las partes del texto en prosa no están traducidas literalmente, ni las secciones en verso mantienen la rítmica o contienen alguna equivalencia poética en español; la traducción pretende mantener la intención del autor. Además, he colocado notas al texto español para esclarecer cuestiones que quizá no sean claras, como nombres de personajes, referencias mitológicas o alguna otra cuestión en el texto que la traducción no alcance a explicar por sí misma.

---

<sup>42</sup> cf Paz, Octavio, *Traducción: Literatura y Literalidad*, Clotet-Tusquets, Barcelona, 1990, pp. 13-14

<sup>43</sup> *op. cit.* pp. 21-23

### 3.1 Acerca de la edición

Para el presente trabajo he tomado la edición del texto latino que considero la más completa, no sólo por presentar la confrontación y análisis más vastos de diferentes códices, sino por ser hasta nuestros días la más usada y citada. Me refiero al texto corregido y editado por A. Dick y las posteriores adiciones de J. Préaux publicadas por la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana. A continuación presentó una sucinta historia del texto de Marciano Capela, a fin de apoyar la lectura propuesta de A. Dick, para que el lector conozca mejor la tradición del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.

La primer edición de Marciano Capela que tenemos es atribuida a Francisco Vitali Bodiano en 1499, códice Leidensi 36, de la que se recuperaron cerca de dos mil lugares del texto. No obstante, fue Bonaventura Vulcanius junto con Isidoro (de quien no tenemos más información), quienes en el año de 1577 prepararon y editaron el texto agregando algunas anotaciones y su posible origen, por ello se convirtió en fundamento para la obra de Marciano Capela. Incluso editores posteriores como Ulr. Fr. Kopp y Fr. Eyssenhard le han atribuido cierta fidelidad. Por otra parte, la edición de Hugo Grott<sup>44</sup> merece una atención especial, porque se llevó a cabo en Holanda durante el año de 1599; además, cuando emprendió el trabajo Grott tenía catorce años y fue ayudado por varios maestros como Meursio, Lidenbrogio, y J.J. Escaligero. Otras ediciones del *De Nuptiis* fueron encontradas en Módena,

---

<sup>44</sup> Hugo Grott fue un jurista que vivió entre los años de 1583-1645, poseedor de una inteligencia prodigiosa que le permitió entrar a la Universidad de Leiden a los 17 años, allí presentó su primera publicación que fue la edición del libro de Marciano Capela bajo el nombre: *Martiani Minei Felicis Capellæ Carthaginensis viri proconsularis Satyricon, in quo De nuptiis Philologiae & Mercurii libri duo, & De septem artibus liberalibus libri singulares. Omnes, & emendati, & Notis, siue Februis Hug. Grotii illustrati.*, apud. Stahl, William H. *To a Better Understanding of Martianus Capella. Speculum* 40: 104

Italia, en el año de 1500, otra en Basilea en 1532, dos ediciones en Yon entre los años de 1538 y 1592.

El editor C. Fr. Hermann confrontó la versión de Vulcano y la de Grott logrando una nueva edición que, debido a la premura de su publicación, apenas era legible por diferentes errores tipográficos<sup>45</sup> que contenía. También M. Meibomio presenta una versión, pero solamente del libro nueve, en Amsterdam en el año de 1652.

Después de estas ediciones se realizaron otras, como la de Walthardus Bernae en 1763, y una más siguiendo el texto de Walthardus, la de Goezius Norimbergae en 1794. Una versión del libro quinto fue hecha por Capperonio en Strasburgo, en el año de 1756. Cabe mencionar también una corrección al texto de Marciano Capela que realizó Kopp en el año de 1836, quien consultó cuatro diferentes códices Monacensis conocidos por los números 14729, 4559, 14401, 14070, además de considerar las diferentes versiones que él mismo menciona haber consultado y confrontado<sup>46</sup>. Una nueva edición del *De Nuptiis*, guiada por C. Halmio, fue realizada durante el año de 1866; la primera edición crítica que poseemos fue realizada por Francisco Eyssenhard en Leipzig en el mismo año, quien no sólo confrontó diversos textos, sino también buscó la relación de algunas partes de la obra de Marciano Capela con otros autores, dando como resultado algunas anotaciones al texto latino que también podemos encontrar en la edición de A. Dick. Fue precisamente el trabajo de F. Eyssenhard la “mejor” versión del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* hecha hasta ese momento y de la que se obtenían y hacían diferentes trabajos.

---

<sup>45</sup> v A. Dick, *Martianus Capella*, p. IV.

<sup>46</sup>v Portada de la edición de Kopp de 1836 donde nombra las ediciones que consulta.

La edición de A. Dick está basada en la comparación de diferentes códices, en primer lugar los codd. Richenauense (R) y el Bambergense ( $\beta$ ), que el mismo Dick corrigió, al confrontarlos, encontró similitudes entre ellos, por lo que al parecer uno es base para otro; en segundo lugar, tuvo acceso a los codd. Bernense núm. 331 ( $\gamma$ ), al Basiliense F. v. 17 (o) y un quinto Monacense, además del cod. Bernense 56b, que en tiempos de Eyssenhard no se conocía. Por último, junto con G. Kroll, logró estudiar tres manuscritos más en la Biblioteca de Leiden, en Holanda. A continuación enlisto los códices del *De Nuptiis* que consultó A. Dick.

### **3.2 Los códices que contienen la obra completa de Marciano Capela**

1) Bernense 56b ( $\beta$ ) ca. s. X, contiene 178 folios, adscrito al nombre de J. Bongarsi, en el que se pueden distinguir tres tipos de letra, que según su antigüedad en la presente edición se muestran con las siguientes siglas  $\beta$ ,  $\beta_2$ ,  $\beta_3$ ; el primer tipo de escritura es el más antiguo y corresponde al librero; el segundo, al parecer, no es muy diferente al primero, por lo que se supone una corrección poco tiempo después; el tercero, según Dick, muestra una tipografía más clara y de fácil identificación<sup>47</sup>.

2) Leidensis 36 (A) ca. s. X, con 131 folios, fue donado a la Biblioteca Lugdunense<sup>48</sup> en 1606, se pueden distinguir, al igual que en el código anterior, diferentes tipos de letra; tiene una estrecha relación con el cod.  $\beta$ , esto hace pensar que los correctores siguieron el modelo de  $\beta$  e incluso las anotaciones a ciertos libros.

---

<sup>47</sup> v A. Dick, *Martianus Capella*, p. X

<sup>48</sup> Esto es, en la Biblioteca de Lyon.

3) Leidensis 88 (Λ) ca. s. XI, contiene 182 folios, con algunas lagunas en el texto, pero posee mejoras en la lectura de las palabras griegas y tiene relación con la edición de Grott<sup>49</sup>.

4) Leidensis 87 (L) ca. s. XI, con 134 folios y algunas lagunas, ha sido estudiado por diferentes autoridades y eruditos debido a que contiene en la primera página una leyenda acerca del año en que fue adquirido: durante 1465, por un tal Gherardus y después pasó a manos del Sr. Egberto, arzobispo de Trevero; incluye un proemio que relata de manera general el contenido de la obra y su posible interpretación. Tiene una relación estrecha con los codd. R,B, y Λ en las palabras<sup>50</sup>.

5) Reichenauense, también conocido como *Caroliense* núm. 73 (R), ca. s. X, contiene 108 folios y en su primera edición parecería estar muy bien; no obstante, ca. s. XI ó XII alguien realizó una corrección, que según Dick, empeoró y agregó errores al código; además de la ya mencionada similitud con el cod. B.

6) Bambergense (B) ca. s. X con 226 folios, fue corregido al menos en dos ocasiones, durante la primera se siguió el modelo del cod. β del que se obtuvo una buena edición; sin embargo, los posteriores trabajos de este código cayeron en errores, y el mismo Dick cuenta que enmendó 1153 lugares de 2292 que hay en el texto<sup>51</sup>.

7) Monaquense 14729 (M), ca. s. XII, fue utilizado en la versión de Kopp con la letra (C), y por Halmio en el libro quinto, sobre la retórica, con la (E); además posee similitudes con los códigos anteriores- Ha sido considerado uno de los mejores, pero debido al paso del tiempo ha sufrido interpolaciones y correcciones. En esta edición aparece también con la letra (m) por ser la

---

<sup>49</sup> v A. Dick, *Martianus Capella* p XIII

<sup>50</sup> *op. cit.* p. XIV-XV

<sup>51</sup> v A. Dick, *Martianus Capella* p. XVII

modificación de Dick, incluso este códice ha sido considerado entre la familia *princeps*<sup>52</sup>.

### 3.3 Códices que contienen solamente algunos libros.

1) Basiliense F. v. 17 (O), ca. s. XI, con 42 folios, solamente tiene los primeros dos libros de Marciano Capela y se añade el comentario de Remigio de Auxerre. Se compone de treinta folios de texto y de sesenta y seis de comentario, posee una corrección que está marcada en esta edición con la letra (o).

2) Bernense 331 ( $\gamma$ ), contiene 91 folios e igualmente los dos primeros libros de Marciano Capela, además del libro cuarto completo y el final del libro séptimo, también posee los comentarios de Remigio de Auxerre, aunque corregidos, se ha llegado a pensar que procede del s. IX.

3) Monaquense 4559 (D), ca. s. XI, del folio 46 al 55 son los primeros dos libros de Marciano Capela, contiene además un prefacio añadido por Kopp y otras obras como la *Conjuración de Catilina* y la *Guerra de Yugurtha* de Salustio.

4) Monaquense 22242 (s), ca. s. XII, desde el folio 17 hasta el 30 contiene el libro cuarto del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* y posee una cierta relación con el códice  $\Lambda$ , pero se encuentra en un estado deplorable debido al tiempo.

5) Monaquense 14401 (F), ca. s. X-XI, posiblemente el más antiguo, aunque según Kopp era el núm. 14070, contiene del folio 126b hasta el 153 del libro cuarto, también cuenta con una pequeña corrección (f) del s. XV y guarda similitudes con el cod. R.

---

<sup>52</sup> ibidem

6) Monaquense 14070 (C), ca. s. XI, en la edición de Kopp con la letra A, tiene los libros sexto y séptimo, hay una falsa suposición de su origen ca. s. X, pero se asegura su cercanía al cod. R; no obstante, el mismo Dick recomienda acercarse a otros códices como el L y B antes de llegar al C, debido a que este último tiene varias lagunas en el texto.

Así, la edición de A. Dick considera seis códices como principales  $\beta$ AALRB, que aparecerán a lo largo de la obra, y a menudo se agregarán otros o se prescindirá de alguno, pero siempre se mantendrán los ya mencionados. Por lo tanto, siguiendo el texto propuesto por Dick, he colocado el aparato crítico correspondiente hasta la sexta parte, según la división aquí presentada, de tal manera que el lector pueda ampliar su panorama a las diferentes lecturas de los códices. A continuación, presento de manera sucinta las siglas correspondientes a cada texto.

β= Bernensis 56b

A= Leidensis 36

Λ= Leidensis 88

L= Leidensis 87

R= Reichenauensis 75

B= Bambergensis M.v. 16. Class. 39

M= Monacensis 14729 (Kopp C, Halmio E)

O= Basileensis F.v. 17

D=Monacensis 4559

γ= Bernensis 331

F= Monacensis 14401

S= Monacensis 22292

C= Monacensis 14070 (Kopp A)

Ω= todos los códigos concuerdan.

v. o bien, v. lectio vulgata.= la mayoría de las ediciones concuerdan

B1A1Λ1R1L1 etc.= lecturas anteriores corregidas

β2αλr etc.= lecturas cambiadas por el corrector

ss., o scripsi= sobrescrito

e.c.= exempli causa



### 3.4 Notas al texto latino y español.

A fin de auxiliar al lector en la comprensión del texto latino y su edición, he buscado y colocado los pasajes citados en la versión de Francisco Eyssenhard, por ser éste el primero en buscar una relación intertextual del texto de Marciano Capela con otros autores, pues considero que el texto literario comprende, en la medida de lo posible, una relación con otros textos que con él dialogan y en él se proyectan<sup>53</sup>. Por lo tanto, las notas al texto latino del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* tratan de establecer dicha concepción dinámica de la obra literaria como una entidad situada dentro de un amplio universo textual, para mostrar que no es el producto de una abstracción encerrada en sí misma, sino el eslabón de una cadena de producción dialógica.

Las notas al texto español tienen como finalidad apoyar la traducción para su mejor entendimiento sin intentar profundizar demasiado en ciertos pasajes; debido a los comentarios al final del texto, dichas notas son una guía y auxilio para el lector, a fin de que la lectura posea una mayor fluidez y se esclarezca algún punto que pueda ser poco claro.

### 3.5 Comentarios al texto latino

Los comentarios al texto latino en el presente trabajo de Marciano Capela tienen como finalidad que el lector comprenda pasajes que podrían resultar oscuros o complejos. Es necesario aclarar que, para el *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*, existen algunos comentarios modernos como el de Danuta

---

<sup>53</sup> Carlos Reis, *Comentario de textos...*, p. 11.

Schanzer<sup>54</sup>, o también la más reciente versión de Ilaria Ramelli<sup>55</sup>, que traduce y anota los comentarios medievales de Juan Escoto Eriugena, Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre sobre la obra de Marciano Capela. Además, tenemos dos ediciones de glosas publicadas por A. Dick<sup>56</sup> cuando realizó la edición del *De Nuptiis*.

Un comentario es un trabajo estructurado acerca de un segmento de texto que necesita ser explicado; sin embargo, la elección de dicho ‘segmento’ depende del comentador, es decir, la decisión es arbitraria, debido a que él considera dónde y en qué momento hay un lugar ‘oscuro’ o ‘difícil’ en el texto; por lo tanto, el comentario puede ser falible, porque el comentador interpreta alguna palabra o pasaje según la comprensión que tiene de la obra, dependiendo de lo que conoce o ha investigado. Así pues, hay una gran variedad de maneras de comentar un texto y el comentador puede considerar solamente uno o varios aspectos de la obra literaria, como el estilo, la gramática, la naturaleza de la traducción presentada, la historia o la cultura.

El *De Nuptiis* no sólo cumple con los elementos lógico-semánticos de la lengua, esto es, las reglas morfológicas latinas y articulaciones sintácticas, sino que también utiliza elementos estilísticos como la métrica, el ritmo, etc., logrando, entonces, una cohesión de dos historias diferentes. Primero las nupcias de ‘Filología’ y ‘Mercurio’ con todo su contenido filosófico platónico y en otro plano la descripción de cada una de las artes liberales; por lo tanto podemos considerar que la obra de Marciano Capela posee una coherencia global y no es extraño que a lo largo del tiempo importantes filósofos hayan

---

<sup>54</sup> v D. Schanzer, *A Philosophical and Literary Commentary on Martianus Capella's de Nuptiis Philologiae et Mercurii Book I*. University of California Press, 1986.

<sup>55</sup> v I. Ramelli, *Tutti i commenti a Marziano Capella. Testo latino a fronte*. Milano : Bompiani, 2006.

<sup>56</sup> v A. Dick, *Commentationis Philologicae de Martiano Capella Emendado, Altera Pars*. St. Galli, 1889-1890

realizado diferentes comentarios acerca del *De Nuptiis*. Estos textos van desde el ‘comentario filosófico’ hasta el ‘comentario gramatical’ y han ayudado a entender mejor la obra de Marciano Capela. En el presente trabajo me he dado a la tarea de contribuir a dicha gama de opiniones con mis comentarios al texto latino, apoyando en ocasiones algunas apreciaciones y aportando otras; cabe mencionar también que he considerado oportuno utilizar los comentarios medievales de Juan Escoto Eriugena, Remigio de Auxerre y de Bernardo Silvestre por ser hasta nuestros días poco conocidos en México, y para dar a conocer la opinión de estos grandes pensadores acerca del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.

Esta traducción comentada de Marciano Capela tiene como línea principal el comentario *histórico-cultural*, aunque en ocasiones se explique alguna palabra de manera gramatical, recordando que cada texto está situado en el amplio universo textual, que abarca tanto obras literarias como las no literarias, y forma parte de un diálogo constante a través del tiempo. Al final de este trabajo dejo al lector la bibliografía de los comentarios a la obra de Marciano Capela, que he tenido posibilidad de consultar, para que el interesado pueda indagar y enriquecer la comprensión de una obra que ayudó no sólo a fundamentar el *Trivium* y el *Quadrivium* durante la edad media, sino también el pensamiento neoplatónico del s. V d. C. y el de los siglos posteriores.

#### 4. Comentarios medievales del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*

##### Comentario de Juan Escoto Eriugena

Juan Escoto Eriugena nació aproximadamente en el año 810 d. C. en Hibernia, la actual Irlanda. Vivió en Francia entre 840 y 847 enseñando artes liberales en la ‘Escuela Palatina’; además de haber sido un personaje importante dentro de la corte del rey Carlos, el Calvo. En el 851 compuso un tratado sobre la predestinación, por encargo de los obispos Pardulo de León e Incmaro de Reims, para apoyar esta doctrina; sin embargo, debido a sus influencias filosóficas, dicho texto se vio condenado<sup>57</sup>. Otra obra importante del Eriugena fue su traducción al *Corpus Areopagiticum*, segunda versión de libro encargada por Carlos el Calvo<sup>58</sup>, en ella Juan Escoto muestra abiertamente sus influencias platónicas y sus apreciaciones sobre la tradición patristica y especialmente de Orígenes y Gregorio de Nisa. Algunos otros de sus escritos fueron *Sobre la jerarquía celeste*, las traducciones al latín de los *Ambigua* de Máximo el Confesor, el tratado *De hominis opificio* de Gregorio de Nisa, y el comentario al *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela. Por sus traducciones del griego al latín, a Juan Escoto se le ha considerado como el ‘descubridor de la teología griega en occidente’. Junto a todas estas obras y bajo la influencia de los padres griegos escribe *De divisione naturae o Periphyseon*.

Respecto al comentario a Marciano Capela conservamos un testimonio sobre la autoría de Juan Escoto en una carta y crítica que le hace un obispo de

---

<sup>57</sup> Obra que fue condenada por el concilio de Valencia (855) y Langres (859) por las fuertes influencias de la doctrina origeniana de la apocastasis, es decir, el momento de la restauración de todas las cosas. cf. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p. 19 s.

<sup>58</sup> Ya se conocía una versión de Iduino, abad de Saint-Denis, ca. 857

Troyes llamado Prudencio que dice: *Pues aquel Capela tuyo, exceptuando otros escritos tuyos, parece que te ha introducido principalmente a este laberinto, en cuya meditación has dedicado tu ánimo mucho más que a la verdad del evangelio. Incluso aun cuando leías los libros del beato Agustín, “La Ciudad de Dios”, que compuso contra las mentiras falsísimas opiniones de los paganos con admirable elocuencia, has encontrado que él impuso y destruyó algunas cosas [teorías] de los libros de Varrón, a los que, puesto que parecían ser congruentes con tu Capela, elegiste creer y usar más que al verídico Agustín*<sup>59</sup>.

En el comentario al *De Nuptiis*, el Eriugena expone la idea de que la razón es la parte humana que permite acceder a Dios. Para Juan Escoto, la unión de Filología y Mercurio está justificada en cuanto que la doncella es el intelecto humano, *studium rationis*, que se une a la elocuencia del discurso, *facundiam sermonis*. Dicha conjunción, *conubio*, permite acceder a las artes liberales, *studia sapientiae*<sup>60</sup>.

Juan Escoto manifiesta una evidente influencia platónica en el comentario, por lo que se le ha considerado como un neo-platónico. Es importante mencionar que sólo cita a Platón en algunas ocasiones y nada más la obra del *Timeo*<sup>61</sup>. Por la gran influencia que el Pseudo-Dionisio Areopagita,

---

<sup>59</sup> cf Patrología Latina, CVX, col. 1294: *Nam ille tuus Capella, exceptiis aliis, vel maxime te in hunc labyrinthum induxisse creditur, cuius meditatione magis quam veritati evangelicae animum appulisti. Quin etiam cum legeres beati Augustini libros quos De Civitate Dei, adversus paganorum fallacissimas falsissimasque opiniones mirabili affluentia digessit, invenisti eum posuisse ac destruxisse quaedam ex libris Varronis, quibus, quoniam Capellae tuo consona videbantur, potius assentiri quam veridici Augustini allegationibus fidem adhibere delegisti.*

<sup>60</sup> cf I. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p. 94: *Philologia quippe studium rationis, Mercuriusve facundiam sermonis insinuat, quasi simul veluti quodam conubio in animas sapientie studia discentium convenerint, absque ulla difficultate ad artium liberalium noscentiam habitumque pervenire promptissimum est.*

<sup>61</sup> cf Juan Escoto Eriugena, *Periphyseon*, I,31, apud. I. Ramelli. *Tutti i commenti...*, p. 51, n 49: *Plato si quidem philosophantium de mundo maximus in Timeo sub multis rationibus asserit hunc mundum visibilem quasi magnum quoddam animal corpore animaue componi, cuius animalis*

Orígenes, Agustín, Gregorio de Nisa y Máximo el Confesor tienen en su obra y pensamiento, el tipo de neoplatonismo al que pertenece el Eriugena se considera una modificación cristiana, donde las ideas platónicas fueron incorporadas a la teología de dicha religión, como también lo fue la idea de un Dios absoluto y absolutamente trascendente<sup>62</sup>. Quizá el comentario del Eriugena no sea uno de sus trabajos más importantes; sin embargo, nos ayuda a comprender no sólo la obra de Marciano Capela, sino también el pensamiento y cultura de Juan Escoto.

En cuanto a la edición del comentario sabemos que el códice fue encontrado por el cardenal Pitra en 1849 y él mismo, según su parecer, lo adjudicó a Juan Escoto. No fue sino hasta 1853, con H. Flors, el curador del manuscrito, que se volvió a mencionar la autoría del Eriugena basado en la comparación con otro texto del s. IX originario de *Corbie*, de ahí que se le conozca como *Corbiensis*. Este manuscrito contenía tres comentarios completos a Marciano Capela, un comentario a la obra *De interpretatione* de Boecio, algunas glosas anónimas al *De Nuptiis* incompletas y pertenecientes al libro de la retórica, además de un comentario anónimo completo, que es el actualmente atribuido a Juan Escoto. Esta propuesta se debe a que entre los manuscritos del Eriugena y Auxerre hay ciertas similitudes; como prueba está que Remigio cita a Juan Escoto y dichos pasajes coinciden con el comentario del códice *Corbiensis*.

---

*corpus quidem est quattuor elementis notissimis generalibusque diversisque corporibus ex eisdem compositis compactum, anima vero ipsius est generalis vita quae omnia quae in motu atque in statu sunt vegetat atque movet.*

<sup>62</sup> cf Juan Escoto Eriugena, *op. cit.* III,38, *apud.* I. Ramelli, p. 51 n 50: *Omnia corpora, quae intra hunc mundum sensibilem continentur, vitali motu contineri sive statu sint sive in motu... Nam et Plato in Timeo et Plinius Secundus de his nos edocent.*

Aunado a esto, se descubrió otro texto en 1975 que contiene una nueva glosa, llamado cod. *Leida*. Éste posee dos manuscritos del comentario de Remigio de Auxerre y los últimos cuatro libros de Juan Escoto, que coinciden con el códice del s. IX. Por lo tanto, este manuscrito es el utilizado en la edición de I. Ramelli que, hasta el momento, junto con la edición de E. Cora Lutz, han presentado el comentario del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* de Juan Escoto Eriugena<sup>63</sup>.

#### 4.1 Comentario de Remigio de Auxerre

Remigio de Auxerre nació ca. 841, quizá proveniente de una familia de Burgundi; sin embargo, los estudiosos de Remigio dudan todavía de su procedencia ya sea de origen franco o tal vez irlandés<sup>64</sup>. Empero, es seguro que entró en la orden Benedictina en el monasterio de Saint-Germain en Auxerre; allí se desempeñó como maestro de artes liberales, aproximadamente en el 883; después de algunos años viaja a Reims, llamado por el arzobispo Fulco para ser profesor. Es ca. s. X que tenemos noticias de su labor docente en dicho lugar; finalmente, terminó dando clases en la escuela de Parigi<sup>65</sup>. La obra de Remigio de Auxerre se compone de varios comentarios tanto de libros de la biblia como de autores clásicos; de dichos textos conocemos su interpretación al *Génesis*, al *Evangelio de Mateo*, los *Salmos*, los *Profetas menores*, al *Apocalipsis*, entre otros más. Como comentador de textos clásicos

---

<sup>63</sup> Para una información más amplia sobre la edición del comentario v. I. Ramelli, op cit., p. 56-60; 67-92.

<sup>64</sup> Dichas apreciaciones se basan en el conocimiento de Remigio sobre la lengua franca, además de una descripción que hace del clima en donde vive. cf I. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p 821

<sup>65</sup> Al parecer Remigio murió en el año 908, sólo poseemos una noticia en la catedral de Auxerre, París, lat. 5253, f 13v., apud. I. Ramelli, op cit, ibid, que dice: *obiit Remigius monachus et egregius doctor*.

se tiene una serie de escolios a Prudencio, Virgilio, Juvenal, Horacio, Terencio, Donato y algunos otros autores de los s. II-III y VI d. C. Además compuso una obra didascálica bajo el nombre de *Fundamentum Scholarium*.

La obra que ahora nos importa es el comentario a la obra de Marciano Capela, para el que utilizó varias fuentes dependiendo el tema que quería explicar. Como base para el texto tiene los comentarios de Juan Escoto Eriugena y de Martino de Laon/Dunchad, además de varias glosas que quizá tuviera a la mano. El grueso de la obra de Remigio sobre el *De Nuptiis* está dedicado a los dos primeros libros, pues parece ser que prefiere o intenta explicar mejor la historia de Mercurio y Filología, así como su interpretación filosófica. Generalmente, el comentario de Remigio se basa en tres aspectos importantes que son: su contenido mitológico, la información gramatical de las glosas, y su interpretación alegórica de las Nupcias. Para la explicación de cada glosa, Remigio utiliza a Donato, Varrón o Isidoro de Sevilla; cuando trata algún asunto mitológico se basa en Fulgencio y Macrobio. También contiene abundantes citas de la *Eneida*, además de algunas referencias de Cicerón, Plinio el Viejo y Calcidio con su comentario al *Timeo* de Platón<sup>66</sup>

Este comentario fue el más utilizado durante los s. X-XII y del XV-XVII debido a lo cual encontramos una gran cantidad de manuscritos de dicho comentario, por lo que el texto de Marciano Capela era leído comúnmente bajo su interpretación<sup>67</sup>. Se tienen, según los editores E. Cora Lutz e I. Ramelli, nueve grupos de manuscritos que corresponden al comentario de Remigio. Tres de ellos denominados *A*, *B* y *C* respectivamente, que contienen los nueve libros del *De Nuptiis* y sólo poseen algunas variaciones entre ellos,

---

<sup>66</sup> cf. I. Ramelli, op cit, p. 823-847

<sup>67</sup> Ejemplo de ello son las ediciones de 1532 de Basilea, 1559 de Leida, 1577 también de Basilea, incluso la de 1599 de Hugo Grotio y la edición de Kopp en 1836 que tienen como base el comentario de Remigio para la comprensión del texto de Capela



incluso con una modificación supuestamente realizada por el mismo Remigio, y el otro con una variación hecha por alguien más. En cambio, los otros seis grupos de manuscritos restantes solamente tienen extractos que van de uno a siete libros comentados de la obra de Marciano Capela<sup>68</sup>. El texto de Remigio presentado por Ramelli, que es el utilizado en el presente trabajo, nos muestra los cinco códices principales para la edición de este comentario<sup>69</sup>, estos son:

London, British Museum, Royal Library XV A33, s. X<sup>70</sup>

París, Bibliothèque Nationale Latine 8786, s. X<sup>71</sup>

París, Bibliothèque Nationale Latine 14754, s. XII<sup>72</sup>

París Bibliothèque Ste. Geneviève, 1040-1042, s. XII<sup>73</sup>

Cesena, Bibliothèque Malatestiana, Pluteus, XVI cod. I., s. XV<sup>74</sup>

---

<sup>68</sup> cf I. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p. 852-854

<sup>69</sup> Para una descripción más amplia sobre los manuscritos cf. I. Ramelli, op. cit. p. 850-859 o Lutz, E. C. *The Commentary of Remigius of Auxerre on Martianus Capella*, Introducción, "Medieval Studies" 19 (1957).

<sup>70</sup> Warner- J.P., Gilson, *British Museum, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, London, 1921, II. 152. *apud* I. Ramelli, op cit, p. 854

<sup>71</sup> *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, París, 1744, IV, 493, *apud* I. Ramelli, *op cit*, p. 855

<sup>72</sup> L. Delisle, *Inventaire des Manuscrits de l'abbaye de Saint-Victor à la Bibliothèque Imperiale, <<Bibliothèque de l'École de Chartes>>* 30 1869, p. 46. *apud* I. Ramelli, op cit, p 856

<sup>73</sup> C. Kholer, *Catalogue des Manscripts de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, París, 1893, I, 481, *apud* I. Ramelli, *op cit*, p. 857

<sup>74</sup> J. M. Mucciolo, *Catalogues codicum manuscriptorum Malatestianae Bibliothecae*, Cesena, 1784, II, 94-96. *apud* I. Ramelli, op cit, p. 858

## 4.2 Comentario de Bernardo Silvestre y otros comentarios medievales

El comentario a Marciano Capela atribuido a Bernardo Silvestre se encuentra en un único manuscrito: *Cambridge University Library* y se le da la autoría a Bernardo de Chartres. Este códice de la *Royal Library Collection* de la Universidad de Cambridge pertenecía a John Moore, obispo de Norwich (1691-1707), y formó parte de una vasta cantidad de manuscritos que se encontraban en la residencia episcopal de Ely Place, en Holborn, Londres; dicha colección fue adquirida por el rey Jorge I, que después lo donó a la universidad. El texto data de ca. 1200-1220, pero no más allá del 1225, y contiene el comentario a los primeros dos libros del *De Nuptiis*, pero incompleto.

Aunque según los estudiosos no presenta similitudes claras con otros textos de Bernardo Silvestre presenta; sin embargo, varios rasgos importantes de su filosofía, como el conocimiento sobre la astronomía y las ideas platónicas. Debido a la poca información que hay sobre la vida de Bernardo Silvestre, no se ha podido dilucidar si el comentario pertenece al propio Bernardo Silvestre o a Bernardo de Chartres; incluso en la edición presentada por Ramelli se opta por presentar una síntesis del pensamiento de la escuela de Chartres<sup>75</sup>, pero ella prefiere mantener la autoría de Bernardo Silvestre y remitiendo al estudio que hace C. Westra<sup>76</sup> en su obra acerca de este comentario.

---

<sup>75</sup> I. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p. 1743-1752

<sup>76</sup> v. C. Westra, *The Commentary on Martianus Capella's <<De Nuptiis Philologiae et Mercurii>> Attributed to Bernardus Silvestris*, Toronto, 1986, Pontifical Institute of Medieval Studies, Studies and Texts 80.

### 4.3 Comentario de Martino de Laon/ Dunchad

El comentario de Martino de Laon/Dunchand contiene sólo extractos de algunos libros del *De Nuptiis*. Fue compilado y editado por E. C. Lutz en 1994, quien lo atribuyó a Dunchand debido a un escrito que aparece en el folio de un códice del British Museum Reg. 15, A XXXIII, del s. IX-X<sup>77</sup>, donde se da la autoría del comentario a este obispo irlandés: *Comentario del Pontífice Dunchat/ Irlandés que lo entregó a sus discípulos del Monasterio de san Remigio, enseñando sobre la astrología de Marciano Capella, de Varrón. (sic)*<sup>78</sup>.

Ya desde 1914 se había negado a Dunchad dicho comentario y se había pensado que quizá era de Martino de Laon<sup>79</sup>, un maestro contemporáneo de Juan Escoto Eriugena, porque ambos comentarios poseen similitudes en la explicación de algunas glosas, lo que ha hecho pensar que posiblemente tiene una fuente en común, aunque se considera que, para el comentario de Martino de Laon/Dunchad, se pudo haber utilizado un manuscrito del *De Nuptiis* diferente al de Juan Escoto.

### 4.4 Comentarios del códice de Berlín y Zwettl.

Estos dos comentarios datan posiblemente de finales del s. XII o principios del s. XIII, tienen similitud con el ya mencionado comentario atribuido a Bernardo Silvestre, porque utilizan la disertación filosófica como medio para

---

<sup>77</sup> *apud.* I. Ramelli, op. cit., p 61

<sup>78</sup> *ibid.* n. 3: *Commentum Dunchant Pontificis/Hiberniensis quod contulit suis discipulis Monasterii Sancti Remigii docens super astrologiam Capellae Varronis Martiani (sic)*

<sup>79</sup> Para un estudio más minucioso de las razones v. J.G. Préaux, *Le commentaire de Martin de Laos sur l'oeuvre de Martianus Capella*, Latomus 12, 1953.

explicar el texto de Marciano Capela. En general, el manuscrito de Berlín está considerado como más metódico y escolástico; en cambio, el Zwettl presenta una cantidad mayor de *excursus* filosóficos e interpretaciones a las figuras alegóricas del *De Nuptiis*; no obstante, ambos tratan puntos en común como la alegoría y su explicación, el concepto del *integumentum*, la influencia planetaria y las exégesis bíblicas o morales a partir del texto de Marciano Capela<sup>80</sup>.

### **Anotaciones sobre el estilo y lenguaje de Marciano Capela.**

Hablar sobre el estilo literario y uso del lenguaje de Marciano Capela sería tema para un trabajo de investigación mucho más amplio. En general, los estudiosos, A. Dick, F. Eyssenhardt, Fr. Kopp e I. Ramelli concuerdan en algunas características propias de la época, como son: una tendencia al bilingüismo, es decir, la mezcla de palabras griegas y latinas en un mismo texto; una búsqueda por palabras en latín de origen arcaico y, por último, la creación de neologismos a partir del conocimiento del autor del latín y el griego. Así pues, dichas características las encontramos a lo largo de la obra de Marciano Capela y, por supuesto, en las primeras seis partes del libro I del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.

El gusto por mezclar palabras de origen griego y latino en Marciano Capela se observa desde el inicio del libro; por ejemplo: el uso de ὕμνολογίζειν, para referirse a la idea de “cantar himnos”, es necesario notar que este verbo entra en la categoría de neologismo<sup>81</sup>, pues es una palabra que sólo se ha constatado en la obra de Capela y de uso posterior a éste; así mismo

---

<sup>80</sup> cf. I. Ramelli, *Tutti i commenti...*, p. 2081-2088.

<sup>81</sup>v Apéndice

el caso de ἐγέρσιμον<sup>82</sup>, además de la cita de un verso en griego Φοῖβος ἄκερσεκόμης λοιμοῦ νεφέλεν ἀπερύκει, que se atribuye a Homero. Dentro de las palabras de origen arcaico se puede citar algunos nombres de dioses como: Camena, Cybebe, Neriae, Gradivum, Mulciber (y la variante Mulcifer), Clarius, Cyllenius, Urania, Argiona, Mantica (que funciona como un cultismo griego y en Marciano Capela sólo se latiniza el sustantivo al utilizarlo en dos ocasiones, Manticen, Mantices) Pliadum, Stilbonte (también como un cultismo griego para referirse a Mercurio). Por lo tanto, se puede concluir un conocimiento profuso por parte de Marciano Capela sobre la antigua religión a y las nominaciones más viejas o poco usadas en el ámbito literario.

Finalmente, la serie de neologismos es bastante amplia a lo largo de las seis primeras partes del libro I del *De Nuptiis*, mencionaré sólo algunas como: *triviatim*, adverbio encontrado solamente en Marciano Capela que significa “públicamente”; *providum*, adjetivo atribuido a Mántica, utilizado solamente en el *De Nuptiis*, con la idea de “previsor”. Debido a la gran cantidad de ejemplos, he decidido realizar un apéndice al final del presente trabajo, para que el lector pueda ver con mayor detalle su uso y posible significado dentro del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.

---

<sup>82</sup> El lector puede ver el comentario dedicado a la complejidad de esta palabra en la sección Comentario al texto latino

## Conclusión.

La obra de Marciano Capela tiene bastantes interrogantes que todavía no se han podido dilucidar, desde el problema de su vida personal hasta las cuestiones de índole filosófica, religiosa, teórica y de estilo del *De Nuptiis*. La presente traducción comentada de las primeras seis partes del libro I tiene como finalidad mostrar al lector la importancia y lo complejo de la obra en general, tanto en la versión como en los comentarios al texto latino, empero, sería necesario apuntar que se deben estudiar con mayor profundidad las cuestiones de estilo y lenguaje; el problema y significación de la alegoría en Marciano Capela; su postura filosófico-religiosa y si él con su conocimiento de la antigua religión romana se consideraba pagano, o bien profesaba abiertamente alguna vertiente del cristianismo; las influencias literarias anteriores al *De Nuptiis* y la tradición de éste como texto fundamental para la escolástica medieval, el *trivium* y el *quadrivium*, entre otros tantos problemas que el lector podría plantearse al encontrarse con este texto.

Esta investigación sugiere la necesidad del estudio de la obra de Marciano Capela como un autor importante para la historia y desarrollo del conocimiento del hombre. El valor del *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* queda atestiguado por la gran cantidad de comentarios que se hicieron durante la Edad Media para poder explicar y clarificar el texto en las escuelas, dichas interpretaciones fueron realizadas por filósofos y estudiosos importantes como Remigio de Auxerre, Juan Escoto Eriugena y Bernardo Silvestre, por mencionar algunos; también ha tenido un mayor auge entre destacados filólogos modernos como A. Dick, I. Ramelli y W. C. Westra, que han editado, traducido y comentado el *De Nuptiis* generando nuevas ideas y propuestas para comprender mejor el texto y su importancia como texto

didáctico para la enseñanza de la Edad Media. Finalmente me parece que este trabajo aporta, sin pretensión y con susceptibilidad al error, la primera traducción comentada al español en México de las primeras seis partes del libro I del *De Nuptiis*; esperando que, en futuras investigaciones, pueda considerarse la publicación de toda la obra.

**Martiani Minnei Felicis  
Capellae  
Liber I, I-VI**

*De Nuptiis Philologiae et Mercurii*

TEXTO LATINO-ESPAÑOL.



**Martiani Minnei Felicis  
Capellae  
Liber I, I-VI  
De Nuptiis Philologiae et Mercurii**

I. Tu, quem psallentem thalamis, quem matre Camena  
progenitum perhibent, copia sacra deum,  
semina qui arcanis stringens pugnancia vinclis  
complexuque<sup>1</sup> sacro dissona foves,  
5 (namque elementa ligas<sup>2</sup> vicibus mundumque maritas  
atque auram mentis corporibus socias,  
foedere complacito sub quo natura iugatur,  
sexus concilians et sub amore fidem)  
o Hymenaeae decens, Cypridis qui máxima cura<sup>3</sup> es  
10 hinc tibi nam flagrans ore Cupido micat  
seu tibi quod Bacchus<sup>4</sup> pater est placuisse choreas,  
cantare ad thalamos seu genitricis habes,  
comere vernificis florentia limina sertis<sup>5</sup>  
seu consanguíneo Gratia trina dedit:  
15 conubium divum componens Calliopea  
carminis auspicio te probat annuere

<sup>1</sup> cf Verg. *A.* 8. 388. *cunctantem amplexu molli fouet.*

<sup>2</sup> cf Boett., *De Cons.*, III., carm., 9, 10: *tu numeris elementa ligas*

<sup>3</sup> cf Verg. *A.* 1. 678. *Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura*” aut georg. 4. 354.  
*Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura*

<sup>4</sup> cf Ov. *Fast.* 5.345. *Bacchus amat flores: Baccho placuisse coronam*

<sup>5</sup> cf Verg. *A.* 4.202. *pingue solum et uariis florentia limina sertis*

βAALRBMODγ

1. nihil inscriptum in βB(R) O MARTIANI MINEI FELICIS CAPELLAE KARTAGINIENSIS (CARTAGINIS γ) (DE VII LIBERALIN;  
ARTIS; add. A) LIBER PRIMUS INCIPIT (INCIPIT LIB. I. A) DE NUPTIIS PHILOGIAE (ET MERCURII add. Mγ) in AMγ INCIPIT  
PRIMUS LIBER MARTIANI MINEI FELICIS CAPELLAE DE NUPTIIS PHILOGIAE ET MERCURII in A. MARTIANI MINEI FELICIS  
CAPELLAE DE NUPTIIS PHILOGIAE LIBER PRIMUS INCIPIT. in L. MARTIANI MINEI FELICIS CAPELLAE INCIP. LIB. PRIM<sup>1</sup> DE  
NUPT. MERC. philog in D. 7 propagancia γ (vel pugnancia γ<sup>m</sup>) 11 quod Eyssh. adnotat in B legi 11 edere pro foedere 15  
seu om. B p.. 4,1 ere *pro comere non recte se habet*; laeva huius folii *pars in B scheda agglutinata leviter tantum*  
obtingitur 13 decens om. A<sup>1</sup> qui) que R 16 habens D.

**Marciano Menio Feliz**  
**Capella**  
**Libro I, I-VI**  
**Nupcias de Filología y Mercurio**

I. *Tú*<sup>1</sup>, al que muestran *cantando en los talamos*, al que muestran hijo de la madre *Camena, unión sagrada de los dioses*, el que *estrechando las semillas contrarias con antiguas cadenas*<sup>2</sup> y *mantienes atadas con el lazo sagrado las disonancias*.  
(En efecto, *en diferentes formas ligas los elementos* y unes al mundo, y también juntas el soplo de la mente con los cuerpos, con un pacto agradable, bajo el cual la naturaleza se enlaza, conciliando los sexos y la fe bajo el amor)  
oh *Himeneo* bello, que eres el máximo cuidado de la *Ciprida* pues desde ese momento, para ti, el rostro de Cupido, resplandeciente, brilla<sup>3</sup>; o te es agradable, porque tu padre es Baco, dirigir los coros, cantar junto a los talamos, o de tu madre tengas, adornar las puertas florecientes con las coronas que produce la primavera, o como a un hermano la triple Gracia te confió que Calíope que concilia la unión de los dioses aprueba, con su auspicio, que tú manifiestes el poema

---

<sup>1</sup> Recuerde el lector que cada comentario del texto se encuentra marcado en cursivas.

<sup>2</sup> Acerca de este verso los comentaradores de Marciano concuerdan en que aquí el autor se está refiriendo a la teoría de la composición de las cosas terrenales y la manera en que se unen para formar todo, v. *semina, pugnancia; stringens*.

<sup>3</sup> Literalmente el verso dice: desde ese momento para ti, entonces, flagrante por su rostro Cupido brilla.

II. Dum<sup>1</sup> crebrius istos Hymenaei versiculos nescio quid inopinum intactumque  
 moliens cano, respersum capillis albicantibus verticem incrementisque  
 lustralibus decuriatum nugulas ineptas aggarrire non perferens Martianus  
 intervenit dicens “quid istud, mi pater<sup>2</sup> quod nondum vulgata materie cantare  
 5 deproperas et ritu nictantis antistitis, prius quam foris aditumque reseraris,  
 ὕμνολογίζεις? quin potius edoce quid apportes, et quorsum praedicta sonuerint  
 revelato”. “ne tu”<sup>3</sup> inquam “desipis admodumque perspicui operis ἐγέρσιμον  
 noscens creperum sapis? nec liquet Hymenaeo praelibante disposita nuptias  
 resultare? si vero concepta cuius scaturriginis vena profluxerint propersus  
 10 scrutator inquiris, fabellam tibi, quam Satura comminiscens hiemali pervigilio  
 marcescentes mecum lucernas edocuit, ni prolixitas perculerit, explicabo.

Cum inter deos fierint sacra coniugia procreationis undique numerosas,  
 liberique praeclues ac nepotum<sup>4</sup> dulcium aetheria multitudo et inter se quodam  
 caelicolarum complexu ac foedere potirentur, praesertimque potissimos  
 15 conubialis bearet adiectio, idque deditum mundo loquax triviatim dissultaret  
 humanitas poetaeque praecipue Oeagrium citharistam secuti caecutientisque<sup>5</sup>  
 Maeonii suaviloquam senectutem epica vulgo lyricaque pagina consonarent.  
 Nec aliquid dulcius Iovi inter atherias voluptates una coniuge loquerentur,  
 hisque accederet promptior fides, quae suadente aruspicio grandaevos  
 20 pontifices in testimonium convocat.

<sup>1</sup>Se trata de una imitación de estilo en la forma de comenzar la obra. cf. Fulg. Myth. 3 praef. p.1 et p. 12. *dum ludicro Talia uentilans epigrammate comedica solita est uernulitate mulcere, additur quia et mihi nuper imperasse dinosceris ut feriatas affatim tuarum aurium sedes lepidio quolibet susurro permulceam*

<sup>2</sup> cf. Apul. Met. 1. 6., *mi, Socrates, quid istud?*

<sup>3</sup> cf. Apul. Met. 1.5., *Aristomene, inquit, ne tu... ignoras*

<sup>4</sup> cf. Claud. Rapt Proserp. 2. 369., *Exsultant cum voce pii Ditisque sub aula365/talia pervigili sumunt exordia plausu:/"Nostra potens Iuno tuque o germane Tonantis/et gener, unanimi consortia ducite somni/mutuaque alternis innectite colla lacertis./Iam felix oritur proles, iam laeta futuros370/exspectat Natura deos. Nova numina rebus/addite et optatos Cereri proferte nepotes*

<sup>5</sup> v. Apéndice de neologismos.

βAΛLRBMODγ

2. nugales γ nugalas A<sup>1</sup> ineptas LB<sup>1</sup>rMod -tias βAAR<sup>1</sup>bD<sup>1</sup>γ (nugales ineptias ed. Kopp,) agarrirem R<sup>1</sup> agarrirem B<sup>1</sup> ac garrire M 3. materie λRBMI -riae βA<sup>1</sup>L<sup>1</sup> -ria α ODγ mat. Λ<sup>1</sup> ritum R nictantis β<sup>1</sup> nyktantis. 4 adytum Grot. reseres D ed. pr. ὕμνολογίζεις *scripsi ὕμνολογίζεις Kopp.* γυμνολογίζεις ed. pr. γυμνολογίσεις βA<sup>1</sup> (ε del. α.) Λ<sup>1</sup> b -γίσεις λLM<sup>1</sup> 5. quorsum sonuerunt A<sup>1</sup> perspicui] pesqui R<sup>1</sup> *et similiter* B<sup>1</sup> 6. ἐγέρσιμον Grot. εγερσιμον β εγερν (vel -t) μιον *rell.* (egerimion L) ἐγειρομνηεῖον ed. pr. 6. nuptiis O concepta *om.* D<sup>1</sup> ex ante cuius *add.* Dγ scaturriginis] scatur rignis O caturricis R scaturri-is B Satura] satora R<sup>1</sup> satyra βAΛ LBMDγ satira rO comminitans b communicans *Stang.* 8. perdocuit A<sup>1</sup> *ut videtur.* 9. procreationis r et *Grot.* -nesque *Kopp.* praeclu/e/s B 10 et *om.* D (et *Kopp.*) caelicolarum *del. Eyssh.* 11. debitum *Kopp.* 12. poetae quoque D praecipui rM evagrium βAbMDO eyag- *rell.* msoni β<sup>1</sup> B<sup>1</sup> maeonae R<sup>1</sup> 13. dluicius aliquid Λ cumiuge L cum coniuge β loquentur R<sup>1</sup> que post his *om.* D<sup>1</sup>

II. Mientras abundantemente canto estos versillos de *Himeneo*, no sé qué inopinado y nuevo estoy intentando construir, entonces Marciano, mi hijo, que no soporta hablar de las ineptas tonterías de mi alborotada cabeza con sus canosos cabellos por los incrementados lustros contados en decurias, interviene diciendo, “¿qué es esto, padre mío, que aún no te apresuras a cantar las cosas conocidas y según la costumbre de un jefe sacerdotal excitado, antes de que las puertas y las entradas hayas abierto, cantas himnos?, mejor aún que cosa enseñas, qué aportas, y para qué fin revelado se han pronunciado las palabras antes dichas”. Entonces, respondí, “¿acaso tú conociendo grueso de la *perspicua obra* eres necio completamente y saboreas la oscuridad? ¿No es claro que haciendo una libación a Himeneo, dispuestas las cosas, resulten nupcias? Si, en cambio, como un próspero escudriñador preguntas, entonces los pensamientos fluirán a través del canal de alguna fuente, te contaré una fábula, que la Sátira, mezclándola durante el prolongado invierno, enseñó a mi lado entre luces lánguidas, que no abatirá lo favorable.

Como entre los dioses se hacían las sagradas uniones de procreación numerosas por todas partes y tanto los renombrados hijos, como la multitud etérea de dulces nietos, y entre sí, estaban disfrutando de un cierto pacto y el abrazo pleno de los habitantes celestiales, y de manera especial, la unión nupcial hacía felices a los más poderosos, y una vez que esto fue entregado al mundo, la locuaz humanidad se estremecía en las calles públicas, y los poetas, principalmente seguidores del citarista de Eagrio<sup>1</sup> y de la vejez de dulce habla del ciego Maeonio, armonizaron la página épica y lírica para el vulgo. Y nada más dulce para Júpiter que su única cónyuge entre sus etéreos placeres contaban, y accedía a estas la fe más dispuesta cosas, que por medio de un persuasivo adivino convoca a los viejos pontífices hacia el testimonio:

---

<sup>1</sup> sc. Orfeo y poco después Homero, donde Marciano conjunta los dos grandes estilos literarios de la antigüedad la lírica y la épica

Cum quid Iuppiter hominum votis trepida curarum ambage suspensis multa implacabilis hostia denegaret, exorata eius matrona provenire, et quicquid ille ex prompta sententia Parcarum pugillo asservante dictaverit, delentum suadae coniugis amplexibus iussuque remove -nec solum superum regem  
 5 attestabatur uxorium-, idque etiam Diti propositum, idque Portuno, certumque esse Gradivum Nerienis Neriae coniugis amore terreri (Aesculapio quoque non dispar affectio) similique persuasione transduci Ope coniuga Cybebeque permulsa maestissimum seniore deorum (Ianusque Argionam utraque miratur effigie); nam reginam tantum marito dependisse Memphiticam<sup>1</sup>, ut  
 10 obsita luctu perpetuo numquam eum contenta sit invenire.

Hac igitur fama hisque deorum alernis amoribus motus concitusque Cyllenius, simulque quod cunctorum affectiones et thalamos, dum paret pluribus, conpicatur, uxorem ducere instituit. In quam sententiam mater illum  
 15 impulerat, prasertimque quod palestra crebisque discursibus<sup>2</sup> exercitum corpus lacertosis in iuvenalis roboris excellentiam toris virili quadam amplitudine renidebat.

<sup>1</sup> cf. Ovid. Met., 9 692 sq. Iuv. 6.529. sq. Min. Fel. 22.1.

<sup>2</sup> cf. Apul. Met. 6.1. *Psyche variis iactabatur discursibus*

βAALRBMODγ

17. quid] quod MD<sup>1</sup> trepida om. O<sup>1</sup> ab/ge B<sup>1</sup> 18. eius om. β<sup>1</sup> ille om. Λ<sup>1</sup> aservante βB<sup>1</sup> 19. delentum bMODγ suade O coniugis β attestabatur Ω (scil. fides) -bantur Eyssh. 20. portunum Λ<sup>1</sup> M<sup>1</sup> cerium esse D 21. Nerienis Neriae M<sup>1</sup> O Nerienis nerinae βAALbrmyv Nerinae del. Eyssh. (sed delendi ratione ubi explicatio non liquet, inire nolui) nerienis neri nerinae R<sup>1</sup> B<sup>1</sup> cf. Gell. 13,23,12 sqq. 22-23. terreri M coniuge γ<sup>1</sup> -gae m consiva vel Consivia Grot. Cybebeque β<sup>1</sup> A cybaleque D cybebeque rell. v. del. Eyssh. 23. permulsum. Grot. Angeronam vel Ageroniam Grot. nam] iam Vonck. reginam <lacrimas> tantum <dicunt> marito Kopp. secundum ed. pr. 24. contenta sit (α "continere" = retineri potuerit) Ω non tenta sit Vonck. eum post contenta sit exhibet D 25. que post his om. M<sup>1</sup> commotus D et Kopp. concitatusque Kopp. 26. instituit ducere D<sup>1</sup> zodiacteam 27. iuvenalis β<sup>2</sup> ΛL<sup>1</sup>RBM<sup>1</sup>OD -nilis β<sup>1</sup> Almyv 29. excellentia m renidebat ro ac iam]

Cuando Júpiter, implacable ante tanto sacrificio, rechazaba algo con los votos suspendidos de los hombres por la trepidante obscuridad de sus preocupaciones, él vendría favorablemente, si su esposa fuese implorada, cualquier cosa que hubiese impuesto por su manifiesto fallo, estando ya dispuesto el puño de las Parcas, y ordenó remover olvidado por los abrazos de su persuasiva cónyuge, – y no sólo se tenía como testigo al rey de los superiores rendido a su esposa, sino también esta conducta era para *Plutón*<sup>1</sup>, y lo mismo a *Portuno*, incluso era cierto que Marte<sup>2</sup> ardió por el amor de su esposa Neris, (tampoco Esculapio fue diferente a este sentimiento) y, con similar persuasión, *Ops* condujo a su cónyuge y *Cibeles* cautivó al más afligido y viejo de los dioses (y Jano, con sus dos rostros, admira a Argiona por su imagen); igualmente la reina Isis hubo dependido tanto de su marido, que decidió colocarse en un luto perpetuo y nunca se contentó hasta encontrarlo.

Entonces, por esta fama, Cyllenio<sup>3</sup> emocionado y motivado por estos amores alternos de los dioses, al mismo tiempo que percibe los afectos y tálamos de todos los casados, mientras obedece a la mayoría, decide casarse. Su madre, preocupada, lo impulsaba a esta decisión, hasta que él, en su peregrinación anual a través del Zodiaco<sup>4</sup> la saludara en la constelación de las Pléyades, y especialmente porque su cuerpo ejercitado en la palestra tanto en los músculos como con abundantes discursos, resplandecía hacia la excelencia del rubor juvenil con una cierta amplitud de fuerza viril.

---

<sup>1</sup> Sobrenombre de Hades, con la advocación de “dios de la fortuna”.

<sup>2</sup> La palabra original es Gradivum, en este caso es un sobrenombre para el dios Marte.

<sup>3</sup> sc. Mercurio, se da este sobrenombre al dios por una parte del mito en donde se cuenta que nació en el monte Cyllene, Una montaña en la parte noreste de arcadia, ahora Zyria, cf. Verg. A. 8, 139. *Mercurius...*, *quem candida Maia Cyllenae gelido conceptum uertice fudit.*

<sup>4</sup> i.e. El curso del planeta Mercurio, éste durante el mes de mayo se encuentra en la constelación de las Pléyades, mientras que el sol está en Tauro.

Ac iam pubentes genae seminudum eum incedere chlamidaque indutum parva  
invelatum cetera humerorum cacumen obnubere sine magno risu Cypridis non  
sinebant, rationabili igitur proposito constituit pellere caelibatum. Itaque pro  
industriæ dignitate quam conveniret accipere cunctamento longae  
5 deliberationis alternat. Nam Sophian ipse miro quidem cupiebat ardore, quod  
prudens sanctaque sit intemeratiorque cunctis pulchriorque virgibus, sed quod  
sororis eius collactea et indiscreto amica foedere videretur perindeque ad  
innubas<sup>1</sup> ipsa quoque transsise, eam in Palladis<sup>2</sup> iniuriam non placuit coaptari.  
Non dispar illum formae desiderabilis grataque luculentas in Mantichen quoque  
10 succenderat; nam et nobilitas generis illam (quippe Pronoees maior est  
filiarum) et praevidum perspicacis prudentiae commendebat ingenium. Sed  
ipsis diebus forte immensi amoris impatientia ultro iuvenem consecuta  
Apollini fuerat copulata. Voluit saltem Entelechia ac Solis filiam postularet,  
quod speciosa quam maxime magnaue deorum sit educata cura; nam ipsi  
15 Ψυχῆῖ natali die dii ad convivium corrogati multa contulerant.

<sup>1</sup> cf. Ov. Met. 10, 567: *territa sorte dei per opacas innuba silvas/vivit (Atalanta); 14, 142: contempto munere Phoebi/innuba permaneo; sed iam felicior aetas/terga dedit (virgo Cumaea); 10, 92. non Chaonis afuit arbor/nec fagus et innuba laurus* (Daphne, referida de manera metaforica durante la descripción del bosque de Cybeles y Atis)

<sup>2</sup> cf. Fulg. Serm. Ant. 45. [*Quid sit celibatum.*] *Celibatum dici uoluerunt uirginitatis abstinentiam, unde et Felix Capella in libro de nuptiis Mercurii et Philologiae ait: «Placuit Mineruae pellere celibatum».*

βAALRBMODγ

30. aciem R<sup>1</sup> bubentes O pubescentes bmy<sup>m</sup> ed. pr. bubescentes D clamidaque RB<sup>1</sup> -deque *rell.* invelatumque v. per. *ante* cetera *add*; L 32. pellicere R<sup>1</sup> Λ<sup>m</sup> (id est polluere *add.* Λ<sup>m</sup>) 33.cunctamento *Grot.* cuncta merito Ω *sed γ om.* cuncta sophian Λ sophyan O sophiam (-phyam Lr) *rell.* v. cf. 17,7 34. quod prudens cunctis *om.*

Y ya sus púberes mejillas no permitían su andar semidesnudo, y descubierta la punta de sus hombros por un velo, vestido con una clámide pequeña, que cubría el resto, sin la gran risa de Cipris, con su racional propósito, decidió, entonces, rechazar el celibato. Y así, según la importancia de la cuestión, a la que llegó, alterna aceptar con un largo proceso la larga decisión de con quién casarse. Pues él en verdad deseaba con admirable ardor a Sofía, porque es prudente y santa y la más casta de todas y más hermosa que las vírgenes, pero como parecía que era la hermana adoptiva de su hermana y amiga por un pacto inseparable e igualmente ella también había sido conducida hacia las mujeres no casaderas, Mercurio no quiso unirse a ella en matrimonio para no ofender a Palas. No era indiferente a la belleza ni a la gracia de la forma deseable también había sucumbido a Mantica por sus encantos, pues a ella tanto su noble linaje (ciertamente es la mayor de las hijas de Pronoe) como el previsor ingenio de su perspicaz prudencia la recomendaba. Sin embargo, por esos mismos días, por una muy fuerte impaciencia de un inmenso amor, además, perseguida a causa de su juventud, había sido unida a Apolo. Quiso Mercurio, al menos, pedir a la hija de Entelequia y del Sol, porque hermosa en grado sumo fue criada con gran cuidado de los dioses, pues en el día de su nacimiento, los dioses reunidos en el banquete otorgaron para Psique<sup>1</sup> muchas cosas.

---

<sup>1</sup> Con la sugerencia de Apolo, Marciano toma el mito de Psique y Cupido para explicar las características de la mente y debilidad de ésta ante las pasiones. cf. Apul. Met. 4.28-6.24. Fulg. Myth. 3.6. Mithogr. 1.231. Macr. Somn. 1,12,13 sq



Iuppiter quippe diadema, quod Aeterniati, filiae honoratiori, detraxerat, capiti eius apposuit. Iuno quoque ex purgatoris auri splendente vena addiderat crinibus sociale vinclum. Tritonia etiam interula resoluta ricinio strophioque flammaram instar e cocco atque ipso sacri pectoris ac prudentis amiculo

5 virginem virgo contextit. Delius quoque, ut ramalem laureum gestitat<sup>1</sup>, divinatrice eadem coniecturalique virga volucres illi ac fulgorum iactus atque ipsius meatus caeli<sup>2</sup> siderumque monstrabat. Uranie autem praenitens speculum, quod inter donaria eius adytis Sophia defixerat, quo se renoscens etiam originem vellet exquirere, clementi benignitate largita. Lemnius quoque

10 faber illi insopibilis perennitatis igniculos, ne caligantibus tenebris nocteque caeca opprimeretur, incendit. Omnes vero illecebras circa sensus cunctos apposuit Aphrodite; nam et unguentis oblitam floribusque redimitam halatu pasci foverique docuerat et melle permulserat et auro ac monilibus inhiare membraque vinciri honorationis celsae affectione persuaserat. Tunc

15 crepitacula tinnitusque, quis infanti somnum duceret adhibebat quiescenti. Praeterea ne ullum tempus sine illecebra oblectamentisque decurreret, pruritus subscalpentem circa ima corporis apposuerat voluptatem. Sed vehiculum ei ac volatiles rotas, quis mira posset celeritate<sup>3</sup> discurrere, tradiderat ipse Cyllenius, licet eam auri compedibus illigatam Memoria praegravarit.

<sup>1</sup> cf. s. v., gesto, avi, tatum, are.: en Forcellini, De iis, quae manibus aut alio modo feruntur, también se considera un intensivo y puede ser aliquid gerere soleo.

<sup>2</sup> cf. Ver. Aen. 6.849. “caelique meatus”: (credo equidem), uiuos ducent de marmore uultus,/ orabunt causas melius, caelique meatus/describent radio et surgentia sidera dicent.

<sup>3</sup> Apul. Met. 3. 2. Nec mora, cum passim populus procurrens caveae conseptum mira celeritate complevit.

βAΛLRBMODγ

47 fulgurum LλbMD 48 Ani(a)e Ω vel Urania caeliestis dea *glossa in M corr. Grot.* aditis Ω 49. recognoscens λm0 clementia L<sup>1</sup> largita est *add.* β<sup>2</sup>λM<sup>1</sup>D 50. insopibilis L0<sup>1</sup>v obprimeretur βE 51. accendit 1 cunctas A<sup>1</sup>-tus R<sup>1</sup> <sup>a</sup>afrodite Ω nam *om.* D 52. floribusque] que *om.* Λ<sup>1</sup>D<sup>1</sup>γ 53. aurum R<sup>1</sup> munilibus βAγ membraque] que *om.* A<sup>1</sup>D<sup>1</sup> honoratibus celsa βA affectioneque D affectione R<sup>1</sup>Mγ<sup>1</sup> 54. somnium β<sup>1</sup>A1 *om.* L<sup>1</sup> induceret rD (*ed. Kopp*) adduceret *ed. pr.* 55 illecebris D discurreret R 56. quas R<sup>1</sup> celeritate posset (-sit λR0) Λ 57 eam *om.* D<sup>1</sup>. memoria v (-am D<sup>1</sup>) *cf. Gell. 13,8,1 et 3 praegravaret R<sup>1</sup>*

Júpiter, en efecto, colocó en la cabeza de ella una diadema, que descifró de Eternidad, su hija más honrada. Juno, también, a partir de una tira brillante del oro más purificado, le había colocado un lazo conyugal para sus cabellos. Tritonia, también, tejió para la doncella ropa separada por un blusón y un sostén color de llamas parecido al escarlata, junto con una capa virginal. Delio, también, que suele llevar en su mano un ramal de laurel, con esa misma vara adivinatoria y conjetural mostraba a Psique el vuelo de las aves, el lance de los rayos y también el curso del cielo mismo y de las estrellas.

*Urania*, con una gran clemencia benevolente, por su parte, le entregó un espejo muy brillante que, entre sus regalos, Sofía había fijado para sus santuarios, en el cual reconociéndose también quería buscar su origen. *Lemnio*, el artífice, también encendió los fuegucillos de inextinguible eternidad para Psique, para que no fuese cubierta por las sombrías tinieblas ni por la noche ciega<sup>1</sup>. Afrodita, en cambio, colocó todos los encantos alrededor de todos sus sentidos; pues, tanto cubierta con ungüentos y ceñida de flores le había enseñado a alegrarse y a deleitarse con la fragancia emitida, la había acariciado con miel, y también la había persuadido a anhelar el oro y las joyas y a ceñirse los miembros con una pretensión excelsa de honor. En aquel momento, los murmullos y el tintineo la invitaban a descansar, como cuando alguien conduce el sueño a un niño; además, para que ningún momento sin goces, ni placeres, transcurriera, entonces, Venus le había colocado el placer casi bajo el sexo alrededor de la base del cuerpo para la excitación. Por otro lado, Cyllenio mismo a Psique había dado un carruaje y ruedas veloces, que alguien podría correr con tan asombrosa rapidez. Aunque, Memoria la había hecho más pesada atada con cadenas de oro.

---

<sup>1</sup> sc. La muerte

his igitur Ψυχὴν opimam superis ditemque muneribus atque multa caelestium collatione decoratam in connubium Arcas superiorum cassus optabat. Sed eam Virtus, adhaerebat forte Cyllenio, paene lacrimans nuntiavit in potentiam pharetrati volitantisque superi de sua societate correptam<sup>1</sup> captivamque adamantinis nexibus a Cupidine detineri.

Super his igitur virginum thalamis dum eum deliberatae sortis blandimenta frustrantur, nec facile quaepiam praeterea, quae congrua paritate Tonantis nurus deligeretur, occurrit, amplius deliberandum suggerit Virtus, neque eum sine Apollinis consilio quicquam debere decernere aut fas ab eius  
5 congressibus aberrare, cum zodiaca eum hospitia praemetantem numquam abesse menstrua praecursione permetteret. igitur constitutum ubicumque locorum frater esset adiretur ac tunc volatilem virgam, uti secum mundi penita permeare aetheriosque recessus irrupere<sup>2</sup> parili celeritate posset, Virtuti de more permittit; ipse pedibus talaria<sup>3</sup> nectit aurea, et nunc in fanis, quibus aut  
10 vaticinia obliquis fundebantur ambagibus aut denuntiata pecudum caede fissiculatis extorum<sup>4</sup> prosiciis viscera loquebantur, <nunc in specubus>, quibus [que] solitus sortitus excedere vel logia personare, sagaci eum investigatione<sup>5</sup> disquirunt.

<sup>1</sup>s.v. corripio, en *Forcellini*.: Corruptus, a, um < conreptus <corripio.: i.e. En estricto sentido *celeriter arripere aut capere maxima vi*, pero también se puede tener el siguiente sentido vehemente aliquo animi motu vel affectu capiuntur, patiuntur,exagitantur. Se atestigua en Plaut. Asin. 5.2.34: *ex amore eius correptum*. Entonces, podríamos pensar que Marciano desea expresar la fragilidad de la mente, sc. Psique, ante el amor y el deseo, pues el adjetivo *correptam* dado su genero femenino, sólo puede referirse a aquella, además, gracias a la expresión *a Cupidine* se refuerza la propuesta de la debilidad de Psique ante las pasiones.

<sup>2</sup> Irrumpere, s.v. Irrumpo, en *Forcellini*, p. 939-940., *id est introrumpere, evadere, irruptionem facere, no obstante, por metáfora se entiende penetrare, pervadere*. Y éste último sentido lo entiende Remigio de Auxerre en su comentario a Marciano Capella

<sup>3</sup> Verg. A. 4. 239. *Ille (Cyllenius) patris magni parere parabat/imperio; et primum pedibus talaria nectit/aurea*.

<sup>4</sup> Apul. Socr. 6. P.134. *proinde ut est cuique tributa prouincia, uel somniis conformandis uel extis fissiculandis (...)per quae futura dinoscimus*.

<sup>5</sup> Apul. Met. 6. 2. *anxia disquisitione (...) requirit = sagaci investigatione disquirunt*. También en Firm. math, 2,29,3. *sagaci... inquisitione*.

βAALRBMODγ

58. ditatamque ΛrMD<sup>1</sup>γ collocatione R 59. casus A<sup>1</sup>Λ<sup>1</sup>M<sup>1</sup>R<sup>1</sup>O<sup>1</sup> potentia β<sup>1</sup>λ<sup>1</sup>L<sup>1</sup>BM<sup>1</sup>γ faretrarii R 63. liberatae A<sup>1</sup>L<sup>1</sup> nec] ne facile om. A<sup>1</sup> 9 quempiam R<sup>1</sup> praeterea β<sup>m</sup>A<sup>1</sup>RBM0D praeter eam ΛLγ ed. pr. praeter eas β<sup>1</sup> a parilitate RM0Dγ ed. pr. delegeretur B<sup>1</sup>D sugerat β 66 aut] haud b prometantem A<sup>1</sup> permeantem ed. pr. percussione ac (atr0) 67. tunc volatilem om. A<sup>1</sup> 68. de more] demere *Grot.* mittit A<sup>1</sup> 69. denuntianta (*eras in D*) -tiate R<sup>1</sup>B<sup>1</sup> denudata *Kopp ex. cod. Hug.* fissiculatis RM<sup>1</sup> fisic- BALΛmγ0 phisic- R<sup>1</sup>D<sup>1</sup> phisic- b prosiciis L<sup>1</sup>R<sup>1</sup>B<sup>1</sup> -cis *rell.* 70. nunc in specibus *addidi* quibus D<sup>1</sup> quibusque *rell.* v. 71. solitus sortitus D sortitus *rell. ed. pr. sed ss.* solitus in Λ s. solitus erat in M excidere R<sup>1</sup>B<sup>1</sup> exedere γ<sup>1</sup>

Entonces, por estas cosas anteriores, el Arcadio<sup>1</sup>, en vano, amaba a Psique, suntuosa y opulenta por los obsequios de los dioses y decorada con gran combinación de cosas celestes, para casarse. Sin embargo, *Virtud*, que había estado muy cerca de Cyllenio, anunció acerca de su unión, casi llorando, que Psique rápidamente robada y cautiva con lazos adamantinos fue retenida por Cupido<sup>2</sup>, a fuerza del carcaj y del vuelo divino.

Entonces por estas uniones de vírgenes, todavía los deleites del destino acordado de Mercurio lo eluden, y no se presenta fácilmente alguna, que por su apropiada dignidad, como nuera del Tonante, fuera elegida. *Virtud* sugirió que debe ser ampliamente deliberado, y nada debía decidir sin el consejo de Apolo, ni era lícito por derecho divino apartarlo de su camino que han hecho juntos, porque a Mercurio, cuando recorre las casas zodiacales, nunca le fue permitido alejarse de su pre-curso mensual; por ello, decidido esto<sup>3</sup>, se dirigía hacia cualquier lugar que estuviese su hermano.

Y así, según la costumbre, Mercurio concede a *Virtud su báculo volátil*, para que con él pueda contemplar *las profundidades* del mundo y explorar los rincones etéreos con una velocidad similar a la de Mercurio, él mismo en sus pies sujeta las áureas *talarías*, y ya sea busquen a Apolo en los templos, en los que los vaticinios eran vertidos por oblicuos misterios o hablaban las vísceras mostradas por la muerte de los animales con sus órganos consagrados a los dioses<sup>4</sup> cortados, o lo busquen con diligente escudriño en las cuevas, que había acostumbrado a dejar los vaticinios o hacer sonar completamente sus designios.

---

<sup>1</sup> Se refiere a Mercurio, porque se creía que había nacido en un monte de Arcadia.

<sup>2</sup> Cupido, nis, Ambigüedad entre el sustantivo Cupido, inis, que se refiere al dios hijo de Venus, y ente el cupido, inis, que simboliza el deseo apasionado.

<sup>3</sup> sc. Consultar a Apolo y no decidir más por sí mismo. En esta parte del texto latino podemos entender algunas palabras para facilitar la comprensión del pasaje, *constitutum [est ut] (...) adiretur*.

<sup>4</sup> Los órganos considerados vitales eran aquellos que se tenían en consideración al momento de la adivinación, según Remigio de Auxerre se utilizaban la lengua, el corazón, el hígado, el bazo, el pulmón y los dos riñones.

Sed his adytorum fastigiis specubusque viduatis absque lauri arentis paucis  
admodum foliis vittisque semivulsis, quas in Cumano antro post Sibyllam  
tinearum morsus cariesque carpebant, nihil eius potuit inveniri, per arios  
etiam tractus, quibus formare solitus et volucrum diversos meatus et oscinum  
5 linguas et praepetis omina pennae<sup>1</sup>, frustra incassumque disquiritur. Iam  
pridem quippe offensus contaminate monendorum dedignatur “augur” Pythius<sup>2</sup>  
nuncupari. Item eum in Helicon, Delon Lyciamque sectantur; sed alibi lauros  
primores arentesque ederas, alibi cariantem tripodem crepidasque situ  
murcidas praesagiorumque interlitam memoriam reppererunt.  
10 Tandem Fama nuntiante cognoscunt quod Phoebus gaudet Parnasia rupes<sup>3</sup>. licet  
inde quoque ad Indici montis secretum obumbratumque scopulum nube  
perpetua posterius migrasse perhibebant, tamen Cirrhaeos tunc recessus et  
sacra specus loquacia antra conveniunt, illic autem circumstabat in ordinem  
quicquid imminet saeculorum, Fortunae urbium nationumque, omnium regum  
15 ac totius populi; videbantur aliae transacti cursus e menso fugientes;  
consistebant aliae sub conspectu, adveniebantque quamplures, atque ita  
nonnullis eminus vanescebat disparata prolixitas ut velut fumidae caligationis  
incredibilis haberetur aura.

<sup>1</sup> cf. Verg. A. 3.361. *et uolucrum linguas et praepetis omina penna*

<sup>2</sup> cf. Hor. Od. 1.2.32. *augur Apollo.*

<sup>3</sup> Ver. ecl. 6.29. *nec tantum Phoebus gaudet Parnasia rupes.*

βAALRBMODγ

72. adytorum v. aditorum Ω. 76. (“monendorum” intellege “consultantium”) item] que add. b 77 elicon Ω lycium-  
(licium) que Ω corr. Heins. 77-78 cariantem A<sup>1</sup>Λ<sup>1</sup>bM0 carientem βαLB<sup>1</sup>Dγ<sup>2</sup> carentem γ<sup>1</sup> marcidas βM 81 cyrrhaeos γ  
chyrreos βA cyreos ΛMD chirreos rell. 82 ordine 1Dγ 83 regum corr. in rerum B cursu A e menso scripsi (scil.cursu)  
emenso Ωv s. spatio ss. in MD inde emenso spatio ed. Kopp emensa Eyssh. 84 aliae sub conspectu om. L<sup>1</sup> ita a nonnullis  
γ nonnullis ita D ita om. L<sup>1</sup> evanescebat λ cessebat 0 disperata Λ<sup>1</sup>rγ desperata λmD laberetur Eyssh.

Pero nada propio de Apolo pudo encontrarse en las techumbres de los templos y en las cuevas viudas ya casi sin pocas hojas de laurel árido y con las cintas semicarcomidas, que en la cueva de Cumas<sup>1</sup>, después del tiempo de la Sibila<sup>2</sup>, se consumían mordidas y corrompidas por la polilla. Incluso en vano e inútilmente fue buscado por todas partes a través de los aires, en los que estaba acostumbrado a modular tanto el diferente movimiento de las aves como las lenguas de los pájaros canoros y todos los augurios del propicio vuelo<sup>3</sup>. Ya en otro tiempo, Apolo, sin duda ofendido por la inmundicia de las victimas en el sacrificio había desdeñado ser llamado augur Pitio. E igualmente Mercurio y Virtud lo buscan en el Helicón, en Delos y Licia, pero encontraron en un lugar laureles antiguos y áridas hiedras, en otro un trípode corroído y las bases de los altares y las sandalias marchitadas por el tiempo y el recuerdo destruido de los presagios. Finalmente, habiéndolo anunciado Fama, conocen que con Febo se alegra el monte Parnaso. Aunque de allí también afirman que fue trasladado más tarde hacia un alejado y sombreado peñasco de un monte índico, por una nube perpetua; sin embargo, Mercurio y Virtud y finalmente Apolo, que estaba retirado en los Cyrreos<sup>4</sup>, en las cavernas locuaces de la gruta sagrada se reunieron, allí, empero, estaba rodeado por todo lo que es inminente en la sucesión de los siglos: fortunas de las ciudades y naciones, de todos los reyes y de todo el pueblo, aparecían unas huyentes de un cumplido curso durante el pasado, otras más se detenían bajo su mirada, y arribaban otras muchas más, de manera que la dispersa abundancia comenzaba a desvanecerse a lo lejos en algunas cosas, como si fuese mantenida por un aura, a la manera de una espesa neblina increíble.

---

<sup>1</sup> La cueva de Cumas se situaba en una ciudad de la Campania, en Italia, que fue fundada ca. 1050 a. C.

<sup>2</sup> Sobre la *Sibilia* R. Auxerre y J. Escoto nos ofrecen una definición etimológica basada en las siguientes palabras *σιος βουλη*, esto es, *consilium Iovis*, porque según los dos filosofos *σιος* no es solamente un sustantivo que denomina a un 'dios' o algo 'divino', sino también a un genitivo alterno del sustantivo *Ζεύς, Αἰος* o *Σιος*. Sin embargo, el diccionario *Liddel & Scott* nos muestra otras formas oblicuas como *Zeός*, pero no *Σιος*, s.v. *Ζεύς* en *Liddel & Scott*

<sup>3</sup> Se realiza la adivinación por medio de las aves en tres diferentes formas con el canto, con el vuelo y con su movimiento, además, también se consideraba que eran aves grandes y generalmente las más rápidas. Según Servio Honorato en su comentario a Virgilio dice que son augurales todas las aves que vuelan frente a uno y muestran un augurio cuando son prósperas, cf. *Serv. A.* 3.361.2

<sup>4</sup> Según Estrabón, Cirrha estaba situada en el valle de la Fócida junto a Anticirrha, frente al Parnaso, también funcionaba como paso de peregrinos y para llegar a Delfos, Cirrha fue destruida durante la primer guerra sagrada 595-585 a.C. v. *Str.* 9.3.1.11; 9.3.3.12

Inter haec mira spectacula Fortunarumque cursus [motus] nemorum etiam  
 susurrantibus flabris canora modulatio melico quodam crepitabat appulsu.  
 Nam eminentiora prolixarum arborum culmina perindeque distenta acuto  
 sonitu resultabant: quicquid vero terrae confine ac propinquum ramis  
 5 acclinibus fuerat, gravitas rauca quatiebat. at media ratis per annexa  
 succentibus duplis ac sesquialteris nec non etiam sesquiterciis, sesquioctavis  
 etiam sine discretione iuncturis, licet intervenirent limmata, concinebant. Ita  
 fiebat, ut nemus illud harmoniam totam superumque carmen modulationum  
 congruentia personaret, quod quidem exponente Cyllenio Virtus edidicit etiam  
 10 in caelo orbis parili ratione aut concentus edere aut succentibus convenire.  
 Nec mirum quod Apollinis silva ita rata modificatione congrueret, cum caeli  
 quoque orbis idem Delius moduletur in Sole, hincque esse quod illic Phoebus  
 et hic vocitetur Auricomus.

βAΛLRBMODγ

86. inter mira haec D motus *delevi* motusque rM0v a pulsu B. 88. proindeque L<sup>1</sup> distenta] vel distantia R<sup>m</sup> acuta B<sup>1</sup> 89.  
 anexa L<sup>1</sup> annexa R<sup>1</sup> sesquialteris R sesquialt -rell sesquioctavis λ (et glossa cod. L) octavis rell. 91. licet etiam  
 intervenirent O 92. modulatione congrua D (*ed. Kopp.*) 93. edicit M<sup>1</sup> D<sup>1</sup> 94 iterata M<sup>1</sup> O ss. ira rapta in M quoque officiis  
 idem β 95. illic βλbDmO ille *rell ed. pri.* vocitatur M<sup>1</sup>

Entre estos admirables espectáculos y los cursos de las Fortunas, la modulación armónica de los bosques con sus susurrantes brisas resonaba con un cierto llamado melódico, porque las más eminentes alturas de los copiosos árboles e igualmente vastos resultaban con un sonido agudo; en verdad, cada uno tenía su base en la tierra y con las inclinadas ramas cercano a otro, de manera que allí una grave voz ronca se agitaba. Por otra parte, los lugares propios donde estaba cada tronco, gracias a su contigüidad, cantaban armoniosamente con cánones dobles de  $3/2$  y también de  $4/3$  y de  $9/8$  sin separación de la sucesión, aunque haya habido entre ellos semitonos<sup>1</sup>. Así sucedía, para que en aquel bosque sonase una completa armonía y un canto divino con una proporción simétrica de las variaciones de sonidos. Porque, en efecto, explicándolo Cyllenio, Virtud aprendió de memoria que también, en el cielo, los planetas teniendo la misma disposición recitan los cantos o con cánones se armonizan. No es admirable que el bosque de Apolo se comportase así con esa establecida medida. Como también el mismo Delio los astros del cielo modula en el Sol, y por ello es que allí Febo y aquí Auricomo se llama.



[Nam Solis augustum caput radiis perfusum circum actumque flammantibus velut auratam caesariem rutili verticis imitatur<sup>1</sup>]; hinc quoque Sagittarius, hinc quoque Vulnificus, quod possit radiorum iaculis icta penetrare.

5 Demonstrabat praeterea Virtuti Cyllenius amnes quosdam caelitus  
defluentes, quos transeundos esse perhibebat, ut ad deum ipsum, quem  
reperire cura est, pervenirent; verum eosdem amnes diversicolor  
fluentorum discrepantium unda raptabat; quippe primus diffusioris ac  
prolixi ambitus gurges viventis aquae volumine nebuloso atque algidis  
10 admodum pigrisque cursibus haesitabat. Interius alius lactis instar  
candidaeque lucis mitis omnia quietusque motu undas volvebat argenteas<sup>2</sup>.  
Tertius vero nimio rubroque igne rutilantes festinataque rapiditate  
praecipites fragososque cursus anhela sulphureus celeritate torquebat, qui  
hunc sequebatur auratus ac fulgidus ac flammis coruscantibus rutilans; sed  
diversitati fluminum, utrimque coniunctus quibusdam rivulis intermixtis,  
15 quantum pensabat moderatio, temperabat.

<sup>1</sup>cf. Macr. sat. 1.17.47. *Apollo χρυσόκομος cognominatur a fulgore radiorum, quas vocant comas aureas solis.* Mart. Cap. 2. 188. *Solem (,,) post patrem sis lucis apex, radiisque sacrum/bis senis pehibent caput aurea lumina ferre.*

<sup>2</sup>cf. Apul. Met. 4.6. *evomebat undas argenteas*

βAALRBMODγ

101 *parenthesis glossematis speciem prae ferre videtur desumpti ea*; rutili RDγO 97. imitatur] vel miratur ss. in M hinc. sagittarius om. L1 icta] ita m. 99. quodam R1 100. ad eum Λ1 O1 cura est βLRB1OD curae est AΛbMγv curae esset *Essh. sed. cf. 7,6 et 71,14.* 103. mitis per omnia Lb3 Dmv 104 minio (in ras) Λ ss. vel nimio rutilans M1. praecipitesque γ ipse post sulphureus add. m 105. celeritateque O 106. diversitati β -tate rell. v fluminum Λ coniunctis O1 rivolis O 107. temperabatur rM1v *sed cf. 183 sq.*

Pues la augusta cúspide del Sol colmada y rodeada de encendidos rayos se muestra como la cabellera dorada de una brillante cabeza, en una parte también Sagitario, en otro lado también Vulnificus se llama, porque puede por los dardos de sus rayos profundizar la herida.

Además, Cyllenio develaba para Virtud ciertos ríos defluentes<sup>1</sup> del cielo, que mostraba estar realizando sus cursos, para que arribaran<sup>2</sup> hasa dios mismo, al que es necesario encontrar. Mas una onda de diferente color arrastraba a esos mismos ríos de sus separadas corrientes; pues el primero de un cauce muy vasto y largo, su curso de color verde agua, con una espiral nebulosa y con recorridos excesivamente fríos y perezosos, avanzaba muy lentamente, casi atado a su lugar<sup>3</sup>. Más hacia adentro, otro parecido a la leche y de candida luz noble y completamente calmado en su movimiento sus ondas plateadas revolvía. El tercero en verdad excesivo y de rojo fuego, su curso sulfúreo de sofocante celeridad combava sus rojízos y fragosos a causa de su apresurada rapidez<sup>4</sup>. Quien a éste acompañaba, el dorado, brillante y refulgente por sus llamas fulgurantes agitadas<sup>5</sup>; pero de entre la diversidad de ríos, cada uno unido armoniosamente con sus riachuelos mezclados entre sí, tanto como la moderación pensaba, también temperaba.

---

<sup>1</sup> Ríos defluentes, se refiere a los planetas y su curso en el cielo, esta metáfora es recurrente durante los primeros dos libros, tanto cuando Virtud cruza los ríos junto con Cyllenio, como también el momento en que Filología debe atravesarlos para llegar al senado de los dioses. cf. Mart. Cap. 1.14-16 & 2.142 ss. También cf. Cic. Tim. 30 ss, donde explica el movimiento de los planetas brevemente. *ius natura converteret, ut terram lunae cursus proxime ambiret eique supra terram proxima solis circumvectio esset (...)*Reliquorum siderum quae causa collocandi fuerit, quaeque eorum sit conlocatio.

<sup>2</sup> Significa que los astros van en sentido contrario a la órbita del Sol, para poder encontrarse en su viaje.

<sup>3</sup> Se hace mención a el planeta Saturno y a su órbita visible, pues su movimiento es tan lento, dada su lejanía con el sol, que a simple vista parecería no moverse y permancer en su mismo lugar.

<sup>4</sup> i.e. Marte.

<sup>5</sup> i.e. Sol.

Verum interior illo electro purior<sup>1</sup> resplendebat amnis, quem praeter ceteros  
 Fortunarum ille consistens populus appetebat, quarum alias eius odor et  
 halatus illexerat, alias lenis undae canori permulsere modulatus; gustum autem  
 haustumque quamplures ex eodem dulcissimo gurgite sitiebant, nec deerant,  
 5 qui eadem foveri abluique lymphā ac se in illam iacere cupiebant, praeterea  
 duo restrictiores ac sinu ambituque parvo raptabantur interius, quorum uterque  
 pro aliorum vicinia et confinio coloratus exiguum proprii saporis haustum  
 multa mutabilis admixtione traxere. Nam alter nimia celeritate festinus<sup>2</sup> ac  
 plerumque consistens relabensque ferebatur; alius vero quandam undarum  
 10 originem gestans flexuosisque anfractibus errabundus spumabat cunctis  
 seminibus fluentorum. Hi igitur cursus discoloris amnes praedictas rerum  
 nationumque Fortunas immensis primo sinibus ambiebant. Tunc diversa  
 undarum violensque rapiditas singulas quasque pervadens improvisa vi per  
 declivis alvei praecipites lapsus rapidis turbinibus pertrahebat, ita ut alius  
 15 easdem plerumque alteri funderet fluvio, et quam ille exercitam longa  
 collisione vexarat, alter aut ripae redderet aut amne mersaret.

<sup>1</sup> cf. Ver. Georg. 3.522. *purior electro campum petit amnis.*

<sup>2</sup> cf. Apul. Met. 5.12. (Furiae) *festinantes impia celeritate navigabant.*

βAΛLRBMODγ

108 prae ceteris γ<sup>2</sup> 109 populos β<sup>1</sup> 110 bustum β<sup>2</sup> 110-112 qui...duo *om.* L. ac ante sinu *om.* D *eras in* βL *del Kopp.* 114. traxere ΛR<sup>1</sup>B<sup>1</sup>M<sup>1</sup>γ<sup>1</sup>O namque b festinus celeritate β undarum *om.* β<sup>1</sup> 115 uirginem *Eysssh.* fluxuosisque R<sup>1</sup> cunctis L 116 hii Rby cursus *om.* M discoloris B<sup>1</sup> M amnis B<sup>1</sup> 117. rerum] *an regum? cf. 10.17* finibus A<sup>1</sup> ΛLRM ambiebant Od - gebat D<sup>1</sup> tum o improvisa nuper L<sup>1</sup> 119. pertrahebant ΛLR<sup>1</sup>B<sup>1</sup> 120 vexerat B<sup>1</sup>O<sup>1</sup> vexaret R ut ripae RB<sup>1</sup> ripae γ omnis A<sup>1</sup>

Aún más hacia adentro, un río más puro que aquel ámbar<sup>1</sup> resplandecía, que independientemente de los otros ríos aquel pueblo permanente de las Fortunas deseaba, de las cuales unos su olor y fragancia había encantado, a otros la música de la melodía de su suave onda cautivaron a otras; empero, cuántos a su sabor y agua estaban sedientos por su dulcísima corriente. Ni faltaban, quienes deseaban favorecerse y bañarse en esas mismas aguas y además arrojarse hacia ella<sup>2</sup>. Después, más hacia adentro, dos ríos más limitados por su ribera y cauce pequeño son arrastrados, de los cuales el uno y el otro coloreado por la cercanía y contiguidad de los otros sacaba poca agua de un particular sabor con una gran mezcla cambiante, pues uno con excelsa celeridad presuroso y en ocasiones deteniéndose o también retrocediendo se comportaba<sup>3</sup>; el otro, en cambio, recorriendo algún cierto origen de las olas y estando en las sinuosas curvaturas, errabundo cubría de espuma todas las semillas juntas de los ríos<sup>4</sup>.

Así pues, estos cursos de diverso color desde el principio rodeaban los antes mencionados ríos de las cosas y las Fortunas<sup>5</sup> de las naciones con sus inmensos cauces sinuosos. Entonces la diversidad de las olas y la violenta rapidez arrastraba completamente a cada una de éstas y a las que avanzan por su fuerza repentina, a través de los precipitados flujos de la pendiente de su canal con veloces rotaciones, de manera que así uno a menudo trasladaba sus olas hacia otro río, y él violentaba la corriente agitada por la larga coalición, de manera que el otro regresara a la ribera o se sumergiera en el río.

---

<sup>1</sup> El gramático Maurus Servius Honoratus en su libro *In Vergilii Georgicon Libros* (Servii Grammatici *Qui Feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*.) brinda la siguiente explicación: *PVRIOR ELECTRO C. P. A. nam sicut electrum defaecatius est metallis omnibus, ita et currens aqua ceteris purior. <ELECTRO> quod a nobis succinum appellatur, electrum vocant Graeci*

<sup>2</sup> i.e. Venus

<sup>3</sup> i.e. Mercurio

<sup>4</sup> i.e. Luna

<sup>5</sup> cf. Manil. Astron. 3.58-74, 86-96, donde explica las diferentes influencias que los astros tienen sobre los seres humanos y sus actos. (...) *ut cursu stellae septem laeduntve iuvantve/cardinibusve movet divina potentia mundum,*

Non tamen Fortunas omnes illi sanguineus aut caeruleus involutas gurgites  
 rapiebant; plerumque illius lactei praenitens unda repente correptas eminentis  
 tractus vertice subvehebat, aliquando etiam sublimatas atque fluctu elatiore  
 suspensas in illum cruentae similitudinis reiciebat aestum aut in torrentem  
 5 lividum<sup>1</sup> vorandas hiatu piceo despuebat. Alterna igitur permixtione fluviorum  
 ille Fortunarum populus agebatur; neque enim ulla prorsus erat, quae ab omni  
 immunis incursu cunctoque esset gurgite feriata. Denique Virtus secuta  
 Cyllenium dum sola cunctos interrite transmearet, licet eam magno fragore  
 colliserint, tamen opprimere non quiverunt. tandem trans fluvios, qui ad  
 10 quoddam Phoebi spectaculum ferebantur, cum Virtute Mercurius constiterunt.  
 ac tunc Latioium conspicati edito considentem arduoque suggestu atque in  
 conspectu quattuor urnulas adopertas vicissim atque alternis inspectionibus  
 enudare, quae diversa specie metallisque formatae. Nam una ex ferro,  
 quantum conici potuit, duriore, alia ex argenti fulgentiore materie, tertia  
 15 liventis plumbi<sup>2</sup> fusili robore videbatur, at vero propior deo perlucentis vitri  
 salo renidebat. singulae autem rerum quaedam semina elementaque gestabant.  
 Nam flamma flagrantior et ab ipsius Cecaumenes exanclata fomitibus ex ferri  
 praedicta anhelabat urna, quae tamen vertex Mulciberi dicebatur. alia etiam,  
 quae fuerat ex argenti materie, praeferebat serena fulgentia et vernantis caeli  
 20 temperie renidebat; hanc dicebat risum Iovis<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> cf. Burana. carm. 41.1. *Saturni sidus lividum.*

<sup>2</sup> cf. Verg. A. 7.687. *liuentis plumbi spargit, pars spicula gestat.*

<sup>3</sup> cf. Verg. A. 1. 254 sq. *Olli subridens hominum sator atque deorum /uultu, quo caelum tempestatesque serenat.* También cf. Burana, carm. 41, 4. *risum Iovis nudante. & 46.3 risu Iovis reserato.*

 AALLRBMOD 

121. sanguineos R<sup>1</sup>B<sup>1</sup> -neos O cerulos R<sup>1</sup>O<sup>1</sup> caeruleos B<sup>1</sup> ceruleo gurgite m<sup>1</sup> rapiebat bm unda] una  <sup>1</sup> 122 correptos R<sup>1</sup>B<sup>1</sup> tractos RB<sup>1</sup> aliquanto RB<sup>1</sup> sublimatos RB<sup>1</sup> sublimitas D<sup>1</sup> ed. Bas. 1532 suspensos RB<sup>1</sup> 124. vorandas  a ed. pr. vorandum *rell.* dispuebat A<sup>1</sup> despuebat O. 125. ulla] illa A<sup>1</sup> 1 cuncto   126. interita D nequiverunt D 128.. phoebi om. R<sup>1</sup> receptaculum scrpsi spectaculum   spelaeum *Eyssh.* ferebant   constituerunt A<sup>1</sup> 129..tunc om. O latonium   conspicati] *sunt add.* m conspicatur  r in conspectus *del. esse videtur* 130. inconspeditionibus   diversis speciebus D una formata *add.* D 132. materia B<sup>1</sup>D videbantur A<sup>1</sup>B<sup>1</sup> 133. gustabant L<sup>1</sup> 124 134.fragrantior B<sup>1</sup> fraglantior b ab om. D<sup>1</sup> ipsius BAALMOD ipis B v cecaumenes B<sup>1</sup> -menis BA aLbm v -minis A<sup>1</sup>M<sup>1</sup>O 135. quae om. mulciberi  <sup>1</sup>LM<sup>1</sup> <sup>1</sup> 135-136. alia...fulgentia om.  <sup>1</sup> materia  <sup>2</sup>oD fulgida D 136. risum] *esse add.* D

Por no decir que todas aquellas aguas, de color rojo sangre o cerúleo, arrastraban a las Fortunas veladas; y la mayoría de las veces la ola resplandeciente de aquel río de leche súbitamente las conducía transformándolas en la superficie de su disparada corriente, ocasionalmente, también acrescentadas y además suspendidas en la ancha ola, las remitía hacia aquella marea de feroz semejanza o hacia un torrente furioso y consumidas las rechazaba por una avidez sombría, así pues, el pueblo de las Fortunas por la recíproca mezcla de los ríos se agitaba, nada, en verdad, había completamente que inmune a partir de todo su encuentro y oleaje junto tuviera descanso. Por último, Virtud siguió a Cyllenio, mientras sola transitaba sin temor todos los ríos, aun cuando la habían golpeado con gran fragor, sin embargo, no pudieron sofocarla. Finalmente Mercurio e igualmente Virtud se detuvieron del otro lado de los ríos, que conducían hacia un cierto espectáculo de Febo.

Entonces, vieron al hijo de Latona sentado en un asiento alto e imponente, además observaron cuatro pequeñas urnas cubiertas en sucesión y también las develaron para mirarlas una por una<sup>1</sup>, las que eran diversas por su aspecto y formadas por metales. Pues una parecía del más duro hierro, tanto cuanto se pudiera pensar, la otra de una materia muy resplandeciente propio de la plata, la tercera con la dureza fundida del plomo ennegrecido; en cambio, la más cercana al dios brillaba como la ola del transparente vidrio. También cada una llevaba ciertas partículas de las cosas y elementos, entonces exhalaba de la antes mencionada urna de hierro una flama muy grande y por sus yescas sacada de la región del mismo Cecaumenes<sup>2</sup>, la que ciertamente se llamaba “la Cabeza de Mulcifer<sup>3</sup>”. La otra, a su vez, que era de plata, mostraba serenos fulgores y brillaba con la suavidad del cielo de primavera, a ésta la llamaban “la Risa de Jupiter”.

---

<sup>1</sup> cf. Hom. Il. Ω, 527-34. donde se dice que Zeus tiene dos urnas, una contiene los males y la otra los bienes. *δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὐδαὶ/δώρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων/ᾧ μὲν κ' ἀμιύζας δῶη Ζεὺς τερπικέρανος./ ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὃ γε κίρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῶ/ᾧ δὲ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λοβητὸν ἔθηκε./καὶ ἐ κακῆ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει./φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.*

<sup>2</sup> Cecaumenes, s.v. *Cecaumenus*, a, um, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*: adj. κεκαυμένος vox Graeca, ustum significans, a καίω uro. Capella l. (...) h.e. zonam torridam. Traduzco: adj. κεκαυμένος palabra Griega, significa calor, del verbo καίω/uro, esto es quemar/arder.

Capella l. h.e. zona torrida

<sup>3</sup> Mulcifer

illa vero metalli gravioris plena undosae hiemis atque algidi frigoris necnon  
etiam pruinarum, haec Saturni vocabatur exitium. at vero sali resplendentis  
atque ad ipsius dei dexteram sita, aeris totius seminibus erat referta; hanc  
Iunonis ubera memorabant. ex his igitur urnis deus alternatim, quantum  
5 dispositis sat erat, hauriebat.

Nam quotiens orbi complacito vitalis spiritus salubres ministrabat auras, ex  
illa argenti clementia aeris hausti permiscens semina temperabat. cum vero  
pestem diram commertis mortalibus minabatur, aeri similiter anhelos ignes  
aut torpentis frigoris venena miscebat et in affligendum meare cogebat orbem.  
10 tali dei temperamento Virtus admonita, magisque cum eum salutare auras  
miscere conspiceret, caeci poetae Graium versum Mercurio comprobante  
commemorat:

15 Φοῖβος ἀκερσεκόμης<sup>1</sup> λοιμοῦ νεφέλην ἀπερύκει<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> cf. Macr. sat. 1.17.47. (...) *unde et ἀκερσικόμης, quod numquam radii possunt a fonte lucis avelli: item ἀργυρότοξος, quod enascens per summum orbis ambitum velut arcus quidam figuratur alba et argentea specie, ex quo arcu radii in modum emicant sagittarum.*

<sup>2</sup> cf., Luc. Alex. 36.10. Φοῖβος ἀκειρεκόμης λοιμοῦ νεφέλην ἀπερύκει.

βΑΛLRBMODγ

137. plena] *erat add.* Mγ vero] *alia add.* O illa D adom. A1 dextram BD 139. memorabant] *referebant* O complacitos β<sup>1</sup>-  
tis β<sup>2</sup> 141. nam...ministrabat *om.* A<sup>1</sup> 141-142. clementia argenti Dγ<sup>1</sup> aeri aΛIRBMO aeris BA<sup>1</sup>L<sup>1</sup>Dγ 143. torrentis γ ad  
infligendum O<sup>1</sup> dii A<sup>1</sup> ammota γ 144. salutaris β<sup>1</sup>ΑΛ<sup>1</sup>R<sup>1</sup>B<sup>1</sup>L<sup>1</sup>RBM<sup>1</sup> -res *rell.* 145.caeci (graeci *Kopp ex. cod. Hug*) poetae  
*del. Eyssh.* graium *recte om.* A<sup>1</sup> 146 ΑΚΕΡΣΕΚΟΜΗΣ L<sup>1</sup>RBM<sup>1</sup> ΚΡΙΣΟΚΟΜΗΣ (-ΜΗΟΣ0) lhmDγ ΚΡΙΣΣΟΚ- βΑ ΚΡΙΣΟΚ- Λ  
ΧΡΙΣΟΚΟΜΗΣ *ed. pr.* ΛΙΜΟΣ (ΛΥΜΟΣ vel ΑΥΜΟΥ) Ω ΑΠΟΥΚΙ (-ΡΟΥΚΥ β<sup>2</sup> -ΡΟΥΕΙ Α) Ω *versum ex Luciano corr. Kopp.*

Así, aquella del metal más pesado, llena del oleaje del invierno y de su álgido frío y también de escarchas, ésta se llamaba “la Destrucción de Saturno”. Y finalmente, construída de la resplandeciente marea y además a la derecha del mismo dios, mezclando las clementes semillas de la urna de plata del exhalado aire, a ésta recordaban como “los Senos de Juno”. Entonces, el dios tomaba de estas urnas una y otra por turnos, tanto cuanto por sus órdenes era mejor.

Pues cuantas veces el espíritu vital suministraba las auras benéficas al favorable universo, mezclando, temperaba completamente las semillas de aquella urna de clemente plata de aire exhalado. Cuando, por otro lado, la peste terrible amenazaba a los merecidos mortales, igualmente combinaba los exhalados fuegos en el aire o los venenos del frío entumecedor y obligaba al mundo a padecer eso para arruinarlo. Virtud, advertida del temperamento de tal dios, y como lo mirase mezclar las auras, recuerda un verso del ciego poeta de los Griegos teniendo la aprobación de Mercurio:

Febo intonso aleja la nube de peste.



ex quo pestem fugari posse Mercurius, si voces prime vestigiis eius accederent, admonebat; subdendae tamen Clario<sup>1</sup> fidibus personanti atque interserta laurigeram infularum lubrico implexoque crine redimito. talia conserentes ut procul Pythius adventare conspexit causamque adventus primis  
5 aspectibus recognovit, throno, quo insidebat, exurgens Musas iussit occurrere; quae licet in Maiugeniae officium properare viderentur, ratis tamen incessibus movebantur. ac tunc germano in participatum operis consensumque suscepto prior orsus est Phoebus:

10

III. anxia cum trepidis nutat sententia rebus,  
fluctuat incertis aut sors ignota futuris,  
consultet mortale genus (quodque indiga veri  
cura facit dubium vel spes incerta fatigat);  
15 at nobis praescire vacuum est, cunctatio nulla est:  
quod superi voluere licet<sup>2</sup>; de pectore fixis  
praeoptare caret, si quid placet atque necesse est.

<sup>1</sup> Clarius. s. v. Claros i., en Lewis and Short, Pequeño pueblo de Jonia cerca de Colofón donde había un templo dedicado a Apolo. cf. Ov. M. 1.516: *mihi Delphica tellus / et Claros et Tenedos Patareaque regia servit*; Clarius ii, m.: Apolo, cf., Verg. A. 3.360: *qui numina Phoebi, / qui tripodas Clarii et laurus, qui sidera sentís*.

<sup>2</sup> cf. Ovid. Met. 8.618-19. *immensa est finemque potentia caeli / non habet, et quicquid superi voluere, peractum est*.

βAALRBMODγ

147 ex del. Eyssh. fugare m prime RB -mae rell. v -mis Eyssh. eius in ras. in A<sup>1</sup> accenderent 0 caderent A<sup>1</sup> 148. subdentae A<sup>1</sup> aquae inserta A<sup>1</sup> 149. implexo quoque crino dimitto R<sup>1</sup> ut om. D conspexum R<sup>1</sup> 150. exurgens aΛ<sup>1</sup>LBDγ 151. prope fari (ss. vel rari A) AL prope fare R<sup>1</sup> videretur R<sup>1</sup> -deret 0<sup>1</sup> ratis r (ed. Kopp.) satis rell. v statis Benth. 152. at tunc γ picipatum D<sup>1</sup> consensumque Rγ<sup>1</sup> -concessumque D<sup>1</sup> 3 quosque-dubios Haupt indicaveri A<sup>1</sup>. III. 6. at praescire deis mD<sup>m</sup> praescire vacuum est R (coni. Salmas. ad script. hist. Aug. ed. Hack I p. 564) vacuum est (est eras. in A om. Eyssh) rell. vacat Stang. 7. superi B superiore β<sup>1</sup> -ori β<sup>2</sup> de om. A<sup>1</sup> da RB<sup>1</sup> pectore β<sup>1</sup>Λ<sup>1</sup>M<sup>1</sup> -ra rell. -ri ('de- fifixis' per tmesin) 8. si quod Ω tamen; si quid M<sup>1</sup> (ed. Kopp) sic quod Eyssh. (ad 'si' in βD est glossa pro siquidem quae vera loci difficilis explanatio est)

Por lo cual Mercurio recordaba que podía ahuyentarse la peste, si las voces primeras viajaran en sus pies; sin embargo, deben ser expuestas al proclamante de Claros que pulsa las cuerdas y además entre coronas de laurel creciente con lo liso de las cintas ceñía y ataba su cabellera. Tales cosas sucedían cuando a lo lejos el Pythio lo miró llegar y la causa de su venida reconoció con la primer mirada, levántandose del trono, donde estaba sentado, ordenó a las Musas ir a su encuentro, que aun cuando a un encargo de Maia parecían apresurarse, no obstante, con sus pasos armoniosos se movían. Entonces, aceptando a su hermano en la participación de la obra y la reunión, Febo fue el primero en hablar:

III. ansiosa la palabra con trepidas cosas se agita,  
fluctúa con dudas o la suerte ignota del futuro  
que consulte el género humano, (la necesaria preocupación  
de lo verdadero crea cualquier duda o la esperanza incierta fatiga);  
pero para nosotros augurar es inútil, no hay ninguna hesitación:  
porque los dioses tienen lícito pensar; se abstienen de preferir  
cosas determinadas del corazón, si algo les agrada y es necesario.

sed tibi quod nondum venit mansura voluntas,  
 consilium vis ferre meum: sic semper ab omni  
 velle capis socium, faciunt atque addita mentem.  
 est igitur prisci generis doctissima virgo,  
 5 conscia Parnaso cui fulgent sidera coetu,  
 cui nec Tartareos claustra occultare recessus  
 nec Iovis arbitrium rutilantia fulmina possunt;  
 fluctigena spectans qualis sub gurgite<sup>1</sup> Nereus,  
 quaeque tuos norit fratrum per regna recursus,  
 10 pervigil immodico penetrans arcana labore,  
 quae possit docta totum praevertere cura  
 quod superis praescire datum. quin crebrius in nos  
 ius habet illa, deos urgens in iussa coactos<sup>2</sup>;  
 et quod nulla queat superum temptare potestas,  
 15 invito scit posse Iove. stent ardua magno,  
 alterutrum cumulat parilem meruisse iugalem.

<sup>1</sup> cf. Verg. A. 11.624 & 913. *qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus/ ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hiberno*

<sup>2</sup> cf. Ovid. Epist. 4.12. *regnat et in dominos ius habet ille (Amor) deos.*

βAALLRBMODγ

8. non quia dum β<sup>1</sup>A<sup>1</sup> quia nondum aRB<sup>1</sup> quod nondum *rell.* (dum quia non *cod. Darmst.*) voluptas O, 9. ad omne *Eyssh.*  
 10. capi L capi B. 12. parnaso D<sup>1</sup> -sic *rell.* 13. tartareo γ cessus A 15. quali AmODγ 20. illa *om.* O *atque* D urguens RO  
 22. stente *ss.s.* ut L videlicet ut M<sup>1</sup> ut stent *ed. Bas 1539* magna mD *ed. pr.*

Pero a ti, porque todavía no viene una continua voluntad,  
quieres tener mi consejo: así, siempre, por todo esto, decides  
quererme como compañero<sup>1</sup>, inspiradas cosas producen el designio.  
por ello, es de antiguo origen la sapientísima doncella  
conocida en el Parnaso, para ella brillan los astros por su conjunción  
para ella ni los claustros pueden ocultar los rincones del Tártaro,  
ni los rojizos rayos, designio de Jupiter; como nacida del oleaje,  
mirando bajo el mar, igual a Nereo, la que conocía tus corrientes a través  
de los reinos de los hermanos<sup>2</sup>, en vigilia penetra lo antiguo  
con inmensa labor, para que pueda prevenir todo con docto cuidado  
porque a los dioses le fue dado augurar. Ella entre nosotros  
tiene el derecho más cercano, instando a los obligados dioses hacia  
las cosas ordenadas, y porque ningún poder de los superiores puede intentar  
algo,  
en contra de la voluntad de Júpiter sabe que puede. que se establezcan las arduas  
cosas  
magnánimamente, cada uno completa igualmente al cónyuge que mereció.

---

<sup>1</sup> Se entiende que Apolo está hablando de la irregularidad del movimiento de rotación del planeta Mercurio alrededor del sol, ya que en algunos momentos pareciera que se va más rápido y se adelanta a éste y en otros su curso es más lento.

<sup>2</sup> Cástor y Polúx

IV. His Apollinis dictis laetabunda Virtus, quod tam excellentis virginis suasum videt esse coniugium, ut nihil amissum ex supra dictarum duceret dignitate, nomen tamen eius inquirat. quod ubi cognovit Philologiam esse, de qua foedus instabat, tanta gratulatione alacritateque concutitur, ut aliquanto de ingenito rigore descendens etiam corpore moveretur. quippe propinquam esse commemorat et laudatae illius Mantices patronam, in ipsam quoque Sophian suppellectilis multae remuneratione largissimam.

5

10

Nam Ψυχὴν incultam ac ferino more versantem<sup>1</sup> apud hanc asserit expolitam, ita ut, si quid pulchritudinis ornatusque gestaret, ex Philologiae sibi cultibus arrogarit, quae ei tantum affectionis impenderit, ut eam semper immortalem facere laborarit. nihil igitur immorandum, quippe cum impiger gerendorum sciatur esse Cyllenius. sed acceptis Apollinis fatibus respondit ipse Maiugena:

V. certum est, Lauripotens decusque divum,

15

nostrum ex contiguis venire pectus

et quicquid socium ciere numen

iunctus compererim probare rerum.

sed numquam mage velle disparamus

et fit collibitum manere iussis,

20

quam cum Deliaco meare fatu

cura atque arbitrio monemur isto.

hunc quippe ambiguum nefas putare,

et quaecunque fuit perit volun

<sup>1</sup> cf. Ovid. Met. 1.722. *more forocis versat.*

βAALRBMODγ

IV. 1. vidit RO 2. amissum Λ 4. aliquantum β<sup>2</sup>-ndo Λ<sup>1</sup>RD 5. propinquam *sua add.* β<sup>3</sup> mantices x 6. sophian βΔARMO - iam LBDγv multa M<sup>1</sup> 7. nam *om.* L<sup>1</sup> ita *om.* β 8. arrogaret R impenderet R<sup>1</sup>O 9. laboraverit γ laborat R<sup>1</sup> immoderandum R<sup>1</sup> 10. impigrum -cyllenium β<sup>1</sup>A *varia lectio in A ed. pr.* impiger-cyllenius *rell.* sciat satiat R<sup>1</sup> (*sat scita?*) Maiugena. V. 2. continguis RB<sup>1</sup> 6. *sed corr. in* si β disperamus O<sup>1</sup> 9. hunc fatum si putamus amgiuum nefas putamus Λ<sup>m</sup> (*corriget: putare?*)

IV. Con estas palabras de Apolo, Virtud llena de regocíjo, porque de tan excelente doncella ve que es anunciado el matrimonio, para que nada se considerara omitido por la dignidad de las palabras antes mencionadas, el nombre, todavía, de aquella preguntó. Por lo que cuando conoció que era Filología, de quien era inminente el vinculo matrimonial, se entusiasma con tanta felicidad y brío, que declina considerablemente su natural rigidez e incluso mueve su cuerpo. Pues de hecho, recuerda que tienen parentesco y que es protegida de Mantica, aquella alabada doncella; para Filología misma, también, Sofía es generosísima con la remuneración de un gran ajuar.

Pues a Psique, inculta y comportándose con su lasciva conducta, la había unido a la ilustre Filología, así, de manera que, si algo de belleza y elegancia tuviera, se reivindicara por los cuidados e instrucciones de Filología, a esa que sólo a las afecciones se consagró, aunque, Sofía siempre quiso hacerla inmortal. Nada, por lo tanto, debía demorarse, porque se sabe que Cyllenio es incansable en las cosas que deben ser realizadas. Pero aceptando los vaticinios de Apolo, el hijo mismo de Maia responde:

V. Señor del laurel y decoro de los dioses, es cierto que nuestra voluntad viene por la cercanía y he comprendido invocarte deidad compañera, y unido a ti aprobar cualquier cosa, Pero nunca, mucho más separemos nuestro querer. Y me complace obedecer tus órdenes, como unirme junto con el hado Délico, además con atención recordemos este juicio: Es impío que pensemos a éste<sup>1</sup> como ambiguo, y cualquier deseo que tuve, perece, por lo que

---

<sup>1</sup> i.e. Apolo

quocirca officio decentiore  
paret praecluibus libens profatis  
Arcas in thalamos venire iussus.

sed tu, Delie, quo Tonantis exstet  
5 compar propositum volensque nutus,  
instes; nam solitus ciere pectus  
et praeversa vigil monere sensa,  
illum contribuas favere iussis  
et coeptis sacra fulserit voluntas.

10 VI. Haec dicente Mercurio ‘quin potius’ inquit Virtus ‘uterque vestrum Iovem  
voce conciliet. nam et hic eius consiliorum conscius et tu praeceptionis  
arcanus; ille mentem novit, tu verba componis: Phoebos suevit instante  
concedere, tibi pectus solitus aperire. addo quod vos numquam convenit  
disparari, et licet hic cursor Apollinei plerumque axis celeritate vincatur ac  
15 remorata statione consistens captetur demumque festinet praevertere, tamen  
cum consequitur, ita libratus antevenit, ut cessim plerumque recursitans  
gaudeat occupari. una igitur vestrum Iovem pia pignora convenite. certum  
quippe est quod et Phoebos conivens splendore succumbat et cum Stilbonte  
incedens conubiorum copulis allubescat’.

$\beta A \Lambda L R B M O D \gamma$

11. quaecirca  $\beta^1$  12. Arcas <iam> in *Stange*. 17. perversa-movere *Vonck*. et in *rtas*. in  $\Lambda$  ut A videtur habuisse  
VI.1. ut uterque 2. arcarius *Morelli*. 3. instante  $\beta$  -ti *Kopp*. ex. *cod.Dresd*. condere  $\beta^1$  pectus  $M^1$  *coni*. *Kopp*.  
sectus *rell*. sensus *Vonck*. solitus *del*. *Eysssh*. 5. captetur a. *ed. pr.* captatur  $\beta^1 A^1$  captat  $\beta^2 \Lambda^1 B^1 M^1 O D \gamma^1$  captet  
 $\lambda D R b m \gamma^2$  caput R demumque  $\beta^1 A$  *ed. pr.* demum *rell*. festinet a. festinat  $A^1 \lambda$  (*ed. Kopp*. festinata *rell*.) 6.  
sequitur  $O D^1$  liberatus  $O^1 M^1$  cessem  $\Lambda^1 L r B^1$  cessum  $R^1$  7. phoebos  $\beta^1$  phoebo  $\beta^2$  (*ed. Eyssh*.) conivens  
 $\beta A m O \gamma$  cohibeus  $\Lambda L R^2 M^2$  cohibens  $r B^1$  splendori  $\lambda L D^1$  8. adlubestate R adlubestat B.

es claro que con una honorable labor, el Arcadio, libremente por tus famosos designios es mandado a dirigirse a los talamos. Pero tú, Delio, para que se reafirme un semejante propósito del Tonante, por lo tanto, persuadiéndolo instes a las nupcias; pues costumbrado a invocar su voluntad y atento contribuyas a aconsejar sus cambiantes decisiones, para que él favorezca los designios con tus consejos, y así, iniciando las cosas la sagrada voluntad brillará para nosotros.

VI. Diciendo esto Mercurio, “quién mejor”, exclamó Virtud, “tanto tú como Apolo con su voz aconseje a vuestro Júpiter, pues éste, Mercurio, es consciente de sus designios, y tú, Apolo, eres el protector del precepto; él conoce su propósito, tú sus palabras construyes. Júpiter acostumbró a conceder las cosas estando Febo presente, para tí acostumbró a explicar su voluntad, añado esto: que nunca les conviene separarse, y aunque en varias ocasiones este corredor sea vencido por la velocidad del eje de Apolo y deteniéndose deseé demorarse en un lugar y finalmente, se apresure para adelantarse; sin embargo, mientras lo consigue, así, viene de tal manera adecuado, que volviendo a su curso retrogrado se alegre de ser anticipado. Juntos, por lo tanto, queridos hijos, acérquense a vuestro padre Júpiter. En verdad, es cierto que llegando con el esplendor de Febo sucumba y avanzando junto con el Estilbonte<sup>1</sup> favorezca las uniones matrimoniales”.

---

<sup>1</sup> *cf.* Stilbonte s.v. Stilbon, ntis. En Forcellini, Se llama así también al planeta Mercurio, del participio griego στύλβων, coruscans, podemos encontrar lo también en Cic. 2. Nat. D. 30,53; Firmic. 2. Mathes. 2; Latine, Auson. Edyll. 18. 11; Capell. 8. Eius lumen vibrabile et vibrabundum; Hygyn. 2. Astron. 42.



## COMENTARIO AL TEXTO LATINO

**I.1, 2, 8. Tu...(o Hymenaeae), psallentem, Camena.** El poema comienza con una invocación a un dios, según Ramelli se hace alusión a Hymeneo, deidad propia de la noche y el matrimonio. Tal afirmación proviene de una obra de Claudiano<sup>1</sup>, donde dicho dios es considerado hijo de una Musa, Calíope, Clío o Urania y Apolo; incluso, Marciano parece respetar la tradición diciendo que “lo muestran hijo de la madre Camena”, (nombre que se daba antiguamente entre los romanos a la Musa, pues se deriva del sustantivo *carmen*, el cual posee un complejo valor semántico como es la poesía, el canto, la composición musical). Así pues, Capela evita decir cuál diosa es la madre de Hymeneo; sin embargo, en los siguientes versos se verá que Marciano propone el origen del dios a partir de Baco y Venus, (vv. 10-11).

Por otra parte, el comentario de Remigio de Auxerre sobre la obra de Marciano Capela, se alude también un posible juego de significado en la palabra *Hymenaeae*, pues si bien puede referirse al dios, la palabra griega ὑμήν concierne, en su sentido más primitivo, a una membrana. Así, se tiene que el ὑμήν puede ser el himen de la mujer virgen, que se rompe durante la noche de bodas. Esto puede apoyarse gracias a los ὑμέναιος, i. e., cantos que hacían las mujeres al guiar a una novia al cuarto de su nuevo marido<sup>2</sup>.

El Códice Oxoniense<sup>3</sup> en la biblioteca Bodleiana, atribuido a Juan Escoto, dice que la proposición etimológica del nombre del dios Hymeneo deriva del verbo griego ἤμενος < ἤμαι.: que significa “estar sentado”, y por ello es él quien preside las uniones de los dioses y diosas. Además este mismo dios, Hymeneo, es llamado Cupido, por lo tanto es posible que Marciano diga que Venus es su madre. Sin duda, debemos notar que para el imaginario griego antiguo, las cosas naturales representaban esas ideas divinas a las que llamaron dioses, las cuales con el paso del tiempo fueron evolucionando o asimilando la imagen de otras divinidades autóctonas obteniendo más atributos, como el caso de las figuras de Apolo, Ártemis, Afrodita, Atenea y el

<sup>1</sup> cf. Claud, Carm., minor., 25, vv. 31-35.

<sup>2</sup> cf. s.v. ὑμήν, y ὑμέναιος. en Liddel & Scott, *Greek-English Lexicon*, así como las citas de los diferentes pasajes Pi.P.3.17, cf. E.Alc.922 (anap.), etc.: Aeol. ὑμήναος Sapph.91, Epigr.Gr.418.7 (Cyrene): ὑμήναιος in Call. Aet.3.1.43.

<sup>3</sup> cf. Ramelli, p. 780

mismo Hermes. Esto no quiere decir que sea imposible encontrar una raíz semántica, como ya lo vimos para el caso de Hymeneo, pero toda esa búsqueda puede derivar en un sin fin de teorías y perderse la noción, a mi parecer esencial, de que la religión griega evoluciona y se genera a partir de la naturaleza y su cotidianeidad como pueblo. Por ello, podemos deducir que la figura de este dios de las nupcias tiene los atributos de las palabras antes dadas y quizá también llegó a asimilarse a la imagen de Cupido al concebirse la idea de la unión amorosa<sup>1</sup>.

**Psallentem.** Participio del verbo *psallo* que es una adaptación latina del griego *ψάλλω*, esto es, tocar un instrumento de cuerda con los dedos, no con un plectro como la *cythara*. De ahí quizá la denominación de *psalterium* (*ψαλτήριον*) para el instrumento que utiliza el músico, ya sea el *psaltes* (*ψάλτης*) o la *psaltria* (*ψαλτρία*)<sup>2</sup>. Según Bernardo Silvestre, el comienzo del poema de Marciano tiene una correspondencia con la teoría de la música universal, la cual tiene como principio fundamental lo siguiente: el mundo está compuesto por tres tipos de música, la mundana, la humana, y la instrumental, la primera pertenece a la armonía, gr. *ἁρμονία*, lat. *harmonia* o bien *coaptatio* (este último término fue acuñado por Sn. Agustín para traducir la palabra griega con el sentido de unión, generalmente, realizada por la música<sup>3</sup> y después también usado por Boecio<sup>4</sup>). La música mundana tiene como aspecto principal la unión de las cosas en la naturaleza, en el tiempo y en los astros; es diferente a la música humana, que se encarga de juntar el alma y el cuerpo; por último, la instrumental se deriva de los sonidos y melodías que los instrumentos, generalmente de cuerda y viento, realizan<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> cf. Walter F. Otto, *Los Dioses de Grecia*, p. 11-29, para la idea de las figuras divinas a partir de la naturaleza. Idem, p. 30-74 para la evolución de las divinidades antes mencionadas

<sup>2</sup> cf. *Psallo*, s.v. *Psallo, psaltes, psaltria, psalterium*, en Forcellini y en Oxford Latin Dictionary y en Lewis-Short para algunas referencias latinas sobre el uso de *psallo* cf., *qui canerent voce et qui psallerent*, Gell. 19, 9, 3; cf.: *cantare et psallere jucunde*, Suet. Tit. 3; Aur. Vict. Epit. 14: *docta psallere Chia*, Hor. C. 4, 13, 7; id. Ep. 2, 1, 33.

<sup>3</sup> cf. Aug. Trin. 4, 2; id. Civ. Dei, 22, 24

<sup>4</sup> cf. *De Inst. Mus.* I, 1. & ss

<sup>5</sup> cf. Ramelli, p. 1768-1775 y en Boeth. *De inst. Mus.* I.1.

Hay que ver cómo se relaciona entonces esta teoría con la obra de Marciano Capela, porque al principio encontramos la música instrumental, con la palabra *psallentem*, después encontramos la expresión *semina pugnancia stringens*. La música mundana se hace presente con la unión de los elementos de la naturaleza, (esta misma expresión la podemos encontrar posteriormente en Boecio en su obra *De consolazione philosophiae*). Y finalmente, en la frase *sexus concilians*, la unión musical humana hace su aparición. Con una especie de *gradatio* poética ascendente, donde al final la naturaleza y los elementos divinos se unen también a lo humano. Pues las nupcias no sólo las hacen los hombres, sino también los dioses mismos.

**Camena.** Ya hemos comentado el posible origen de la palabra; no obstante, también es necesario recordar que entre los romanos había una diosa antigua *Erigia o Camena*, que Numa Pompilio frecuentaba en un bosque sagrado cerca de la Porta Capena.<sup>1</sup> Juan Escoto Eriugena en su comentario a Marciano Capela, aclara que Camena se dice de toda Musa que cante bellamente, pero, de entre todas aquellas que cantan en las nupcias la maestra es Venus; no inmerecidamente a ella la llama *Camena*, a la que después abiertamente la coloca como madre de Hymeneo. *Camenam non generalem hic dicit quia omnis Musa bene canens Camena dicitur, sed quia omnium in nuptiis canentium magistra est Venus; non inmerito eam Camenam vocavit quam postea apertissime genitricem asserit Hymenei*<sup>2</sup>.

Debemos recordar que el nombre Camena se refiere a una deidad antigua; en este caso, quizá no se refiere a Venus, como ya dijo antes el Eriugena, si no a Μνεμοσύνη, madre de todas las Musas después de que se unió a Zeus. Por lo tanto en el Códice Oxoniense se dice que por la frase *progenitum deum* debe entenderse *progenitarum dearum*, donde se referiría precisamente a las nueve Musas, así, la representación de la Camena

<sup>1</sup> cf. Liv. I.XXI.III)

<sup>2</sup> cf. Juan Escoto Eriugena, *Commentum In Martianum*, apud. Ramelli, I. *Tutti i commenti...*p. 95. Traduzco: Aquí no se habla de una “Camena” en general, porque a toda Musa que canta bien se le dice ‘Camena’, sino porque de entre todas las (musas) que cantan en las nupcias la maestra es Venus; no sin mérito (Marciano) llama a ella Camena, a la que después une abiertamente como madre de Himeneo.

significaría la armonía de todas las cosas, y la figura de Hymeneo sería, entonces, la idea del amor puro que une todo.<sup>1</sup>

**I.3. Semina...arcanis stringens pugnancia vinclis.** Juan Escoto, Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre, afirman que, con la palabra *semina*, Marciano Capela se refiere a los cuatro elementos de los que consta el mundo físico, esto es: fuego, aire, tierra y agua. *Pugnancia* son los elementos que tienden a disentir en su naturaleza, pero que pueden mantenerse juntos por ciertas circunstancias o con ayuda.

**Stringens.** Significa, según Bernardo Silvestre, que dos cosas se unen para mantenerse de ese modo por largo tiempo, e. g. lo frío con lo cálido se mezclan formando algo nuevo que es lo tibio, a eso los antiguos llamaron *commixtio*. Sin embargo, *stringens* significa *coniunctio indisolubiter*, dando a entender: cuando dos cosas se unen y cada una de las cosas que se une permanece con su cualidad propia, no se puede llegar a este fin sin un intermediario,

**Vinclis arcanis.** Los elementos que ayudan a unir los elementos contrarios en la naturaleza. e. g. para la unión del fuego y el agua, el aire es un elemento que funge como mediador.

**I. 4. Complexu sacro... dissona, nexa.** La unión divina de los elementos que por naturaleza son contrarios, esto es, según Bernardo Silvestre, por la *Sapientia divina*, pues comprende todas las cosas conduciéndolas y rodeándolas. *Dissona* se refiere a las dos formas de conjunción en la naturaleza que requieren de un mediador para llegar a realizarse (v. *Vinclis arcanis*). *Nexa*, se entiende las cuatro conjunciones inmediatas de los contrarios que no necesitan de ningún intermediario, estas cuatro uniones, según Juan Escoto y Remigio de Auxerre, son: lo cálido del fuego con lo frío de la tierra en lo seco, la humedad del aire se une a lo cálido del fuego, lo frío del agua se une a la humedad del aire y por último, lo frío del agua se une a lo seco de la tierra.

**I. 5. Namque elementa ligas vicibus .** Tanto Apuleyo como Boecio utilizan la idea de *vicibus/vices* no con el sentido de “uno por uno” o

---

<sup>1</sup> cf. Rameli, p. 781-782.

“alternativamente”, sino con la idea de “estado, forma” como si fuera el cambio que sufren los diferentes elementos durante las uniones que ya hemos comentado (v. *Nexa*)<sup>1</sup>, cf. Apul. *De Mundo* 5. *Elementorum inter se mutui nexus artis adfinitatibus implicantur, et quinque coniuges copulae his ordinatae vicibus adtinentur, también cf. Boet. Cons. elementa modis, ut pugnancia /vicibus cedant humida siccis / iungantque fidem*<sup>2</sup>.

**I.14. Gratia trina** (la triple Gracia). Generalmente las representaciones pictóricas y escultóricas muestran a tres diferentes mujeres desnudas; para Marciano Capela ‘Las Gracias’ es una unidad tripartita (aunque no tenemos más información del mismo Capela para poder complementar esta idea), así que los comentadores como Bernardo Silvestre consideran que esta concepción *Gratia trina* puede estar compuesta de la voz que atrae, la atracción en la conversación y el contacto. Las primeras dos miran a la tercera, porque para poder tocar es necesario ver y hablar, *prima Pasithea, id est attrahens, quae est visus; secunda Euriale, id est demulcens, alloquium; tertia Euprosimne, id est retinens, id est contactus.*(...) *Duae tertiam se non respicientem aspiciunt, quia non contactus ad visum et ad alloquium, sed haec duo ad contactum tendunt*<sup>3</sup>. Acerca del nombre de cada una de las Gracias, podemos encontrar una gran cantidad de variantes, dependiendo de la tradición y la región; no obstante, conocemos por Homero que una era esposa de Hefesto, Charites<sup>4</sup>. Más adelante, el mismo poeta menciona a otra como posible cónyuge de Hypnos, Pasithea<sup>5</sup>, añadiendo una tercera, Cale. Posiblemente se unen aquí a Himeneo por su calidad festiva y su alegría, junto a él y a ‘Iocus’ son los cinco grados del amor para unas nupcias prósperas y también para el placer carnal. Es bien conocido que eran acompañantes de

<sup>1</sup> Traduzco: los nexos de los elementos de recíproco arte (naturaleza recíproca) se asocian entre sí por sus afinidades, y cinco parejas se obtienen por esas alternancias de una unión ordenada,

<sup>2</sup> Traduzco: Los elementos húmedos, cuando chocan (pugnantes), en sus formas recíprocas dan lugar a secos y se unen mediante la fe.

<sup>3</sup> Traduzco: La primera, Pasithea, esto es, la que atrae, que es la visión; la segunda, Euriale, esto es, el encanto, el diálogo; la tercera, Euprosimne, esto es la que retiene, es decir, el contacto. (...) Dos a la tercera voltean y no se miran, porque el contacto no tiende a la vista ni al diálogo, sino estas dos tienden al contacto.

<sup>4</sup> II.XVII.382.

<sup>5</sup> II.XVIII.393

varios dioses como Hera, Hermes, Dionisio, las Musas, Apolo, y éste, según Pausanias, tenía una estatua en la que aparecían las ‘Gracias’ en su mano<sup>1</sup>; además formaron parte del séquito de Afrodita<sup>2</sup>.

**II. 6. ἐγέρσιμον** (grueso de la obra). Existen algunas diferencias acerca de la forma de entender esta palabra debido a su variación de significado a lo largo de la literatura griega. En primer lugar, vemos que *ἐγέρσιμον* significa “despertar de un sueño” (con esta idea lo encontramos en Teocr. Id. 24. *γλυκερὸν καὶ ἐγέρσιμον ὕπνον*). Sin embargo, aproximadamente a mitad del siglo V d. C. aparece de nuevo esta palabra en la obra de Nono de Panópolis como una metáfora acerca de la resurrección de Cristo<sup>3</sup> *Ἰησοῦς μετὰ θεῖον ἐγέρσιμον ὕπνον ὀλέθρου*<sup>4</sup>. Durante estas mismas fechas es probable que Marciano Capela escribiera su obra, y es posible creer que tuviera en mente el significado aportado por los cristianos. No obstante, en el *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* encontramos la palabra en dos contextos diferentes<sup>5</sup>. En el libro noveno, que trata del momento en que ‘Harmonia’ ha entrado al senado celeste para comenzar a tocar su música, *tunc egersimon ineffabile virgo concludens ad Iovem reversa (...) sic coepit*, no podríamos hablar de “despertar o resurrección”. Es claro que Marciano está utilizando el término como un sinónimo de “comienzo, inicio” o más específicamente “preludio musical”; por otro lado, en el libro primero la palabra *ἐγέρσιμον* está vinculada con *perspicui operis*. Si consideramos las opiniones de Schivienin acerca de que este pasaje trata de una referencia a los ritos egipcios y también romanos (donde los sacerdotes al despuntar el alba caminaban a los templos para despertar a la divinidad<sup>6</sup>), esto estaría sustentado por la frase del hijo de Marciano: “*ritu nictantis antistitis, priusquam fores aditumque reseraris*,

<sup>1</sup> Paus. IX.. 35.2

<sup>2</sup> Od.VIII.364; Paus. VI.24.5

<sup>3</sup> v. *paraph.* 21. 77-80

<sup>4</sup> cf. Schievenin, *Egersimos: risvegli e resurrezioni*, 2007, para una documentación más detallada acerca de la evolución de la palabra a lo largo de la literatura griega.

<sup>5</sup> v. Mart. Cap. 1.2 & 9.911

<sup>6</sup> cf. Porphy. *abst.* 4,9,5; también en el comentario de Remigio de Auxerre se atestigua esto para las costumbres romanas: *Antistites enim antequam templum aperirent mane solebant verba quaedam vel preces ... “Tu, O Mars vigila”. Postea aperiebant ostium et ingradiebantur*. Traduzco: Los sacerdotes, en efecto, antes de que abrieran el templo, en la mañana solían (decir) algunas palabras o rezos “Tú, oh Marte, despierta”. Después abrían la puerta y entraban.

ὕμνολογίζεις?”<sup>1</sup>. En donde se está haciendo alusión tanto a que Marciano, padre, al narrar una obra parece un sacerdote antes de abrir el templo y que está comenzando por cantar un himno, lo que bien podría conjuntar tanto la idea de “despertar a la divinidad” como también “comenzar con un preludeo musical”.

Existe también la interpretación de Suárez<sup>2</sup>, quien afirma que el término debe tener dos sentidos, uno literal y otro literario. El primero se da cuando Marciano padre “canta” los primeros versos de la obra despertando a su hijo, de ahí justifica la frase *ritu nictantis...*, Suárez afirma:

*Y por otro lado, tenemos el motivo por el que según Marciano padre, interviene su hijo para preguntarle a qué vienen esos cánticos: nugulas ineptas aggrarire non perferens (...) Ciertamente porque han ejercido de ἐγέρσιμον, es decir, de “despertador.*

En el sentido literario de la palabra, afirma:

*Marciano hijo creperum sapit porque no se ha dado cuenta de que el ἐγέρσιμον que ha experimentado no iban dirigidos a él sino al despertar de los novios cuya historia van a contar a continuación.*

Ahora bien, me parece que podemos concordar en el sentido literario, pero no del todo. Aunque haya una referencia a los “novios” dentro del poema, no se mencionan si no hasta después<sup>3</sup>. El que sí aparece es Hymeneo, a él sería a quien estaría dedicado el ἐγέρσιμον de la primera parte, Marciano estaría cantando a Hymeneo a la manera de un “jefe sacerdotal”. De esta forma se relacionarían las dos partes en donde se utiliza el término dentro de la obra de Marciano, incluso si notamos su distribución cíclica al ser colocado en principio y al final de la obra. Además, si pensamos que las *Parafrasis* de

<sup>1</sup> cf. Mart.Cap. 1,2. Traduzco: según la costumbre de un jefe sacerdotal excitado, antes de que las puertas y entradas hayas abierto, cantas himnos?

<sup>2</sup> Suárez, in *Martianum Capellam II: egersimon*, 2007

<sup>3</sup> para Mercurio v. Mart. Cap. 1,5; para ‘Filología’ 1,23



Nono fueron más o menos contemporáneas al *De Nuptiis*, entonces Marciano podría estar pensando también en una resurrección de las viejas divinidades y ritos a través de esta palabra, y la persona que leyera el proemio de Capela, conociendo la obra de Nono, quizá pudo tener en mente esta doble significación. Esto es aceptable si tomamos en consideración los diferentes pasajes durante el libro primero del *De Nuptiis* en que se hace alusión a deidades romanas antiguas, donde pensaríamos en una “resurrección o un resurgimiento” de la religión pagana contra la creencia cristiana.

**II. 20-21. Dis, Portuno, Neris** (Plutón, Portuno, Neria). En la mitología romana, era el dios de las llaves y puertas, de la ganadería, así como protector de los almacenes donde se guardaba el grano. Probablemente por la asociación entre la palabra *Porta* (puerta) y *Portus* (puerto), la “puerta de entrada” a la mar, *Portuno* más tarde se combinó con el dios *Palemón* y se convirtió en dios principalmente de las puertas y los puertos. En el adjetivo latino *importunus* su nombre se aplicó a las ondas a destiempo, el clima y los vientos contrarios, y ha derivado al español en el adjetivo inoportuno. Su fiesta se celebra el 16 de agosto, el decimoséptimo día antes de la Calendas de septiembre, fue el *Portumnalia* una ocasión de menor importancia en el año romano. En esta fecha, las llaves eran arrojadas al fuego para buscar la buena suerte de una manera muy solemne y lúgubre. Su atributo era una llave y su templo principal en la ciudad de Roma, “El templo de Portuno” se encontraba en el Foro Boario.

**Dis, itis.** También conocido como *Diespiter* y *Deiouis*, fue una advocación de Júpiter. En una época temprana era el dios del inframundo romano y después fue emparentado con Pluto el dios de la riqueza de los griegos. Se dice que fue hijo de Ceres y Iasión según Hesíodo en la Teogonía<sup>1</sup>, su afinidad a la abundancia se debe a que es hijo de la tierra y del hombre. Cuenta Aristófanes que Zeus lo cegó porque Pluto tan sólo se acercaba a los hombres buenos y muchos impíos morían por falta de las cosas necesarias. Además también se asimiló a la figura de Hades, de ahí que Marciano lo tome

---

<sup>1</sup> v. Hes. *Theog.* vv. 969-70

como ejemplo para los dioses que sucumbieron al amor y se casaron<sup>1</sup>. Con esta advocación son varias las referencias entre los autores latinos<sup>2</sup>.

**Neria. Neria, Nerio, Neriene.** Se refiere a la esposa de Marte, aunque hay algunas controversias acerca de cómo debe de ser declinado el nombre. Es necesario conocer que es una palabra de origen Sabino, la cual significaba virtud y fuerza, esto a partir de los Claudios, cuando fue tomada la Sabina. Plauto es el primero que llama a Neria esposa de Marte en su obra *Truculento* (2, 6, 34,) con el siguiente verso: *Mars peregre salutat Nerienem uxorem suam*<sup>3</sup>.

**II.22. Ops, Cybebe** (Ope, Cibeles). Era en la mitología romana una diosa de la fertilidad y la tierra de origen sabino. Su marido era Saturno, el generoso monarca de la edad dorada. Al igual que Saturno era identificado con el dios griego Cronos, Ops lo era con Rea (la esposa de Cronos). En sus estatuas y monedas, Ops se representaba sentada (como se hacía normalmente con las deidades ctónicas), y solía sujetar un cetro o una espiga de trigo como atributo principal; fue llevada a Roma por Titus Tatius y tuvo un templo dedicado en el Capitolio.

---

<sup>1</sup>v. Claud. *Rapt. Proserp.*

<sup>2</sup>cf. Ver. *Geor.* 4,519; A. 6,127, 369: *dominam Ditis thalamo deducere*; etc.).

<sup>3</sup>cf Neria s.v. Neria, en Mathias Gesner, Johann, *THESAURUS, Novus Linguae et eruditionis Romanae*. Traduzco: Marte viajero saluda a su esposa Neria.

**Cybebe** (Cibeles). Fue una diosa frigia localizada principalmente en los montes Ida, Dándimo y Berecinto, también en la ciudad de Pesinunte, incorporada a la mitología griega aproximadamente en el s. V. a. C. y emparentada con Rhea<sup>1</sup>, porque ésta era adorada en el monte Cybele y de ahí se tomó el nombre. Se le conoció con otros nombres como Madre Idea, Dindimene, Berecintia y Gran Madre. Su culto en Roma no es preciso, pero se sabe que fue llevada una representación de la diosa en el 204 a. C. por encargo del rey Átalo de Pérgamo. Su culto era orgiástico, se dice que los sacerdotes frigios se castraban para imitar a Atis, mito por el que es más identificada. Según Dioniso de Halicarnaso<sup>2</sup>, para los ciudadanos romanos estaba prohibido el sacerdocio en este culto, una gran descripción de su fiesta romana *Megalesia aut ludi Megalenses* es descrita por Ovidio en los *Fastos*<sup>3</sup> donde también añade que es representada con torres o almenas y transportada en un carro tirado por leones.

**II. 23. Jano, Argiona** (Jano, Argiona). Este dios se muestra como una de las deidades más antiguas de la mitología romana<sup>4</sup>, algunos creen que proviene de Tesalia o fue nativo de Roma, su representación era la de un ser con doble faz, una opuesta a la otra, una interpretación afirma que con un rostro manifestaba “la prudencia” y con la otra cara “el ingenio” del gobernante; la otra dice que con una podía ver las cosas pasadas, Antevorta, y con la otra las que acontecerían, *Postvorta*<sup>5</sup>.

El mito cuenta que cuando Jano llegó al Lacio fue recibido por el rey Cameses<sup>6</sup>, éste, sin tener razón alguna dentro del mito, compartió su reino con aquél y le permitió construir una ciudad *Janiculum*, a la muerte de Cameses, el reino pasó exclusivamente a Jano quien lo compartió con Saturno, cuando este último llegó como exiliado de Grecia al ser derrocado por su hijo; Jano, a su

<sup>1</sup> v. Soph. *Philoct.* 391-402, Eur. *Bacch.* 59,79 y 128, Ovid. *Fast.* 201-202

<sup>2</sup> v. Dio. Hal. II. 19,4-5

<sup>3</sup> v. Ovid. *Fast.* IV, 179-372

<sup>4</sup> cf. Juv. VI, 393-4; *dic mihi nunc, quaeso, dic, antiquissime diuom, /respondes his, Iane pater?*

<sup>5</sup> cf. Macr. *Sat.* 1.7. 20

<sup>6</sup> cf. op. cit. 1.7.19; *Regionem istam, quae nunc vocatur Italia, regno Ianus optinuit, qui (...) cum Camese aequae indigena terram hanc ita participata potentia possidebant, ut regio Camesene, oppidum “Janiculum” vocitaretur.*

vez, le permitió construir una ciudad que llamó *Saturnia*<sup>1</sup>, ciudad situada en una de las ocho colinas del Capitolino, y según los romanos, después se convertiría en Roma. Este doble reinado dio origen a una segunda edad de oro por la convivencia entre hombres y dioses en la tierra<sup>2</sup>.

También se atribuye la invención de la moneda de bronce a Jano, pues en las monedas más antiguas se encuentra representada su figura y en la parte posterior una nave, ésta es una representación de Saturno, quien llegó en una nave al Lacio. Se decía que Jano, protector, hacía regresar a los soldados en tiempos de guerra, en los momentos de paz se cerraba su templo para que él no escapara<sup>3</sup>. Dentro de sus hijos se cuenta a *Tiberinus*, hijo de *Camasena*<sup>4</sup>, *Canens*, hija de *Venilia*<sup>5</sup>, y *Fons*, dios de las fuentes, hijo de *Juturna*, presuntamente hermana de Turno<sup>6</sup>.

**Argiona** (Argiona). Acerca de esta divinidad, esposa de Jano, se conoce lo que Bernardo Silvestre y un poco Remigio de Auxerre cuentan; aunque los dos parten de la etimología griega de ἄργός con el significado de “ojo”, que en realidad el significado correcto sería “brillante, resplandeciente”, debemos considerar que esta metáfora es muy usual en el mundo antiguo<sup>7</sup>. Ambos comentadores coinciden en que puede tratarse de la representación de la “razón humana”, que tiene nociones infinitas de las cosas, es decir, infinitas luces. Creían que esta divinidad también tenía miles de ojos, al igual que Argos, porque ella era la representación de la bóveda celeste o maquinaria del mundo, por el gran número de estrellas en el cielo. También Bernardo Silvestre considera que Jano, como arquetipo del mundo, mira a Argiona, una esfera sensible, y cada una de sus miradas, debido al doble rostro del dios, engendra hijos, o tal vez, mejor dicho “estrellas” (tomando en cuenta la idea de la diosa como el cielo, porque no deja de producir cosas similares a partir

---

<sup>1</sup> cf. Macr. Sat. 1.7. 23. *Hos una concordisque regnasse vicinaque oppida communi opera condidisse praeter Maronem, qui refert: Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.*

<sup>2</sup> Ovid. *Fast.* 1. 235-54

<sup>3</sup> v. Verg. *A.* 7.610 y Ovid. *Fast.* 1. 277-81

<sup>4</sup> cf. Serv. Aen. 8. 330.5.: *alii Tiberim, Iani et Camasenae filium*

<sup>5</sup> cf. Met. XIV. 333-38. *dicitur ancipiti peperisse Venilia Iano.*

<sup>6</sup> cf. Verg. *A.* 12.222. (*Turnus*) *quem simul ac Iuturna soror crebrescere uidit*

<sup>7</sup> v. el caso de *lumina* entre los autores latinos, para referirse a los ojos

de cosas iguales, es decir, siempre se observan estrellas en el cielo aunque no sean las mismas).

**II.33. Sophia** (Sofía). Esta alegoría es una de las primeras posibles cónyuges de Mercurio, no obstante, Marciano explica que la unión entre estos dos personajes no puede darse debido a una cierta familiaridad que hay entre ellos:

*sed quod sororis eius collactea et indiscreto amica foedere videretur*<sup>1</sup>.

La representación metafórica de cada figura puede darnos la explicación de la separación. En principio, Sofía es la sabiduría, que no tiene origen ni inicio *ab aeterno ordinata sum et ex antiquis antequam terra fieret*<sup>2</sup>, una esencia divina adoptada (*collactea*) por la hermana de Mercurio, Palas, que por sí misma ya constituye el buen consejo y saber divino, y de ahí inseparable por un cierto pacto (*indiscreto amica foedere*), este “pacto” es la eternidad, como apunta Remigio de Auxerre: *quod collegium aeternitatis habeat Sophia*<sup>3</sup>. Sin embargo, aunque ya participa de la divinidad no puede unirse a Mercurio, representación del discurso, porque éste utiliza herramientas como la elocuencia o los ornamentos para tratar de persuadir, contaminando la pureza de la sabiduría. No sólo encontramos esta opinión en los comentaristas de Marciano, sino también en Cicerón cuando señala la importancia que tiene el discurso entre los hombres y su repercusión en el mundo, *ut existimem sapientiam sine eloquentia parum prodesse civitatibus, eloquentiam vero sine sapientia nimium obesse plerumque, prodesse numquam*<sup>4</sup>. Es por esto, que Mercurio desiste de Sofía como cónyuge, pues se da cuenta que él, como discurso, no puede acceder a la sabiduría pura.

<sup>1</sup> Mart. Cap. I. 2. 32. Traduzco: pero como parecía que era la hermana adoptiva de su hermana y amiga por un pacto inseparable

<sup>2</sup> cf. Prov. 8,22. Traduzco: Del eterno estoy compues, y desde los primeros tiempos antes que la tierra existía.

<sup>3</sup> cf. Remigio de Auxerre, “Sed quod sororis eius collactea”, apud. Ramelli, I. *Tutti i commenti...*, p. 882. Traduzco: para que Sofía tenga la participación de la eternidad

<sup>4</sup> v. Cic. *Inv.*, I,1. ss. Traduzco: como creo que la sabiduría sin elocuencia en poco favorece a los ciudadanos, en cambio, la elocuencia sin sabiduría, la mayoría de las veces, perjudica en exceso, nunca favorece

## II. 40-41. Voluit saltem Entelechiae ac Solis filiam postulare...

**Psique** (Quiso Mercurio, al menos, postular a la hija de Entelequia y del Sol... Psique). La tercera propuesta de esposa para Mercurio es Psique, que para Marciano Capela es hija de Entelequia y el Sol. Es importante señalar algunas cuestiones para comprender esta referencia; en primer lugar que sea hija de Entelequia tiene que ver con la naturaleza divina del alma, ella es el espíritu interior que alimenta todo<sup>1</sup>. Según Bernardo Silvestre la causa de que sea madre de Psique radica en la representación de Entelequia como la *Dei sapientia* siendo la causa no material sino de forma para el alma, pues las cosas incorpóreas no tienen una causa material. Además, como hija del Sol tiene una influencia corpórea porque este astro influye en la vida cotidiana del hombre, se depende de él para vivir.

**Psique** (Psique). El alma humana debe cumplir al menos con dos elementos importantes dentro de su constitución, el primero es su origen divino, aquella parte proveniente de la fuerza superior, entelequia; esencia que ha perdido al aceptar o introducirse en un cuerpo, que es el segundo elemento del alma, ésta debe regresar hacia lo divino mediante el proceso de reminiscencia y liberación de sus elementos corpóreos<sup>2</sup>. Para Marciano la manera de poder realizar dicho acto se encuentra a través de ‘Filología’<sup>3</sup>, que mediante el estudio y conocimiento de las diferentes disciplinas ayuda al alma a su retorno a lo divino. Además, en Psique encontramos la trinidad, esto es, la voluntad que de algún modo la mueve hacia Dios, la sabiduría y la potencia que la mueve constantemente. Bernardo Silvestre explica: *Respicit ergo anima Deum patrem per potentiam suam, Dei filium per sapientiam, spiritum Dei per voluntatem. Dei enim potentia Deus pater dicitur, Dei sapientia Dei filius, Dei voluntas spiritus. Itaque est imago trinitatis*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> cf. Verg. A. VI 724-726. *principio caelum ac terras campos liquentis/ lucentemque globum lunae titaniaque astra/ spiritus intus alit.*

<sup>2</sup> Gilson, Etienne, *A Filosofía na Idade Media*, p.130 ss.

<sup>3</sup> cf. Mart. Cap. I. 4

<sup>4</sup> Traduzco: el alma vuelve a mirar a Dios padre a través de su potencia, al hijo de Dios mediante su sabiduría, al espíritu de Dios gracias a su voluntad. Por lo tanto, la potencia de Dios, es Dios padre mismo, la sabiduría es el hijo de Dios y la voluntad de Dios es el espíritu. De esta manera encontramos la imagen de la trinidad.

**II. 48. Urania.** (Urania) cf s. v. Urania, en Forcellini. *Urania, ae, aut Uranie, es, f. Fuit in fabullis Jove et Menemosyne filia, cui astrologiae inventior tribuitor*<sup>1</sup>. Ovid. *Fast.* 5, 55. *Excipit Uranie: fecere silentia cunctae,/ et vox audiri nulla, nisi illa, potest*<sup>2</sup>. Auson., *edyll.*, 20, 8, *Uraniae caeli motus scrutatur et astra*<sup>3</sup>. En el comentario de Remigio de Auxerre explica lo siguiente: *Con el espejo se entiende la virtud de la inteligencia, de facto, el alma misma, pesada por la mole de la carne y por el pecado original, ella, encerrada en las tinieblas de la ignorancia, tiene todavía una cierta capacidad de reconocimiento y no ha perdido del todo su libertad natural, que es la inteligencia, con la cual puede reconocerse ella misma y así quiera buscar su origen celeste*<sup>4</sup>. La teoría de un origen celeste es muy socorrida también entre otros autores como Ovidio (cf. Ovid., *Met.*, 1, 78-81: *natus homo est, sive hunc divino semine fecit/ ille opifex rerum, mundi melioris origo,/ sive recens tellus seductaque nuper ab alto /aethere cognati retinebat semina caeli.*)

**II. 49 Lemnio** (Lemnio). El nombre de Lemnio es gracias al mito donde se dice que Vulcano nació en la isla de Lemnos, una de las nueve islas de Eolia. Según Remigio de Auxerre, Vulcano es considerado como el fuego terrenal mientras que Jove es el fuego celestial (se le puede entender como el fuego carnal pues se dice esposo de Venus), pero esto no tiene tanto fundamento porque le provee la luz del ingenio natural que nunca se extingue para que le alma no sea presa de las tinieblas de la ignorancia.

**II. 60. Virtud** (Virtud). Según Eriugena, esta divinidad es una cierta mediación entre dios y el alma y cuando ésta se une a su creador, *sc.* Dios, se alegra, pero también es afligida por los vicios contra quienes lucha

<sup>1</sup> Traduzco: Fue hija de Júpiter y Mnemosine, a la que se le atribuye la invención de la astrología

<sup>2</sup> Traduzco: De Urania se toma: Todas guardaron silencio/ y ninguna voz puede ser escuchada, excepto la de ella.

<sup>3</sup> Traduzco: Por Urania el movimiento del cielo y los astros se examina. También el mismo Capela 8. 273. y Fulg., *Myth.* 15 atribuyen el conocimiento astronómico a Urania.

<sup>4</sup> cf. Remigio de Auxerre, “Anie”, apud. Ramelli, I. *Tutti i commenti...*, p. 888: *Per speculum virtus intelligentiae accipitur. Quamvis enim anima mole carnea praegravata et merito originalis peccati tenebris ignorantiae circumdata sit, habet tandem quandam recognitionem nec penitus arnisit naturalem suam concessa sibi speculo, id est intelligentia, quod se ipsa recognoscat et caelestem suam velit requerire originem.*

constantemente. Así, Virtud sugiere que Mercurio debe buscar el consejo de Apolo, pues él es el adivino de dioses y hombres, además, al procurar su vaticinio no se aleja tanto de su hermano, dado que entre los antiguos se creía que el planeta Mercurio no a menudo se adelantaba al curso del sol en un mes o bien retardaba su órbita. Entre los comentaristas de Marciano Capela varían las distancias, según Eriugena el planeta tomaba una distancia de treinta grados; según Remigio, la distancia era cercana a ocho grados.

**II. 67. Volatilem virgam** (Caduceo). Mercurio tiene como atributo este instrumento, que posee diversas significaciones, tanto Eriugena como Remigio nos dicen lo siguiente: *Virgam autem dicitur habere Mercurius quia sermo facundiae recto rationis tramite et promptissimo pronuntiatus officio procedere debet*<sup>1</sup>. Así pues, se comprende que Mercurio tiene la habilidad de la retórica y la palabra, por ello entre los antiguos romanos existían los caduceadores quienes concertaban la paz, contrario a los Feciales quienes comenzaban y pactaban los términos de la guerra. Esto mismo nos explica Remigio en su comentario. En este pasaje Mercurio ofrece el caduceo a Virtud para que pueda acompañarlo a través de todas las casas celestes en busca de Apolo, con la finalidad de que viaje velozmente y así siempre pueda estar junto con él, dadas las características que ya mencionamos de Virtud<sup>2</sup>.

**II. 67. Penita.** (*cf. Penita, orum* < *penitus, a, um,* < *penitus adv. s.v. Penitus*. Forcellini, p.622 . *id est omnino intus, in fundo, in imo,* etc. En este caso se trata de un uso casi peculiar de la palabra dado que la palabra se atestigua en Capell. 1; 6. Jul. Valer. Hist. Alex. M. [ed. A. Maio]. 38 & 48). Para Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre, se consideran las cosas secretas y arcanas en el mundo físico, por ello, *permeare* aquí significa *contemplari* (sin duda en infinitivo pasivo, dada la idea de que las cosas naturales son contempladas); así también las palabras *aethereiosque recessus* donde ambos comentaristas concuerdan al interpretarlo como *celestia archana* (las cosas celestes arcanas), porque, seguramente, Marciano intenta expresar que Mercurio y Virtud habrán de buscar a Apolo en cualquier lugar del mundo terrenal y también eterno.

<sup>1</sup> *cf.* Rameli, p.894

<sup>2</sup> *ibidem.*



**II. 68. Talaria.** (s. v. Talaria, en Forcellini, p657, i.e. *Sunt partes pedum circa talos*). También, se denominaba así al calzado alado que se representaba en las imágenes tanto de Mercurio como de Minerva, *πτερόεντα πέδιλα*. Así pues, en el ámbito metafórico las talarias simbolizan no sólo el calzado, sino también el fundamento del discurso con elocuencia, pues ésta es la base, según Juan Escoto, Remigio de Auxerre y Bernardo Silvestre, del discurso retórico bello, diciendo que son áureas. En esto no concuerda Auxerre, porque para él la elocuencia es una habilidad argénteas, pues no pertenece a la sabiduría; empero, Escoto afirma que puede ser dorada gracias a que el discurso se construye con las virtudes de hablar bien; así, Virtud se une a Mercurio, porque sin la ayuda de ésta y el conocimiento de las partes retóricas no se puede adornar ni refrenar el discurso, y en consecuencia no es ni hermoso ni útil. Bernardo Silvestre también considera casi lo mismo sobre el atributo dorado de las talarias, y añade que éstas se entienden como el intelecto y la esperanza de persuasión, que se revisten de la gramática y la dialéctica. Además de que estas artes nos preparan para la filosofía<sup>1</sup>.

Complementa esta idea el atributo del petaso<sup>2</sup> de Mercurio, pues según Auxerre proviene del verbo griego *πέτομαι*, es decir, *volare* en latín, que se entiende como un instrumento alado. También encontramos la idea de un sombrero extendido a los lados que resguardaba del sol a aquellos que hacían un viaje largo, o a los que caminaban frente al sol. Así, la idea general del petaso es como dice Silvestre, *petens sursum*<sup>3</sup> algo que tiende a elevarse por tener alas y aspirar a un cierto fin, como hace la persuasión, y resguarda al que lo usa de cegarse por aquella luminosidad del sol, entendiéndose la sabiduría divina. El petaso ayuda a comprender mejor los auspicios y mensajes de los dioses, por eso los mensajeros comúnmente lo portaban en su cabeza.

<sup>1</sup> cf. Ramelli, p. 114,894,1944

<sup>2</sup> s. v. Petasus, Forcellini p. 694, se refiere al verbo *πετάννυμι*. i.e. Extendo

<sup>3</sup> *Ibid*, p.1944

**II. 90-91. succentibus duplis ac sesquialteris nec non etiam sesquitertiis, <sesqui>octavis etiam sine discretione iuncturis, licet intervenirent limmata, concinebant** (cantaban armoniosamente con cánones dobles de 3/2 y también de 4/3 y de 9/8 sin separación de la sucesión, aunque haya habido entre ellos semitonos).

En cuanto a la música del universo, en el *De Nuptiis*, primero debemos notar que la teoría de la música antigua consideraba la armonía como la manera de articular los sonidos y los intervalos<sup>1</sup>, y no fue sino hasta la época de Aristoxeno que la música griega se basó principalmente en el sistema pitagórico armónico, basado en los primeros cuatro números reales llamados *tetractys*; es decir, la música de la antigua Grecia no daba importancia por completo a las cualidades acústicas o efectos estéticos del sonido y los intervalos, sino al producto de la perfección del número, la *modulatio*, que mantiene la proporción entre cada par de sonidos:

La *tetractys* se puede pensar de dos maneras: primero, como una sucesión (1,2,3,4), segundo, como un conjunto cuya suma es la década  $1+2+3+4=10$ , ésta es la base de la generación de todos los números triangulares, planos o sólidos, porque está formada por la unidad, el primer número par, el primer impar y el primer cuadrado, es decir, el punto, la línea, el triángulo y el cuadrado<sup>2</sup>; por ello, la base de la música griega era en un inicio el intervalo de cuarta, porque la razón 4:2 ó 2:1<sup>3</sup> representa el intervalo de octava, hablando en términos actuales sería de la nota DO a DO; la razón 3:2 sería el intervalo de quinta, es decir de DO a SOL, y la proporción 4:3 forma la diferencia de cuarta, es decir, de DO a FA. En el texto del *De Nuptiis* encontramos la misma relación de intervalos en el bosque de Apolo, para que el lector comprenda que la relación entre el número y la música representa la unidad y armonía tanto en el universo como en la tierra. La idea de *limmata*, nos presenta la formación de una escala completa y armónica, pues en el *De Nuptiis* ya podremos encontrar una escala diatónica, como la conocemos

<sup>1</sup> v. González Ochoa, *La música del universo*, p. 37

<sup>2</sup> v. op. cit. pp. 38-ss.

<sup>3</sup> Si encontramos la sucesión de 9/8 en Capela es porque dentro del razonamiento matemático encontramos que hay una razón de un entero y un octavo. v. González Ochoa, op. cit. p. 55-71 para una mayor amplitud en la cuestión numérica.

actualmente, es decir, una relación de TTSTTTS (donde T= tono y S= semitono), basada en la distancia que hay entre los principales planetas.

**II. 93-94. Virtus edidicit etiam in caelo orbis parili ratione aut concentus edere aut succentibus convenire** (Virtud aprendió de memoria que también, en el cielo, los planetas teniendo la misma disposición recitan los cantos o con cánones se armonizan). La relación tonal y numérica de la música pitagórica también aplica en el universo, porque cuando el demiurgo creó el cuerpo del mundo y el alma del mundo (primero el cuerpo del mundo organizándolo mediante la conjunción de los opuestos, entre el fuego y la tierra, utilizando como mediadores el agua y el aire<sup>1</sup>, encontramos de nuevo el número cuatro), formó dicho cuerpo como un círculo por ser la forma más perfecta, ya que esta figura contiene todas las demás figuras. Le otorgó el movimiento que concierne al intelecto y a la reflexión, es decir, el movimiento sobre sí mismo y en el mismo lugar<sup>2</sup>. Las cosas para ser visibles necesitan de la inteligencia, νοῦς, y ésta no puede separarse del alma, por ello situó la νοῦς en la ψυχή y ésta a su vez en el cuerpo, σῶμα<sup>3</sup>. Así mismo, el alma del mundo también tiene relación con la sucesión numérica del *tetractys*, porque el demiurgo al crear el alma del mundo tuvo que unir la sustancia de lo mismo con la sustancia de lo otro, pero al haber dicha dualidad, es decir, dialéctica, representa para Platón la matriz y el receptáculo, como la octava musical que contiene en ella todos los demás tonos<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Pl. *Ti.* 32a-32c

<sup>2</sup> *op. cit.* 33b-34a

<sup>3</sup> *ibid* 30b

<sup>4</sup> Podemos decir que para Platón la octava es estéril porque su multiplicación sólo genera ciclos dobles y por ende estériles, por lo que es necesaria la presencia de un tercer elemento, el número 3, conjuntando las dos primeras para formar una sola, esto es, un cuarto elemento a partir de la unión de los tres anteriores. cf. Pl. *Ti.* 35b

**II. 99. Demonstrabat praeterea Virtuti Cyllenius amnes quosdam caelitus defluentes** (Además, Cyllenio develaba para Virtud ciertos ríos defluentes del cielo).

Mercurio muestra a Virtud los siete ríos en el cielo que representan los planetas conocidos en aquel entonces, cada uno de los astros o ríos se caracterizaba por tener una influencia determinada en la suerte de los seres humanos. Marciano Capela no explica la importancia que cada planeta tiene en la vida del hombre, simplemente explica y trata de describir el orden en que deben ser cruzados y el color de su corriente. El primero era Saturno por su órbita lenta y al ser el más lejano al Sol parecía que era el más frío de todos. Después le sigue Júpiter con su corriente tranquila y de plata. El tercero Marte; el cuarto es el Sol, del cual se hace una amplia descripción en color y generalmente Marciano Capela le concede un lugar preminente, esto es patente hasta la narración del concilio de los dioses cuando el Sol entra al palacio y por su luz opaca a todos excepto a Júpiter. El quinto río es el de Venus donde se encuentran los deseos y las pasiones según Capela; finalmente, los dos últimos son el río de Mercurio y la Luna, ambos de corrientes muy estrechas y rápidas. Este orden de los planetas lo podríamos enlistar de la siguiente manera:

**III. 1-23. anxia cum trepidis nutat sententia rebus, fluctuat incertis aut sors ignota futuris,** (ansiosa la palabra con trepidas cosas se agita, fluctúa con dudas o la suerte ignota del futuro)

Este discurso de Apolo en hexámetros se puede dividir en dos secciones: La necesidad de la adivinación y las alabanzas a una doncella. La primera es un tema recurrente en la literatura clásica, acerca de la preocupación del hombre por conocer su destino, pero es un problema que no concierne a los dioses, porque para ellos las cosas que desean las obtienen.

*anxia cum trepidis nutat sententia rebus  
fluctuat incertis aut sors ignota futuris  
consultet mortale genus (quodque indiga veri*

*cura facit dubium vel spes incerta fatigat)*

≠

*at nobis praescire vacuum est, cunctatio nulla est  
quod superi voluere licet de pectore fixis  
praeoptare caret, si quid placet atque necesse est*

Al inicio del poema encontramos tres adjetivos importantes *anxia*, *ignota* e *incerta*, es decir, “ansioso”, “ignorante” y “incierto” (o incerteza), la *anxia sententia* (la palabra ansiosa) no significa necesariamente que el discurso del hombre sea poco calmado, sino manifiesta una preocupación, una turbación (*trepidis*) en las ideas y concepciones (*rebus*) que el ser humano tiene y expresa. La *sors ignota* se entiende de manera más amplia, como la incapacidad para poder tener una certeza de lo que será el futuro, este punto da origen a la frase *spes incerta* porque, aun cuando el hombre sabe que no puede conocer o investigar el porvenir, esto le produce una esperanza que le hace buscar a los dioses. El género humano siempre tendrá la preocupación de lo verdadero (*indiga veri cura*) y ello le crea la duda (*facit dubium*), por lo que debe consultar a los dioses, podríamos entender que en específico a Apolo, pues Mercurio mismo ha ido en su búsqueda para conocer el nombre de la doncella que habrá de desposar. En cambio, para las divinidades no tiene sentido augurar (*praescire vacuum est*), porque los dioses todo aquello que quieren o piensan (*voluere*) y les agrada (*placet*) les es lícito (*licet*), además, no procuran cuestiones determinadas (*de pectore fixis*) pues reconocen en el universo un constante movimiento de las Fortunas (como queda demostrado en el bosque de Apolo, donde el destino de los hombres gira entorno suyo).

La segunda parte del poema es una alabanza a una doncella:

*est igitur prisca generis doctissima virgo  
conscia Parnaso cui fulgent sidera coetu  
cui nec Tartareos claustra occultare recessus  
nec Iovis arbitrium rutilantia fulmina possunt.*

Para I. Ramelli dicha sección está dedicada a nombrar los atributos de Filología<sup>1</sup>, basada en la frase *doctissima virgo* (que ya F. Eyssenhardt había citado como atributo a la esposa de Mercurio en su edición de 1866) según la descripción de los conocimientos que esta doncella posee; sin embargo, Marciano Capela no da ningún indicio que sea Filología a quien se esté refiriendo Apolo. Es verdad que Filología se nos mostrará como una mujer muy culta e incluso sabia entre las mujeres, pero eso sólo lo sabremos al final del libro primero, cuando Juno explique la conveniencia que hay para Júpiter del matrimonio entre la muchacha y Mercurio<sup>2</sup>. En esta parte del poema me parece que se hace alusión a la Pitonisa, pues se tienen bastantes signos que se pueden rastrear, por ejemplo: esta *doctissima virgo* es *conscia Parnaso* (conocida en el Parnaso), es decir, una doncella que regularmente se encuentra en un lugar propio de Apolo, pues ya antes Marciano nos había dicho que Mercurio y Virtud habían encontrado a Delio alegrándose en el Parnaso (*Phoebo gaudet Parnasia rupes*); para esta virgen de origen antiguo (*prisci generis*) le es permitido el conocimiento de la tierra, del mar, el cielo y del Tártaro, características que ya Cicerón en su libro *Sobre la adivinación* menciona

*Nam terrae vis Pythiam Delphis incitabat*<sup>3</sup>

...

*Potest autem vis illae terrae, quae mentem Pythiae divino adflatu concitabat*<sup>4</sup>

Ella conoce el designio de Júpiter (*ius habet illa*) tanto para los hombres como para los dioses, porque le fue dado el augurar (*praescire datum*), vigila siempre las cuestiones más antiguas (*pervigil penetrans arcana*) para que nada se haga en contra de la voluntad de Júpiter (*invito scit posse Iovis*). Así pues, sería muy aventurado decir que dicha figura sea Filología, pues hasta el momento no ha tenido una presencia en el libro, es importante destacar que

<sup>1</sup> cf. I. Ramelli, *Marziano Capella Le Nozze di Filologia e Mercurio*, p. 738. nota. 8

<sup>2</sup> v. A. Dick (ed.). *Martianvs Capella*, p. 23

<sup>3</sup> Cic. *De Div.* I. XXXVI (Pues la fuerza de la tierra inspiraba a la Pitonisa de Delfos)

<sup>4</sup> *op. cit.* XIX. 38. (Puede en verdad la fuerza de la tierra, que inspiraba con el aliento divino el designio de la Pitonisa)

Apolo dice el nombre de la doncella hasta que Virtud se lo pregunta directamente (*nomen tamen eius inquirit [Virtus], quod ubi cognovit Philologiam esse*). Es probable que la confusión se deba a la descripción posterior que da Marciano Capella sobre Filología, pues tiene muchas similitudes con este pasaje, no obstante, por lo ya mencionado y los atributos dados, no me parece certero juzgar que en esta parte halla una mención como tal de Filología, sino una continuación de la explicación de Apolo sobre la adivinación y los atributos que posee la Pitonisa al estar consagrada a él como el dios que conoce el porvenir o como Capela lo llama Apolo el *praeceptionis arcanus*.

Apéndice.

**Neologismos utilizados en la obra de Marciano Capela *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*.**

**Liber I, cap. I-VI.**

*ὕμνολογίζεις*. ὕμνω-λογίζω, en Liddel & Scott, *A Greek-English Lexicon*: Cantar himnos, Mart. Cap. 1,2 foris aditumque reseraris, ὕμνολογίζεις?

*ἐγέρσιμον*. ἐγερσι-μοθος., en Liddel & Scott, *A Greek-English Lexicon*: el grueso de la obra/ el contenido completo de una obra Mart. Cap. 1,2 *desipis admodumque perpicui operis ἐγέρσιμον*

*Caecutientis*. *caecus-tiens*. s.v. *caecutio*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*: ciego de las sienes, ver muy mal. Mart. Cap. 1,2 *secuti caecutientisque Maeonii*

*Triviatim*. s.v. *triviatim*, *adv. trivium.*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*: públicamente/por la vía pública Mart. Cap. 1,2 *loquax triviatim dissultaret humanitas*

*Collactea*. s. v. *collacteus,a,um {col-lacteus}*., en *Lewis and Short Latin Dictionary*: hermano (a) adoptiva. Hyg. Fab. 224; Inscr. Orell. 678; fem., Juv. 6, 307; Mart. Cap. 1, 2; 2, 111: *sed quod sororis eius collactea*

*Interula*. s. v. *interulus,a,um*. en *Lewis and Short Latin Dictionary*: blusa, túnica, prenda interior. Mart. Cap. 1,2: *etiam interula resoluta ricinio*; App. Flor. 9. — subst.: *intērŭla*, ae, f., App. M. 8, p. 205, 16: *interulae dilores duae*, Vop. Bonos. 15, 8.

*Insopibilis*. s. v. *insopibilis e {in-sopio}*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*: que no puede quedar adormecido/ que no puede extinguirse. Mart. Cap. 1, 2: *ignis*, id. 9: *quoque faber illi insopibilis perennitatis igniculos*



*Halatus.* s. v. *halatus, us*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*: Una bocanada de perfume, olor, fragancia. *florum*,

*Crepitacula.* s. v. *crepitaculum, i.*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*: Sonido, carraca., v. *crĕpĭto, āre.*, Quint. 9, 4, 66; Mart. 14, 54; Mart. Cap. 1,2; 7, 9: *Tunc crepitacula tinnitusque*

*Subscalpentem.* s. v. *sub-scalpo*, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis.*, *Subscalpo est subter scalpendo prurimum excito.*, Mart. Cap. 1,2. El verbo *scalpo*, tiene como sinonimos latinos *caedo, incido fedo*, con la idea de cavar o meter algo hacia dentro, también se entiende por esta palabra estuprar, según Forcellini, i.e. Transl. *Scalpere nates est virgis caedere*. Pompon. Apud Non. pp.516. 25. Merc. Que Bothe. Interpreta así: *Scalpentem vero nates hic posses etiam interpretari stuprantem.*

*Coniuga.* s. v. *coniuga, ae. f { coniux + a }*, en *Oxford Latin Dictionary*, una esposa. Mart Cap. 1,2 *transduci Ope coniuga*; Apul. M. 6, 4 *magni iovis germana coniuga*;

*Praevium.* s. v. *praevius, a, um.*, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis.*, *qui ante videt.* i.e. previsor. sólo en Mart. Cap. 1,2 *praevium perspicatis prudentiae commendabat ingenium*

*Zodiactea.* s. v. *zodiacteus, a, um.*, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis.*, *ad zodiacum pertinens.* Mart. Cap. 1,2 *cum annua peregratione Zodiactea.*

*Succentibus.* s.v. *succentus, us.*, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis.*, *cantus qui post alium incipit et cum eo consonat.* Mart. Cap. 1: *at media ratis per annexa succentibus/ etiam in caelo orbis parili ratione aut concentus edere aut succentibus convenire*; también, Chalcid. Tim 44.

*Diversicolor.* s. v. *diversicolor oris.*, en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis.*, *qui variis est coloribus.* Mart. Cap. 1,2: *amnes diversicolor fluentorum discrepantium unda raptabat//genua zona quidem diversicolor ambiebat// Iuno autem diversicoloris illustris ornatibus.*

*Restrictiores.* s. v. *restrictio {restrictio + or}* en Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis: actus restringendi.* Mart. Cap. 1, 2. *praeterea duo restrictiores ac sinu ambituque parvo raptabantur.*

*Fluctigena*. s. v. *fluctigena ae.*, en *Lewis and Short Latin Dictionary*, nacida del oleaje; sólo en Mart. Cap. 1, 3: *fluctigena spectans qualis sub gurgite Nereus*.

## **Bibliografía:**

### ***Edición utilizada del De Nuptiis Philologiae et Mercurii.***

DICK, ADOLPHUS (ed). MARTIANUS CAPELLA, Leipzig B. G. Teubner, 1925.

### **OTRAS EDICIONES Y TRADUCCIONES CONSULTADAS:**

DICK, ADOLPHUS (ed.). *Commentationis Philologicae de Martiano Capella Emendado, Altera Pars.* CONSCRIPSIT ET AD PENSORUM INDICEM QUEM MAGISTRI GYMANASII SANGALLENSIS, QUOD APELLAMUS VERNACULA LINGUA, KANTONSSCHULE, IN ANNUM MCCCLXXXIX- MCCCXC IN VULGUS EMITUNT. St. Galli, Typis Expressit M. Kaelin, 1889-1990, p. 28.

EYSSENHARDT, FRANCISCUS (ed.), MARTIANUS CAPELLA, Leipzig, B. G. Teubner, 1856, p.572

GOEZ, ADAM IOANN. *Martiani Minei Felicis Capellae, De Nuptiis Philologiae et Mercurii, Libri Duo, varietate lectiones et animadversionibus.* Norimbergae, 1794, p. 176.

PETRUS, HENRICUS (ed.). *Martiani Minei Capellae, De Nuptiis Philologiae et Mercurii, Libri II, ad haec de septem artibus liberalibus libri eiusdem singuli, Basilea, 1532, p. 246.*

KOPP, ULRICUS FEDERICUS (ed.). *Martiani Minei Felicis Capellae, De Nuptiis Philologiae et Mercurii et de Septem Artibus Liberalibus, Libri Novem, Francofurti, Prostat apud Franciscum Varrentrapp, 1836, p.871.*

MARTIANUS CAPELLA. *Martiani Minei Capellae Carthaginensis, De Nuptiis Philologiae et Mercurii, et septem artibus liberalibus. Libri Novem. Lugduni, apud Haeredes Simonis Vicentii, 1539, p. 436*

MEIBOMIUS, M (ed). *Antiquae musicae auctores septem. Graece et Latine, Amstelodami, apud Ludovicum Elzevirium, 1652.*

MARZIANO CAPELLA. *Le Nozze di Filologia e Mercuri, testo latino a fronte, introduzione, traduzione, commentario e appendici di Ilaria Ramelli, Milano, Italia, Bompiani Ed. 2004, p.1777*

SCOTO ERIUGENA, REMIGIO DI AUXERRE, BERNARDO SILVESTRE E ANONIMI. *Tutti i Commenti a Marziano Capella, testo latino a fronte, introduzione, traduzione, note e apparati di Ilaria Ramelli, presentazione di Giovanni Reale, Milano, Italia, Bompiani, Il Pensiero Occidentale, 2006, p. 2524*

### FUENTES CLÁSICAS:

APULEIUS MADAURENSIS. *Apulée: Les Métamorphoses. Vols. 1–3, D. S. Robertson; P. Vallette ed. 1940–1946*

\_\_\_\_\_. “De Deo Socratis”, *Apulée: Opuscules Philosophiques, (Du Dieu de Socrate, Platon et sa Doctrine, Du Monde) et Fragments. J. Beaujeu ed, 1973*

BOETHIUS. *De Consolatione Philosophiae, (http://www.hsaugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Boethius/boe\_con0.html,)* 19/IV/2012

CASSIODORUS. *Intitutiones divinarum et saecularium litterarum, (http://www.hsaugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Cassiodorus/cas\_i101.html),* 19/IV/2012

CLAUDIUS. *De Raptu Proserpinae, (http://www.thelatinlibrary.com/claudian/claudian.proserp1.html),* 19/IV/2012

D. IUNIUS IUVENALIS. “*Saturae*” *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuvenalis Saturae, W. V. Clausen ed. 1959.*

FULGENTIUS MYTHOGRAPHUS. *Expositio sermonum antiquorum ad gramaticum Calcidium, (http://www.hsaugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Fulgentius/ful\_expo.html),* 19/IV/2012

- \_\_\_\_\_. *Mitologiarum Libri III*,  
[http://www.hsaugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Fulgentius/ful\\_myt1.html](http://www.hsaugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Fulgentius/ful_myt1.html). 19/IV/2012
- LUCIANUS. “*Alexander*”, *Lucian vol. 4*, Hamon A. M. (ed.), Cambridge, Harvard University Press, 1925.
- M. MANILIUS. “*Astronomica*”, *M. Manilii Astronomica*, G. P. Goold ed., 1985
- MACROBIUS. AMBROSIUS THEODOSIUS, *In Somnium Scipionis*,  
[http://la.wikisource.org/wiki/Commentariorum\\_in\\_Somnium\\_Scipionis#Sectio\\_I](http://la.wikisource.org/wiki/Commentariorum_in_Somnium_Scipionis#Sectio_I), 19/IV/2012
- \_\_\_\_\_. *Saturnalia*,  
[http://monumenta.ch/latein/text.php?tabelle=Macrobius&rumpfid=Macrobius,%20Saturnalia,%201,%20%20%20%201&level=4&domain=&lang=0&links=&inframe=1&hide\\_apparatus=1](http://monumenta.ch/latein/text.php?tabelle=Macrobius&rumpfid=Macrobius,%20Saturnalia,%201,%20%20%20%201&level=4&domain=&lang=0&links=&inframe=1&hide_apparatus=1), 19/IV/2012
- M. FABIVS QVINTILIANVS. *Institutio Oratoria, M. Fabi Quintiliani Institutionis Oratoriae Libri Duodecim*.  
M. Winterbottom ed., 1970, Vols. 1–2.
- MAVRVS SERVIVS HONORATVS. “*In Vergilii Aeneidos Libros*”, *Servii Grammatici Qui Feruntur in Vergilii Carmina Commentarii. Vols. 1–2*, ed. G. Thilo, 1878–1884
- PATROLOGÍA LATINA, CVX, col. 1294
- PLATÓN, *Timeo*, trad. José Ma. Zamora Calvo, notas de Luc Brisson, Madrid, ABADA, 2010, p. 472
- Q. HORATIUS FLACCUS. “*Epistulae*”, *Q. Horati Flacci Opera*, F. Klingner ed., 1959
- \_\_\_\_\_, “*Carmina*”, *Q. Horati Flacci Opera*, ed. F. Klingner, 1959
- P. OVIDIVS NASO. “*Fasti*”, *P. Ovidi Nasonis Fastorum Libri Sex*, E. H. Alton; D. E. W. Wormell; E. Courtney (ed.), 1978.-
- \_\_\_\_\_. “*Metamorphoses*”, *Ovid: Metamorphoses in Two Volumes*. F. J. Miller; G. P. Goold ed, 1977–1984
- \_\_\_\_\_. “*Epistulae (vel Heroides)*” *Ovid in Six Volumes*. G. Showerman; G. P. Goold ed., 1977, Vol.1

P. VERGILIUS MARO. "Georgica," *P. Vergili Maronis Opera*, R. A. B. Mynors ed., 1972

\_\_\_\_\_. "Aeneis" *P. Vergili Maronis Opera*, R. A. B. Mynors ed, 1972

\_\_\_\_\_, "Eclogae", *P. Vergili Maronis Opera*, R. A. B. Mynors ed., 1972

#### LITERATURA ESPECIALIZADA:

ALBRECHT, MICHAEL (von). *Historia de la Literatura Roman: desde Andrónico hasta Boecio*, vers., castellana Dulce Estefanía y Andrés Pociña Pérez, Barcelona, Herder, vol. I- II, 1997.

ALLEN MILLER, PAUL. *Latin Verse Satire, Anthology and Critical Reader*, USA, Routledge Ed. 2005, p VIII+423

BICKEL, ERNST. *Historia de la Literatura Romana*, vers., española de José Ma. Díaz- Regañon López, Madrid, Gredos, 1987, p. 658

BAYET, JEAN. *Literatura Latina*, trad. Andrés Espinoza Alarcón, Barcelona, Ariel, 1975, p.566.

BIELER, LUDWIG, *Historia de la Literatura Romana*, vers., española de M. Sánchez Gil, Madrid, Gredos, 1987, p. 333

*Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, París, 1744, IV, 493.

Delisle, L. *Inventaire des Manuscrits de l'abbaye de Saint-Victor à la Bibliothèque Imperiale*, <<Bibliothèque de l' École de Chartes>> 30 1869, p. 46

Kholer, C. *Catalogue des Manscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, París, 1893, I, 481.

KOVALIOV, I.S. *Historia de Roma*, trad. Marcelo Ravoni, Madrid, AKAL, 1979, p. 874.

GILSON, ETIENNE, *A Filosofia na Idade Media*, trad. Eduardo Brandão, São Paulo, Martins Fontes, 2001, p.484.

GONZÁLEZ OCHOA, CÉSAR. *La música del Universo: apuntes sobre la noción de armonía de Platón*, México, D. F., Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, 1994, p. 133

- GUBERNANTIS DE, M. LENCHANTIN. *Manuale di Prosodia e Metrica Latina*, Milano, Italia, Giuseppe Principato casa editrice, 1966, p. 113
- Lutz, E. C. *The Commentary of Remigius of Auxerre on Martianus Capella*, "Medieval Studies" 19, 1957, p.
- MEINEKE, A. ed. *Strabonis geographica, Geographica, 3 vols.* Leipzig: B.G. Teubner, 1877 repr. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1969
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN. *Historia de la Literatura Latina*, México, D. F. FCE, 1985, p. 325
- Mucciolo, J. M., *Catalogues codicum manuscriptorum Malatestianae Bibliothecae*, Cesena, 1784, II, p. 94-96.
- NOUGARET, LOUIS. *Traité de Métrique Latine Classique*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963, p. 134
- Préaux, J.G. *Le commentaire de Martin de Laos sur l'oeuvre de Martianus Capella*, Latomus 12, 1953
- REIS, CARLOS. *Comentario de textos, fundamentos teóricos y análisis literario*, trad. Ángel Marcos de Dios, Salamanca, Colegio de España, 1995, pp. 130.
- SCHANZER, DANUTA. *A Philosophical and Literary Commentary on Martianus Capella's de Nuptiis Philologiae et Mercurii Book I.* University of California Press, 1986.
- SCHIEVENIN, ROMEO. "Egersimos: risvegli e resurrezioni", *Incontri triestini de Filologia classica*, núm. 7, 2007-2008, pp. 219-232
- SUÁREZ MARTÍNEZ, PEDRO MANUEL. "In martianum capellam II: egersimon", *ExClass* 11, 2007, pp. 145-156
- Westra, C. *The Commentary on Martianus Capella's <<De Nuptiis Philologiae et Mercurii>> Attributed to Bernardus Silvestris*, Toronto, 1986, Pontifical Institute of Medieval Studies, Studies and Texts 80.
- Warner- J.P., Gilson, *British Museum, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, London, 1921, II. 152.

ZAMBALDI, FRANCESCO, *Elementi di Prosodia e di Metrica Latina*,  
Torino, Italia, Loescher Editore, 1999, p.124.

**OBRAS DE CONSULTA:**

FORCELLINI, AEGIDO et al. *Lexicon Totius Latinitatis Patavia*, 1940, vols.  
I-II.

MATHIAS GESNER, JOHANN, *THESAURUS, Novus Linguae et eruditionis  
Romanae*, Edizione anastica a cura di Michelangelo  
Costagliola, Ciro De Luca, Oleg Nikitinski e Stefania Romano, con l' aiuto di  
Antonella Cucurullo, Montella, Italia. Ed. La scuola di  
Pitagora editrice, 2006, Vol. I e II. pp. 291.